

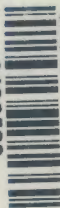
٨٢٩

من المسرح العالمي

شيطان لعنانية أخخال فانيا

تأليف : الطون شيخوف
ترجمة وتقديم : محمد حسن البستاني
مراجعة : حسن عبد القصور حسن

0196529



Bibliotheca Alexandrina

من المسح العالي
أول يناير
شهرية

٤٠

شيطان الغسابة أخسأل فانيا

تأليف : انطون تشينوف
ترجمة وتقديم : محمد حسن البستاني
مراجعة : عبدالمقصود حسن

تصدر عن : وزارة الإعلام - الكويت

مقدمة عامة بقلم المترجم

(١) حياة تشيخوف

ان اعجابنا بانطون تشيخوف وبادبه يزداد مع كل قراءة جديدة لاعماله ، اذ ان من المستحيل على القارئ ان يدرك روعة اعماله الادبية وعلى الاخص مسرحياته الناضجة من القراءة الاولى ، ولا عجب ان نعتبر بعض اروع اعماله المسرحية غامضة وغير مفهومة حتى لأقرب الناس اليه والصقهم بادبه . ان لغوهم اعمال انطون تشيخوف للمرة الاولى من الصعوبة بمكان كبير ، ولعل فشل مسرحيته النورس في عرضها الاول يقوم شاهدا تاريخيا على ذلك .

ان اللآلئ من الكتاب المسرحيين يتمتعون بما ينمى به تشيخوف من احترام وعبير في عصرنا هذا ، وبعد ان كآأ الكثيرون من النقاد يشككون في قيمة اعماله الادبية لما تتميز به من كآبة وتعقيد وفهموس أصبحت مسرحياته تعتبر ممثلة لروح العصر الذى نعيش فيه .

ولكن ما الذى دعانا الى الاعتقاد بان تشيخوف يمثل روح عصرنا بعد مضي قرن ونيف على مولده وما سر هذه الشعبية المتأخرة ؟

ويأتى الرد على ذلك من مسرحياته نفسها ، فجميعها تصور روح البأس والقلق والتساؤلات التى يتسم بها عصرنا ، اذ اننا نعيش في عصر يسيطر عليه الخوف من الحروب النووية والتوتر الذى تغلفه سياسة الحرب الباردة وعدم الاطمئنان الى اقتصاد يعتمد كلية على الحرب . والناس في جميع انحاء العالم يتسادلون ؛ اهنالك ما يمكن عمله لحل مشاكل الحياة المستعصية .. ؟ لقد قلنى انطون تشيخوف حياته كلها ياحثا عن مثل هذا الحل رغم انه كان يالسا من العثور عليه ، وقد مبر عن ذلك بقوله « ان الحياة مشكلة مستعصية » .

في نهاية الفصل الاول لسرحيته النورس يتسائل أحد الاطباء الذين يكثرون في سرحيات تشيخوف وهو يحاول التخفيف عن « ماشا » التمس ، يتسائل تساول اليانس العاجز

« ولكن ما الذي استطيع عمله يا ولدى ؟ اخبرنى ماذا استطيع ان اعمل ؟ »

ان هذا التساؤل الذى يتردد في جميع اعمال تشيخوف ويهيمن على احداثها هو ولا شك سر مصيرته وشعبيته المتجددة في عالم يئن تحت وطأة الحيرة والقلق .

وقبل ان نبدأ بمعالجة ادب تشيخوف وفنه يصبح لزاما علينا ان نقوم باستعراض سريع لحياة هذا الاديب اللامع واعماله الطالدة .

ولد انطون تشيخوف في بلدة تاجا نروج (Taganrog) الروسية « الواقعة » على شواطئ البحر الاسود في السابع عشر من شهر يناير عام ١٨٦٠ . وهو ينتمى الى اسرة من الفلاحين الارقاء وقد تمكن جده الذى كان احد ائنان الارض عند اسرة تشرشكوف ، بعمله المصنى وكفاحه المرير ، من شراء حريته وحرية أسرته من سادته بمبلغ ثلاثة آلاف وخمسمائة روبل اى بمعدل خمسمائة روبل لكل فرد من افراد عائلته وذلك في عام ١٨٤١ (١) اى قبل عشرين عاما من إلغاء الرق في روسيا . وقد وصف انطون تشيخوف جده قائلا :

« كان جدى يتلقى سياط السادة النبلاء وكان اصغر موظفى القرية يستطيع ان يهشم رأسه ، وكان هو بدوره يقسو في جلد والدنا وكان والدنا يقسو في جلدنا . »

اما والد تشيخوف وهو بافل ايغوروفتش (Pavel Yegorovich) فقد بدأ حياته كاتباً في بلدة تاجانروج ولكنه افتتح محلاً للبقالة بعد ان تخرج من يوجينا موروزوف (Eugenia Morozov) وهي ابنة تاجر صغير للاقمشة . وكانت عائلة تشيخوف تتكون من خمسة أبناء وابنة واحدة وهم الكسندر ونيقولاى وانطونومارى وايلان وميخائيل .

(١) تم إلغاء الرق في روسيا في عهد الامبراطور الكسندر الثانى في عام ١٨٦١ .

التحق أنطون تشيخوف بالمدرسة اليونانية في بلده في عام ١٨٦٧ ثم انتقل بعد عامين الى مدرسة القرية الابتدائية . وظهرت ميول تشيخوف الادبية في سن مبكرة واخذ يكتب النواذر والفكاهات والمداميات البريئة في مجلة اسمها « الارنب » كما ساهم في انشاء مسرح للمدرسة والكتابة له . وقد اضطرت أسرته ان تشد رحالها الى موسكو بعد ان باءت مشاريع والده التجارية بالفشل لتميش عيشة الكفاف في العاصمة الروسية مظلة العبي أنطون وحيدا في تلك البلدة ليتابع دراسته مما اضطره للعمل لاعالة نفسه وعائلته وهو لا يزال في السادسة عشرة من عمره . وقد ارق تشيخوف نفسه بالعمل ، اذ أنه تعمل مسئولية أسرته كلها منذ ذلك الحين واصبح عائلها الوحيد فقد كان والده عاطلا عن العمل وكان اخوته يتماطون الخمرة ليفرقوا احزانهم ويتسوا واقصم المرير . كان أنطون تشيخوف في صغره صبيا هادئا منطويا على نفسه ، وكان شعوره بالذلة والمهانة لا يفرقه مما كان يدفعه الى تحاشي الناس والابتعاد عن صحبتهم .

وبعد ان أنهى تشيخوف دراسته الثانوية لحق بعائلته وانتسب الى كلية الطب في جامعة موسكو عام ١٨٧٩ . وعندما بدأ بكتابة القصص الفكاهية هنجح فيها كل النجاح رغم تعاسته . كتب تشيخوف أولى قصصه رسالة الى جار عالم دراسته الجامعية وقد لقيت هذه القصة رواجاً هائلا مما جعل المجلات تهافت على قصصه . وقد كتب في السنوات السبع الاولى من حياته الادبية اكثر من اربعمائة قصته هزلية بالإضافة الى الروايات والمقالات المتنوعة التي كان يكتبها تحت العديد من الاسماء المستعارة ، وأشهر هذه الاسماء جميعها كان « انتوشا تشيخونتي » (Antosha Tchekkhonte) وهو اسم كان يطلقه عليه زملاؤه في صغره . لم تكن هذه القصص تتضمن اى مغزى فلسفي او اخلاقي اذ كان هم تشيخوف في هذه المرحلة هو تسلية القراء وارضاء المحررين ليندفع من عذلاته غائلة الجوع والفاقة . ومن الطريف انه كان يقرى اهله باللال لتزويده بالموضوعات والنكت الطريفة لقصصه .

تخرج أنطون تشيخوف في كلية الطب عام ١٨٨٤ وعمل في صيف ذلك العام في مستشفى زمستفو الذى نراه يكرر ذكره في مسرحياته . وفي شتاء ذلك العام أصيب بأول نزيف رئوى حاد . وبالرغم من شغل تشيخوف البالغ بالطب الا انه لم يعارسه بشكل متطلب . وكان لهنته الر كبير على عمله كاديب لانها اتاحت له

فرصة الاختلاط بالناس والاحتكاك بمختلف طبقات الشعب . وفي عام ١٨٨٦ ظهرت أولى مجموعاته القصصية على شكل كتاب تحت عنوان « أقاصيص متنوعة » مما حقق له نجاحا هائلا ، واجتذب اليه اهتمام كبار الشخصيات الادبية وعلى الاخص « سوفورين » (Scovorin) (١) الذي أصبح صديقه الحميم . وتعتبر هذه الصداقة فاتحة عهد جديد في حياة تشيخوف الادبية .

لم يكن تشيخوف راضيا عن نفسه لكتابته القصص الهزلية التي كانت بعيدة كل البعد من عالمه الحقيقي ، فقد كان يحس بالمبودية للمجلات الهزلية ولحريتها ، وكان يتوق الى التخلص من استبدادهم والقيود المهيمنة التي كانوا يفرصون عليه الا يتخطاها ، وكان على يقين من أن استمراره في ارضائهم سيفضي عليه لا محالة ، فما أن واثته الفرصة في عام ١٨٨٦ حتى قطع ما بينه وبين القصة الفكاهية نهائيا ، وأخذ يكتب الموضوعات الجادة مقتربا تدريجيا من تشيخوف الحقيقي الذي كان حبيسا في اعماله ، وأخذ يمزق الاقنعة الزائفة التي كانت تحجب الرؤية عن عينيه وبدأ يكتب قصص التماسه والالم والشقاء . وفي أواخر عهد تشيخوف بكتابة القصة الهزلية بدأ الصراع والياس الذي يمتلئ في صدره يطفو على السطح ولكنه كان يحاول جاهدا تمويه هذا الياس واخلائه بأسلوبه الساخر وتهكمه اللاذع . كانت مطالب أسرته الكثيرة الصدد والضئيلة الموارد تكبت روح التمرد والثورة عنده . وكان تشيخوف يعتبر هذه الحظبة من حياته الادبية فترة حمقاء ، فكتب مرة يقول : « ان تشيخوف لا يرضى بالكثير مما كتبه تشيخونتي » . لكن بالرغم من ذلك كله فإن قصص تشيخوف الفكاهية لا تقل جودة وانقانا عن قصص تورجنيف وجوجل . ويعتبر تشيخوف رائدا من كبار رواد فن القصة القصيرة ، فقد وجه القصة القصيرة الى تصوير مواقف عابر نابض بالحياة دون الاهتمام بالحبكة مما يجعله على نقى مع

(١) وهو وليس تحرير اشهر جرائد بطرسبرج اليومية المسروفة باسم « نوفوى فيريا » (Novoye Vremya) وسبق المراسلات التي جرت بينه وبين تشخوف والتي نشرت في ستة مجلدات من أروع الكتابات الادبية في ذلك العصر .

مدرسة موباسان(١) . كانت القصة القصيرة قبل تشيخوف تعتبر صورة مصغرة من القصة الطويلة ، وكان الغرض من كتابتها ارضاء حاجة من لا يمكنهم وقتهم وقراءتهم من قراءة القصة الطويلة ، ولم يكن ينظر الى القصة القصيرة على انها فن قائم بذاته . كان تشيخوف اول من نادى باستقلال القصة القصيرة وابتدع فكرة الحلقة المابرة واخذت قصصه ترسم صورة واحدة من صور الحياة او شخصية تحت تأثير مؤلف معين مما يجعل كاتب القصة القصيرة اشبه بالمصور الفوتوغرافي . كان هذا اعظم ما حققه تشيخوف في ميدان القصة القصيرة ، واخذ الكتاب بعده يقتفون اثره ، واتخذت القصة القصيرة طابعها الاصيل مما جعل تشيخوف يعتبر اماما للقصة القصيرة .

وفي عام ١٨٨٧ بدأ المسرح يجتلبه اليه فكتب اولى مسرحياته ايفانوف التي عرضت على مسرح « كورس » في موسكو وبطرسبرج . وفي عام ١٨٨٨ توطدت علاقات تشيخوف بسوفورين ولعبا سويا لقضاء الصيف في اوكرانيا . وقد قام تشيخوف برحلة الى شبه جزيرة القرم في نفس السنة ونجا من الموت باعجوبة عندما اصطدمت السفينة التي كان يركبها بسفينة اخرى . وفي نفس السنة ايضا فاز بجائزة بوشكين للاداب على مجموعة قصص القصة السماة الشفق واصبح عضوا في جمعية اصناف الادب الروس . وفي عام ١٨٨٩ كتب مسرحيته الثانية « شيطان الغابة » التي عرضت في مسرح سولوفزوف (Solovzov) في موسكو لبضعة ايام ولكن تشيخوف لم يكن راضيا عنها مطلقا فقد كتبها في مدة لاتتجاوز الاسبوع وكان اخراجها سيئا للغاية ، فقد قامت بدور البطولة فيها ممثلة بدينة وكان على البطل ان يدعوها « يا فاتنتي » ولكنه مع ذلك كان يعجز عن تطويق خصرها بذراعيه . كما ان الحيل المسرحية كانت في منتهى السذاجة ، فالوهج الناتج من احتراق الغابة كان مثيرا للسخرية مما دعا تشيخوف الى سحب المسرحية وعدم السماح بعرضها ، وقد اعاد كتابتها بعد عدة سنوات واسماها الخال فانيا .

(١) في دوموباسان (١٨٥٠ - ١٨٩٣) اديب فرنسي ويعتبر من اشهر كتاب القصة القصيرة في العالم كله . تمتاز قصصه القصيرة بالوضوح والواقعية وبساطة السبر ودقة التفاصيل . كان يصور العالم كما يراه بأمانة وكان سرده للقصة يتسم بالتسلسل المنطقي للاحداث ووحدة التأثير وجودة الحكمة .

وفي عام ١٨٩٠ قام تشيخوف برحلة الى سيبيريا لدراسة احوال المعتقلين في جزيرة سفالين والقيام باحصاء للسجناء وقد كان للتقرير الذي كتبه عن رحلته الى سفالين صدى كبير مما حدا بالدولة الى اجراء الكثير من الاصلاحات في احوال المعتقلين وتخفيف قانون العقوبات . وفي نهاية العام عاد الى موسكو مارا بسنغافورة والهند وسيلان وقناة السويس ، وكان يشعر في هذه الفترة بالآلام شديدة وبدأت نوبات السعال تهاجمه بلا هوادة ، وكان يصحب هذه النوبات خفقان شديد في القلب ، وعندما بدأت الشكوك تساوره بسبب حالته الصحية . وفي عام ١٨٩١ قام تشيخوف برحلة للاستشفاء زار فيها معظم بلدان غربي أوروبا ولكن هذه الرحلات لم تعق نشاطه الادبي وتابع انتاجه الفزير المتدفق . وفي السنة التالية ظهرت قصته العنبر رقم ٦ . وفي هذه القصة بدأت بلور التمرد والثورة في الظهور عنده ، وأخذ يهجم قوى الفساد والظلم التي كانت تخنق الانفاس ، وتنف حائلا ضد حرية الفرد ، وتعمل على سلبه ارادته وانسانيته . لم يعد تشيخوف هنا ذلك الكاتب الهادئ الرزين الذي يتأمل ما حوله في هدوء وتجرد ونزاهة ويرضى بالواقع دون التطبيق عليه ، بل نراه هنا يغلي بالحقد والمرارة على قوى الاستبداد والظلم والظلام ويدعو صراحة الى الثورة على الواقع المرير مناديا بحتمية التغيير أو الفناء . لقد أخذ العلاقات الحبيس في صدر تشيخوف يتحمل واخذت صرخاته تنطلق مدوية ضد كل قوى البغي والظلم ، فاخترقت هذه الصرخات طريقها الى القلوب وبدأ الناس يتعلمون في مضاجعهم وقد الهبهم السياط وجعلتهم سستفيقون على مافي واحصهم من صنوف السلف والاصطهاد والجور . (١)

وفي عام ١٨٩٢ انتشرت المجاعة في مقاطعة نوفجورود (Novgorod) وتطوع تشيخوف لمساعدة المتكويين وقام بتأسيس هيئة تقوم بجمع التبرعات وتعني بتزويد الفلاحين المعدمين بالخيل وقطعان الماشية . وفي السنة ذاتها اشترى قطعة ارض في ميليكوفو (Melikhovo) القريبة من موسكو بمبلغ ثلاثة عشر الف روبل وانتقل اليها مع عائلته واخذ يقوم باصلاح الارض وتعميد الطرقات وزراعة الاشجار واتهامه

(١) قال لينين عندما قرأ قصة العنبر رقم ٦ « لم استطع البقاء في حجرتي بعد أن قرأت هذه القصة فهضت وخرجت الى الطريق وأنا اشعر بانني حبيس تماما في العنبر رقم ٦ » .

المدارس والمستشفيات عليها . وقد انتشر وباء الكوليرا في نفس تلك السنة فساهم انطون تشيخوف في مكافحته وعين رئيسا فخريا لاطباء الكفاح في منطقته واخذ يزور جميع القرى ويقوم بإلقاء المحاضرات للتوعية بين الفلاحين . وكان لاحتكاكه المباشر بالفلاحين اثره في بعت اهتمامه باصلاح احوالهم والتخفيف من يؤسهم . كان تشيخوف مثالا للانسانية والعطف على الناس ولم يناده دامي الواجب يوما الا لباه . ومواقفه في دفع الضيم عن وطنه تشهد له بالسمو .

وفي عام ١٨٩٥ كتب مسرحيته التورس ومما بدعو للمعجب ان هذه المسرحية العظيمة قد منيت بالشلل الذريع في العرض الاول لها على مسرح بطرسبرج . ويعتبر سقوطها شاهدا تاريخيا على ان المسرحية الكبيرة يمكن ان تلقى الفشل على ايدي جمهور ضيق الافق عديم الخيال . وقد كتب تشيخوف بعد العرض الفاشل للمسرحية ، « لن تقيب ذكرى ليلة الامس عن بالي مطلقا ولن اعود الى كتابة المسرحيات ثانية ولن اسمح لاحد باخراجها . » ولكنه ما لبث ان غير موقفه بعد النجاح الذي لاقته المسرحية في عرضها الثاني فقد تم احيائها في مسرح الفن في موسكو عام (١٨٩٨) وادى ذلك الى توطيد علاقة تشيخوف بالمرح منذ ذلك الحين . وفي التورس يتطور الفعل او الحدث الدرامي بصورة منطقية وتلقائية نتيجة التفاعل التام بين الشخصية والموضوع بحيث يتحقق الاندماج التام بينهما تدريجيا ، وقد بلغ التزاوج بين الشخصية والموضوع حدا اعطانا صورة صادقة ومقنعة للحياة . تعالج المسرحية واحدة من اهم مشاكل الفن وهي مشكلة العوامل التي يخلق الفنان الموهوب . فكل من البطلين الشابين كونستانتين ونيينا يحاول النجاح في مضمار خاص من الفن : كونستانتين في الكتابة ونيينا في التمثيل . وكان تشيخوف يعتبر هذه المسرحية ملهة مما حير المخرجين والنقاد طيلة سبعين عاما وخاصة بعد ان نجح كونستانتين ستانسلافسكي في اخراجها كمامسة على مسرح الفن في موسكو بعد النجاح الملهل الذي لقيته المسرحية في عرضها الثاني . ولم يكن تشيخوف راضية عن اخراجها بهذا الشكل المساوي مما ادى الى شيء من سوء التفاهم بينه وبين ستانسلافسكي ، ذلك ان المامسة والملهة تسيران جنبا الى جنب في جميع اعمال تشيخوف بحيث يتصدر فصل احدهما عن الاخرى في كثير من الاحيان . ولم يكن انتحار فنان فاضل يشكل مامسة في نظر تشيخوف الطبيب الذي كان يتأمل الموتى دون اي انفصال ، كما ان انتحار كونستانتين لفضله كمؤلف لم يكن يخلو من عنصر الفكاهة

والهزل ، والامر المهم في نظر تشيخوف هو مثابرة نينا في طريقها الى النجاح ، فهي تتحقق اخيرا ان الالم هو الذي يخلق الفنان المبدع لانه يكون عنده قدرة على الاحتمال نمكنه من متابعة سيره وتحقيق اهدافه .

وفي عام ١٨٩٧ اشتدت وطأة المرض على انطون تشيخوف وفاجاته نوبة حادة من النزيف الرئوي وهو يتناول الغذاء مع سوفورين في أحد مطاعم موسكو مما اضطرهم لنقله الى المستشفى ، وعندها اكتشف الاطباء انه مصاب بالسل فنصحوه بمغادرة موسكو ، وقد عمل تشيخوف بنصيحة اطبائه وسافر الى فرنسا في شتاء ذلك العام .

وفي عام ١٨٩٨ احتلت قضية دريفوس (١) جزءا كبيرا من اهتمامه فاذا به يشتمن من الحملات العدائية التي تشنها عليه جريدة « نوهوى فريميا » التي يقوم صديقه سوفورين برئاسة تحريرها مما يؤدي الى قطع علاقته به نهائيا . وفي نفس السنة يموت والده ويضطر بناء على الحاح الاطباء الى الإقامة في القرم مع عائلته حيب يشتري قطعة من الارض بالقرب من بالتا ويستقر هناك بعد ان يبيع مزرعته في ميليفوفو. وفي هذه الفترة يكتب مسرحيته الخال فانييا التي تلقى نجاحا منقطع النظير في المقاطعات وكذلك عندما يخرجها مسرح الفن في موسكو في السنة التالية . وسنعرض لهذه المسرحية بشيء من التفصيل في الصفحات القادمة .

وفي عام ١٩٠٠ اشتدت وطأة المرض على تشيخوف وبدأ ينتابه الهزال ولكنه مع ذلك استمر في العمل فكتب الحقيقات الثلاث . وفي تلك السنة انتخب هو وجوركي (٢) عضوين في الاكاديمية الروسية ولكنه تخلى عنها احتجاجا على الفاء

(١) الفريد دريفوس ضابط فرنسي اتهم بالخيانة وحكم عليه بالسجن ولم الافراج عنه اخيرا عندما اثبت التحقيق انه كان ضحية للمؤامرة والمنعرية .

(٢) اسمه الاصلى هو مكسيموفتش بتشكوف وهو معروف باسم مكسيم جوركي (١٨٦٩ - ١٩٣٦) من كبار الروائيين الروس . كان حياته بالسة في صفه مما دفعه الى التفكير في الانتحار . بدأ حياته الادبية بالكاتبه للصحف وكانت جميع انكاره واماله تهدف الى الوصول بالشعب الى مستوى الفضل . اشهر مؤلفاته « الام » و « المشردون »

الفيسر ثلثوا الثاني لمضوبة جوركي . وفي عام ١٩٠١ تزوج تشيخوف من الممثلة المشهورة اولجا نير (Olga Knipper) وكان موافقا في زواجه منها . انتهى تشيخوف كتابه الشقيقات الثلاث في نفس ذلك العام وعرضت في « مسرح الفن » في موسكو ونالت نجاحا ساحقا .

تدور حوادث هذه المسرحية في قرية صغيرة تجري الحياة فيها بشكل رتيب ممل والشقيقات الثلاث يشعرن بالحنين لموسكو ويحلمن بالعودة اليها لانها في نظرهن رمز للثقافة والسعادة والنور ويمتدحن حياتهن في الريف نليا لمن وقتلا لواجهن . ورغم انهن يحاولن التأقلم مع هذه الحياة السلمية التافهة إلا ان جميع محاولتهن تبوء بالفشل وتستمر قوى اليأس والظلام في تعريتهن من كل ما هو جميل وقيم الى ان تلقى طيهن قضاء مبهما . وتقوم ناناشا وهي اشد شخصيات تشيخوف حننا وميلا الى الوحشية والانتقام بتجريد هذه الاسرة شيئا فشيئا من كل ما تملك الى ان تتركها حطاما . وتمثل ناناشا البيئة الريفية الوضيعة فهي غريبة في تلك العائلة الراقية وتتصف بكل صفات الغصة والسوقية وتعمل مع البيئة في اتجاه مدمر واحد الى ان تنهار الاسرة المثقلة تماما أمام قوى الجهل والشر والعدم . ويبدى تشيخوف هنا كراهية بالغة للريف المتأخر واحواله المألمة ، وقد يكون ذلك صدى لكراهيته للقرية التي شهدت طفولته : قرية لاجانروج ، فقد كتب يصفها مرة : « انها تتسم بالقدارة والكتابة والبلادة والجهل . »

وفي عام ١٩٠٢ انتخب تشيخوف رئيسا مؤقتا للجمعية الادبية ولكن صحته بدأت تتدهور واخذ المرض يلعبه في بيته اياما مما ادركه معانٍ النهاية فقدمت تشيكة . ويقتصر انتاجه الادبي في هذا العام على قصة قصيرة واحدة « المروس » ومسرحية بستان الكرل التي عرضت على مسرح الفن في موسكو عام ١٩٠٤ ، الا ان صحته لم تساعده على حضور عرضها مما اضطر اصحابه لعمله على العسود . ويجمع النقاد على ان مسرحية بستان الكرل هي رابعة تشيخوف دون منازع فهي آخر اعماله واكثرها اشراقا وتمتاز بالعمق والتفجع ودقة التحليل النفسي . ويشعر تشيخوف بالامتنان وهو يقول متباهيا « انها تغلو من اى ظلة مسدس » . (١)

(١) في كل مسرحيات تشيخوف الاخرى ينتهى الفصل الثالث عادة بطلقة مسدس اما لحادث انتحار او محاولة قتل .

ورغم ان بستان الكرّز تعتبر مسرحية سياسية الا ان تشيخوف لا يتخلد موقفاً واضحاً من الصراع القائم بين الطبقة الاقطاعية باستغلالها البقيى والطبقة الجديدة التى تعتبر ان « روسيا هى جميعها بستاننا » وفي نفس الوقت الذى يعرّج فيه تشيخوف فساد النظام القديم ونمطه وعجزه عن مسايرة الواقع نراه يعرب عن اسله وحنينه لهذا النظام الذى يتميز بالجمال والطف والثقافة . فتشيخوف يظهر حياده الشديد تجاه الصراع الطبقي ويكتفى بنور الخير القصالى الذى يعرض الحقائق بحرية وامانة تاركا للمحققين (وهم هنا المشاهدون والقراء) حق اصدار الحكم كما هى عادته في جميع مسرحياته الاخرى .

ان مسرحية بستان الكرّز تعالج مشكلة التحول الاجتماعى والاقتصادى والثقافى الذى بدأ يطرأ على الحياة الروسية نتيجة تدهور الطبقة القديمة البالية وقيام طبقة جديدة ، بستان الكرّز يعانى نفس المعبر الذى تعانيه روسيا . اذ ان الفسحة في نظر الطبقة الاقطاعية التى تمثلها مدام رافنسكى هى روسيا : ارض الملكية الخاصة التى يحكمها ويتمتع بها اصحابها . اما الذين كانوا يقاسون من هذا النظام فهم العبيد الارقاء الذين كانوا ينظرون الى « تروفيموف » من كل شجرة في البستان . لقد حان الوقت الان لروسيا ان تخلص عنها نير الملكية الفردية وتصبح ملكية عامة وبلداً موحداً ، ويتحقق هذا التغيير على يد لوياهين الذى يخلص البستان من الطبقة الطفيلية التى تملكه ويحولها الى فسحة نموذجية تقوم رمزا لكل الصياغ الاخرى . وعندما تسلم مدام رافنسكى بستان الكرّز فانها تفعل ذلك على مضغ ، وليس ذلك بغريب ، فهى تمثل الطبقة الاقطاعية التى تسلم امتيازاتها الى الجيل الجديد الذى يمثلها الصمامى لوياهين .

وفي مايوم عام ١٩٠٤ اشتدت وطأة المرض على تشيخوف فلم يستطع ان يغادر فراشه طيلة ذلك الشهر . ثم ذهب في الشهر التالى الى بلدة بادن وبلا الالمانية للاستشفاء بصحبة زوجته . ولكن الموت يترصده ، ففي الثالث من شهر يوليو وبعد ان استنزل الطب جميع وسائله قدم له الطبيب كاسا من الشمبانيا فلم يلت تشيخوف معنى ذلك فامتثل في فراشه وقال للطبيب بالالمانية « اننى اموت » ثم ابتسم لزوجته وقال « لقد مضى على زمن طويل لم اذق فيه طعم الشمبانيا . » ثم شرب الكاس واضطجع في مرقده في هدوء وفارق الحياة .

٢ : آراء تشيخوف الفلسفية

عبر تشيخوف أكثر من أى كاتب مسرحى آخر فى أواخر القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين من وحشة الإنسان وعزله وصاكنه وعجزه أمام القدر القاسى الذى يقوض حياته فلا يتركها إلا عظاما ، لذا كانت شخصيات مسرحياته انمزالية مستبطنة ، يشعر باليأس والضياع فى هذا العالم ، فقد خابت آمالها ، وببدت أحلامها ، هوفت حائرة لا تدرى ماذا تفعل بنفسها . ماضيها ركام وانقضى ، وحاصرها تافه مريع ، ومستقبلها لفرغامض لا يتمتع فيه بصيص من أمل . ففى مسرحية إيمانوف يعجز البطل عن انقاذ نفسه من مستنقع الضمير والوحم ، وفى النورس يفشل الجميع فى حبهم ، وفى الخال فانيا تذهب أحلام الجميع شعاعا ، أما الشفقيات الثلاث فلا يوفقن فى الذهاب الى موسكو ، بل حتى لو ذهبن فما كان ذلك ليواتهن بحل لمشاكلهن . ومجمل القول أن الإنسان لا حول له ولا قوة أزاء المواقف التى تفرضها عليه الحياة مرسة ، فلا هو يستطيع أن يتوقفها ، ولا هو يملك لها دحما . وبالرغم مما يبذله الإنسان من جهود جبارة كى يتغلب على عوامل اليأس والقنوط ، اذا بالقدر القاسى يقف له بالرصاد يترص به الدوائر ليحطمه ويسحقه .

فلا غرو أن تصل كل شخصيات تشيخوف الى نتيجة واحدة : أن الخلق املئ الحياة وأرضا عقيمة لا قيمة لها ، فاستروف وزرعه للغابات و « سيربرياكوف » ومقاتله ، و « فيرشين » وسعادته و « إيرينا » ورغبتها فى العمل وأحلامها بالحب الصادق ، والشفقيات الثلاث ورحلتهم الى موسكو ، بل وحتى « مدام رافنسكى » وبسنان الكرز نفسه — كلها مجرد أوهام . وآية ذلك أنه بالرغم من أهمية البستان لمدام رافنسكى إلا أنها لا تفعل شيئا لاتنقله ، فالبستان — وهذا هو الغريب فى الأمر — بالغ الأهمية ولا أهمية له فى الوقت ذاته .

ولعل ذلك هو سر وجود الكثير من شخصيات تشيخوف ذات النزعة الهرمية فى مسرحياته . فليعود يهرب الى الغمر والقمار ومداريا الى كتبها وسيربرياكوف الى غرفة مكتبه . ومهما تنوعت هذه الهارب فى وسائل تمكن هذه الشخصيات

من الانطواء على نفسها والمعيش في عالمها الخاص المفلق بعدما تصطدم بالواقع وتمجز عن الوفاء بمطالباته .

ولكن اهذا كل ما يطلع به تشيخوف علينا ؟ اهذه فلسفته في الحياة ولا شيء غير هذا ؟ لو صح هذا لكانت مسرحياته مجرد صور متلاحقة من الفشل والياس والتشاؤم . كلا ، فالحقيقة غير ذلك . صحيح انه يدرك ان الانسان وحيد عاجز فاضل ، الا ان شعوره بالمسئولية تجاه الحياة الانسانية كان يلج عليه دائما ويدفعه الى المثور على حل لمشكلة الانسان ، فاذا به يقضى حياته كلها باحثا منقبا عن جواب دون ياس او كل ، ولعل مسرحياته جميعها غير دليل على ذلك .

كتب « توماس مان » في احدى مقالاته عن تشيخوف :

« يتحتم على الانسان ان يواجه حقيقة فشله في صراعه مع الحياة . الا ان ضميره المتصل بعالم الروح لن يتلام البتة مع طبيعته وواقعه وظروفه الاجتماعية ، ومن لم كان لابد لتلك النفوس الكبيرة التي تشعر بمسئوليتها الضخمة نحو الحياة ومصير الانسان ان تعاني دائما من ارق وليد النبل »

وحقا نقول : لم يمان كاتب من ذلك « الأرق وليد النبل » مثلما عانى تشيخوف فاعماله جميعها تعد « ارقا وليد النبل » وبحثا متوصلا عن الحقيقة وعن الجواب الشافي لسؤاله « ماذا يجب ان نفعل ؟ »

ولعل لحياة الكاتب الرا كبيرا في تلوين نظرته الى الحياة . نعم ، فقد فسى تشيخوف شرح شبابه في كفاح مرير ضد الفقر والموز ، واخيرا عندما لاحت له بارقة من امل في حياة سميحة هائلة ، اذ به يكتشف - وبالهول ما يكتشف - انه لن يستمتع بثمره كفاحه وانه سيموت شابا بداء الصدر . ثم وا اسفاه ! - ففى حياته كلها وهو يبحث في داب وصمت عن الحب ، فلما عثر - اخيرا - على تشفته في شخص زوجته المثلة الكبيرة « اولجانيير » استبان ان هذه السعادة ماهي الا سراپ ، فظروف عملهما كانت تباعد بينهما معظم اوقاتها ، كما ان شبح الموت كان يظيم بظلاله القائمة على حياته الداوية ولم تمض ثلاث سنوات على هذا الزواج حتى وافته منيته .

كانت التعاسة تلاحقه حتى في علاقاته مع اخلص اصدقائه امثال ستانسلافسكي

ودافشنيكو من مسرح الفن في موسكو . وكان لشجب هذين الفضل الكبير في نجاح تشيخوف كتاب مسرحي ، بل ومن المؤكد ان مسرحياته الثلاث الاخيره لم تكن لنرى النور لولاهما . ولكن علاقته بستانسلافسكي كان يرين عليها التوتر دائما ، فسنانسلافسكي ، في نظره كان يفسد مسرحياته باخراجها ، الامر الذي كان يحزنه ويشيط همته . وقد دفع هذا الكثيرين الى القول بان تشيخوف لم يصادف في حياته سوى الخيبة والياس ، فاذا اضفنا الى كل هذه التعاسة ترقبه الدائم للموت الذي ما كان ليخفى على طبيب مثله لادركنا مصدر شعوره بان الحياة ما هي الا لحظة مرادهة للمزلة والفشل والسخط .

وعصره ؟ نرى ان عصرنا تفرغ عليه السعادة ام . يخيم عليه الشقاء ؟ الجواب : كان عصرنا اسود يدفعه العنف والارهاب . فالقادة السياسيون كانوا ، آنذاك ، موضع شك وريبة . حتى الفئات السياسية التقدمية اقتصر دورها على الهاء الجماهير بومود معسولة واصلاحات شكلية مزعومة لا تسمن ولا تغنى من جوع .

كانت روسيا تحتل فترة حائلة من تاريخها ، فالقيصر الكسندر الثاني الذي قام ببعض الاصلاحات الداخلية كالغاء الرق وتحرير جبيد الارض في عام ١٨٦١ ، لم ينجح في خلق طبقة من الملاحين من ملاك الارض ، الامر الذي اوفر عليه صعود الراديكاليين وزاد من حركة الارهاب والفوضى فالتبيل القيصر في عام ١٨٨١ ، وكان اغتياله فاتحة عهد ارهاب حكومي ، فاذا بروسيا تفسد في عهد الكسندر الثالث ، دولة تسيطر عليها اجهزة البوليس السري بكل ما لها من بطش وجبروت . وكان الكسندر الثالث رجعيا متعصبا فلفى على حرية الراى قضاء ميرما . وفي عام ١٨٩٤ خلفه القيصر نيقولا الثاني - آخر القياصرة الروس - فانتهج سياسته ابيه الرجعية الاوتوقراطية ، مما ادى الى معارضة الاحرار والزياد النخبة والارهاب واغتيال كبار الموظفين . ثم هزمت روسيا في حربها مع اليابان فقامت مظاهرات من العمال والملاحين مطالبين بتحسين اوضاعهم ، فما كان من القيصر الا ان يصادر باطلاق النار عليهم فاجج بذلك كراهية الشعب لحكمه .

عاصر تشيخوف هذه الفترة العصيبة من تكميم الافواه ونجويج المواطنين ورهابة اجهزة البوليس ، ولم يكن امام من يتلمز او يشكو الا ان يموت ببطيظة او ان ينتحر في صمت . ولهذا تفشت ظاهرة انتحار الادباء والمصلحين ياسا وكندا .

بعد هذه المجالة التي أوجزنا فيها تلك الأحوال المحزنة السائدة في روسيا
وفتداده يحق لنا أن نسأل : ماذا كان موقف سنيخوف مواطننا وأديبا ؟

الحق أنه انزعج عن السياسة بمفهومها الضايق ، لا عن تقاضى أو فتور في
وطنيته ، بل يأسا من حكام عصره وامتصاصا من أساليب يتجاذبها بطش ونمويه .
ولكن ايعنى هذا أن تشيخوف كان ينف موقف المترج ؟ - كلا ، لقد أخذ على
عاتقه مهمة تصوير مظالم حاله - في كتاباته - تصويرا واقعيا أميناً . لم يتلاعب
بالأفكار ولم يتفلسف ، فهو لا يبالى بالفلسفات النظرية بل يعبر عن استهائته
بالفلسفة ومذاهبها وأصحابها بقوله « لعنة الله على فلسفة أعظم من في العالم » .
نعم ، لم يلتزم تشيخوف بأى فلسفة اللهم إلا بفلسفة الفن ، علما بأن الفنان
الاصيل في نظره هو الفنان الموضوعى الذى يصور الحياة المحيطة به كما هى في
واقعها ، وبدقة لا تشوبها مواقف ذاتية . فلا غرابة إذ يطالعنا في كتاباته بصور
طبيعية من الحياة لا تكلف فيها ولا زيف . حسب تصوير الواقع بماله وما عليه ،
مبتعدا في ذلك كل البعد عن إصدار أى حكم ، كالنا ما كان ، على شخصه . ورغم
أن مسرحياته تزخر بمناقشات فكرية وسياسية واجتماعية هى من صميم الواقع
الذى يصوره ، إلا أنه يعرض هذه المناقشات عرضا موضوعيا بحثا تاركا للعارى
أو المشاهد حرية الحكم والتعليق ، الأمر الذى حدا بالكثير من النقاد إلى تسميته
« بالكاتب العلمى » . وقد كتب تشيخوف يقول في إحدى رسائله لصديقه سوفورين ،
في معرض حديثه عن شخصه : « أنها ليست نتاج أفكار سابقة ، أو عملية منعة ،
أو صدفة محضة ، بل هى حميلة الملاحظة والملاحظة ودراسة الحياة » .

ترى أى هدف كان يرمى إليه تشيخوف من تصويره الواقعى ؟ - كان تشيخوف
يهدف إلى إبراز مفاسد عصره ومظالمه حتى يدرك مواطنوه أنها مساوية يتحتم عليهم
الخلاص منها فراح يعزى قوى القمع والإرهاب كى يوقظهم من سباتهم فينطلقوا كالأمصار
يعظمون الأصناد التى قبلتهم مئات السنين . وكان تشيخوف يدرك خطورة الدور
الذى يقوم به ، فقد كتب يقول في رسالة أخرى لسوفورين .

« ان خيرة الكتاب الكلاسيكيين والعيون يصورون الحياة كما هى ، ولكن لما كان
كل سطر في كتابتهم يتضمن هدفا معينا ، فانك لا تشعر بالحياة كما هى فحسب ، بل كما
يجب أن تكون »

كان شيخوف يرى أن واجبه يفرض عليه أن يمايش مصره القائم بلا بأس ، وأن يفتح أعين مواطنيه على عوامل اليأس فيلهمهم حقدا عليها ويحفزهم الى تهرمها واستئصالها . وتتجلى عظمته في صلابة موقفه ، فقد أبى أن يزيف الواقع المؤلم ، كما أبى أن يتحول الى الدين أو الصوفية كما فعل دوستوفسكى وتولستوى (١) .

غريب ! بعد ذلك ، أن يتهم بعض النقاد أدبه بالتغافل واليأس - مهمة يدحضها ما سبق إيراده من نهجه ومراه . ثم هناك ودليلا آخر : أهرا أعمال شيخوف تر أن الفكرة الوحيدة التي يتردد صداها في معظم قصصه ومسرحياته والتي يمكننا أن ننظر اليها على أنها تمثل فلسفته - فلسفته الوحيدة - في الحياة هي فكرة « العمل » يدعو اليه صراحة ، وينهى عن الخمول والكسل .

ففي بستان الكرز يقول تروفيMOV الشاب المثقف الحارم :

« على الإنسان أن يكف عن تمجيد نفسه . عليه أن يعمل ولا شيء غير ذلك » .

وفي مسرحية الغال فانيا يقول سيريرياكوف ، ناصحا ، وهو بدوع استروف :

« اننى احترم طريقتك في النظر الى الامور واحترم حماسك ودوافعك ، ولكن ارجو ان تسمح لرجل عجوز مثلى ان يغيب ملاحظة واحدة فقط الى كلمة الوداع : يجب أن نعمل ، سيداتى سادتى . يجب أن نعمل »

والعمل في نظر شيخوف ، ليس فرض عين فحسب ، بل هو تروياق للهموم جميعها ، فها هو الغال فانيا لا يجد مهربا من شقائه سوى العمل . يقول مخاطبا سونيا :

(١) قبض على دوستوفسكى عام ١٨٤٩ لنشاطه السياسي ونجا من الموت رميا بالرصاص بأعجوبة ، اذ نفي في آخر لحظة الى سيبيريا حيث قضي ثلاث سنوات ليها يمانى من البؤس والمذاب مما اثر عليه وجعله يتحول الى الدين والصوفية وهذا يظهر واضحا في رواياته . من أشهر رواياته « الجريمة والعقاب » و « الأخوة كرامازوف » . اما تولستوى فقد مر بأزمة روحية جعلته يعود الى الايمان والدين واعتناق مبدا المقاومة السلبية ويعتبر خاندى تلميذا له . أشهر رواياته : « الحرب والسلام » و « أنا كارينينا » .

« أشعر بانقباض ... يجب أن أبدأ العمل فوراً ... يجب أن أفصل شيئاً ... أى شيء . الى العمل ، الى العمل ! » .

ثم استمع الى سونيا وهى تصرخ فى ايمان وحماس :

« يجب أن نواصل الحياة رغم بعاستنا ... سنستمر فى العيش با خال هانيا . سنعيش أياماً طويلة وليالي موحشة . سنصبر على ما يخبئه لنا الدهر من محن . سنعمل لخدمة الآخرين دون كلل فى شبابنا وفى شيخوختنا . وعندما يحين آجلنا فسوف نستقبل الموت دون شكوى . وهناك من وراء القبر سندرك أن حياتنا كانت مليئة ، يا خال هانيا ! بالالم والشقاء والكفاح المرير »

ولمة تهمة أخرى توجه الى شيوخوف - خاو مسرحياته من الابطال لوى الندير المرامى . وقد لامه الكثيرون من أصدقائه ، ومن بينهم تولستوى نفسه ، لافتتار مسرحياته الى ابطال ايحايين ثوريين ، فما كان من شيوخوف الا ان رد عليهم قائلاً :

« ولكن ، بالله عليكم ، اين أجد هؤلاء الابطال ؟ اكون سعيداً لو عثرت عليهم . حياتنا حياة خشنه طرق وعرة ، وقرى فقيرة ، وجماهير مهينة . . . كنا فى صفرتنا نفرد كالمصاهير فوق اكوام القلاذورات ، فلما بلغنا الأربعين اذ بنا عجائز نلكر فى الموت ، فبالنا من ابطال ! »

حقاً ، لم يكن عصر شيوخوف عصر بطولة او ابطال - لم يكن عصر « اوديب » او « عطيل » او « الملك لير » ، فهل يطاوعه ضميره أن يخدع مواطنيه فيطلق نماذج بطولية كاذبة لمعالجة وهميين من اناس مكذوبين يكذبون فى المزارع والمصانع ، او من اولئك الذين يرتمون متهاككين على مقاعد المكتبات وصالات المسارح ؟ كان شيوخوف يصر دائماً على ان مهمة الاديب الخلاق هى تصوير ما يراه فى عالم واقعته يكل نزاهه واخلاص ، لذا كان ابطاله اناساً بسيطاء ينعدون فى أمورهم اليومية دون نصنع او رياء ، ويدفعون القارئ او المشاهد الى مشاركتهم الالهم وآمالهم ، ويستثيرون عطفه لما تنطوى عليه حياتهم من مأس وكروب .

والحقيقة ان خلو مسرحيات شيوخوف من الابطال يعتبر اجل خدمة قدمها كاتبنا للمسرح الروسى ، فقد واجه الناس بالحقيقة المؤلمة التى كان ينطوى عليها واقعهم المرير . كان الياش يسيطر على شتى مظاهر الحياة فى روسيا ، وقد نجح

نسيخوف نتيجة لهذه المواجهة العريضة الجريئة في إيقاف عوامل النكمة لدى جمهور متفرجيه ، فصاروا يتململون في مقاعدهم ويخرجون وتلوسهم مضطربة بالثورة . فهذا جوركي يقول بعد مشاهدته مسرحية الخال فانيا .

« يغيل الهة وأنا أرى شخوصها على خشبة المسرح كان منشارا مفلولا يعمل في جسدى نزعيا وعضيما » .

ورغم خلو مسرحيات نسيخوف من الابطال الا انها لم تكن تخلو من «المهرجين» ، وهذا ايمان منه في واهميته ، فقد كان يرى ان ادخال هذا العنصر في رواياته امر ضروري يتفق واحساسه بسخرية الحياة ولغايتها . من هنا كان انسام جل شخصياته ببعض صفات بهلوانيه تثير الضحك ، فهو يتزع عنها صفات الاحترام ، وهذا يخفف من شعورنا بالاسى على قدرها الموزن . فمحاولة فانيا الفاشلة اغتيال سيربرياكوف ، مثلا ، لا تثير فينا رهبا ولا فرحا ، بل سخرية واستهزاء ، وسقوط تروفيمواف على الدرج ، والتمال تربليف وفقدانه السيطرة على اعصابه بعد مشاجرته مع امه - كلها مشاهد تبث على الانسام . كان نسيخوف في جميع ادوار حياته يصر على ان حقيقة الحياة تدعو الى السخرية . وبمقدورنا ان نفد على هذه الحقيقة اذا ما فارنا بين ما تقوله شخصياته وما تفعله ، فشخصه في جميع مسرحياته ينفى على نفسها كل صفات الحكمة والمقامة بشكل يدعونا الى التسليم بصحتها ، فاذا بنا نكتشف في النهاية ان هذه الشخصيات تناقض نفسها فتفعل ما تنهى عنه ولا تفعل ما تحض عليه . ففي الخال فانيا تقول يلينا لسونيا :

« يجب الا تبلغ بك اللظنون بالناس الى هذا الحد . هذا لا يليق بك . لا بد ان نثلى بالناس والا استعالت الحياة » .

مؤلفة حسنة وكلام جميل حقا ، ولكنها آخر من يعمل به ، فلا يسعنا الا ان نضحك او ، قل ، ننبسم ، لتناقض مؤلفها .

وفي مسرحية النورس بشن تربليف ، الكاتب الناشئ ، هجومنا فنيما على المسرح فيقول :

« ان في اعتقادي ان مسرحنا تافه ، فهو لا يدعو ان يكون صيغا مبتدلة مكررة وليودا قديمة بالية » . . .

ثم يتبع هذا بقوله :

« اننا في حاجة الى صيغ وقوالب جديدة ، فان لم نستطع الحصول عليها ،
فغير لنا الا نحصل على شيء مطلقا . »

ولكنه عندما ينزل الى الميدان ويمارس الكتابة فعلا ، يعجز عن تحقيق مثله
فببشغل ويتحجر . ان هنالك تعارض واضح بين آراء شخصيات تشيخوف وتصرفاتها
- تعارض يدعو الى السخرية ، وهذا هو جوهر فكرة تشيخوف : ان مصدر ضعف
الانسان يكمن في طموحه ومثله العليا التي يعجز عن تلبية متطلباتها .

ولمة وسيلة اخرى تمكن تشيخوف من تحقيق سخريته ، وذلك باللجوء الى
مقاطعة الحوار والانتقال المفاجئ من الجد الى الهزل مما يؤدي ، بدوره ، الى إبراز
الجانب الهزلي بمسرحياته . ففي الفصل الاول من الخال فانيا يشور نقاش حاد بين
فانيا ووالده ، ثم يتمكن الحاضرون من اسكاته ، وينطبق صمت ثقيل ، ولكن يلينا
تطلب من حدة هذا الصمت فتقول :

« ما أجمل هذا النهار ! الجو لطيف »

فيجيبها فانيا متلهف :

« نعم ، يوم بديع يصلح لان يشق فيه الانسان نفسه ! »

وفجأة تدخل مارينا للبحث من دجاجاتها وهي تصيح :

« تشك - تشك - تشك »

تحول مفاجيء يعقب عبارة فانيا التي تنطق بالسطح والفيك ، ولكنه يطلق
نوحا من الهزل الشائق الذي يرسل الابتسامة الى شفاهنا رغم ما نشعر به من
قصة والسب .

وهناك وسيلة لثالثة يستخدمها تشيخوف في مجال السخرية - ميل شخصياته
الى التلصص وإلقاء الخطب الطويلة ، ففانيا ، مثلا ، لا يلتزم من الفاء الخطب
السهبية بين العين والعين. والواقع ان الكثير من النقاد، وعلى رأسهم ستانيسلافسكي،

لم يدركوا المفرد الحقيقي من وراء ذلك . اما الناقد الكبير ت . س . اليوت (١) ،
شدد فطن الى ما ينطوى عليه ذلك من حذى فى الصنعة المسرحية . ولى هذا كتب
يفسول :

« ان القاء الخطب المسرحية يخدم الهدف الدرامى خدمة كبيرة ، فهو يفيدنا
فى معرفة الزاوية التى ننظر منها الشخصية الى نفسها ، فلا يفتقر الامر على
الزاوية التى ننظر نحن اليها من خلالها . »

وهكذا يتمكن تشيخوف من تقديم صورة صادقة للحياة ، فالمناسة ، فى مسرحياته ،
تسير جنباً الى جنب مع الالهة ، والطير يواكب الشر ، والحب يزامل البغض ،
فالحياة فى واقعها ، مزيج قريب من هذا وذلك ، وليس اقدر من تشيخوف على
تصوير الحياة تصويراً صادقاً بعيداً عن التزييف والتكلف .

٣ : فن تشيخوف المسرحي

يتركز اهتمام تشيخوف أكثر ما يتركز على الصراع الداخلى لشخصياته ، وغالباً
ما يكون ذلك على حساب « الحركة الظاهرة » (او المباشرة) مما يجعل مسرحياته
يبدو ، للبعض ، لاول وهلة ، باردة ، عديمة الحياة . فالتناس فى مسرحياته كظلالهم
فى روايات بروسست وكافكا (٢) وجويس (٣) ، يتحدثون كثيراً ويخططون كثيراً
ولكنهم لا يفعلون شيئاً .

(١) شامر وناقد انجليزى . تمتع بمقالاته فى النقد الادبى من احسن ما كتب
فى هذا المجال . من كتبه المشهورة فى النقد « مقالات قديمة وحديثة » و « فائدة
الشعر وفائدة النقد » . حصل على جائزة نوبل للآداب عام ١٩٢٨ .

(٢) فرانز كافكا (١٨٨٣ - ١٩٢٤) : روائى المانى تتسم رواياته بالتشاؤم ،
للانسان فى نظره ، العوبة فى يد القدر القاسى ، وعبد للروتين الحكومى والعبود
الى تفرضها الانظمة والقوانين الوضعية .

(٣) جويس : من الروائيين المعاصرين وأهم ما يميز أعماله الادبية القدرة على
سبر الموارد شخصياته وانعدام الزمن .

ولئن كان تشيخوف يستخدم العناصر والحيل التقليدية للمسرحية كالأزوال الستار بعد حادث انتحار أو محاولة اقتيال ، أو أحداث أصوات مثيرة كصوت فاس أو قيثارة مشنوخة إلا أنه يستخدمها في مسرحياته الناضجة لأغراض تختلف تمام الاختلاف عن أغراضها التقليدية ، فهي ليست هدفا في ذاتها ولكنها وسيلة غير مباشرة يقصد بها إثارة انتباهنا إلى ما يجري في أعماق شخصياته .

ثم رغم أنه يستخدم أحداثا ميلودرامية مثيرة ، وبحرية كبيرة ، إلا أنه يعمل على إخفاء ملامحها . ففي شيطان القاب ينتهر جورج ، وفي الغال فانيا يحاول فانيا اقتيال سيريرياكوف ، وفي الشقيقات الثلاث تطرد ناكاشا آل برودوروف من بينهم وفي بستان الكرز يستولى أوباهين على البستان ويطرد الأسرة التي أحسنت إليه ، وفي النورس يقوم تربجودين بأغواء نينا ثم ينلها - كلها أحداث ميلودرامية مثيرة إلى بها تشيخوف ، ولكنها تحدث خارج المسرح فإذا بالآزمة تنتهى ، وإذا بانتباه المشاهد يتحول نحو النتيجة المترتبة على الحدث .

ومن الأساليب التي يلجأ إليها تشيخوف لإخفاء الأثر الميلودرامي أنه يستبدل بالانتصار التقليدي لقوى الخير على قوى الشر تطلع شخصياته المدحورة إلى فجر حياة جديدة ، فهذه نينا تقول :

« أن ما يهمنا سواد كنا كتابا أو ممثلين ليس هو الشهرة أو الناق أو تعبير الاحلام وإنما هو القدرة على التحمل . تعلم كيف تعمل صليبك وتحتلف بإيمانك)

وهذا نروفيكوف يصرخ :

« اشعر باقتراب السعادة يا أنيا واكاد اسمع وقع خطاها »

وثمة وسيلة أخرى يلجأ إليها تشيخوف للهدف ذاته - أنه يعمل الفسحابا جزءا من المستولية مما يحقق بها من ظلم ، ففانيا أصابه ما أصابه لأنه فرط في حقه ، ولينا مثال حي للبلادة والخمول ، ومدام رافنسكى لا تستحق العون لتبديرها ومعجزها من مواجهة الواقع .

إن معظم مسرحيات تشيخوف تختلف اختلافا بينا عن المسرحيات التقليدية التي تهتم أكثر ما تهتم بالحدث ورسم الشخصيات والحبكة ، وذلك لأنه يحاول ، كما

اسلفنا القول ، ان ينقل الينا شيئا مختلفا ، الامر الذي حتم عليه صيفا درامية جديدة واساليب معالجة جديدة ، ففي مسرحياته الناضجة تطالما احداث يومية عادية ، احداث وان كنا نبتسم لمشاهدتها - سخرية - فان قلوبنا تكاد تنفطر لها . هو اذن يضرب بالباديء التقليدية ، ومبدعها أرسطو ، عرض الحائط ، مركزا اهتمامه على الكشف عن الحياة الانفعالية لشخصه . مثل هذا النوع من المسرحيات لا بد ان يستغنى - اساسا - من الحكمة التقليدية ، اذ ان احداث الحكمة التقليدية تتطلب التسلسل التدريجي للوصول بها الى نهايتها الطبيعية ، وكل ما يرد في المسرحية التقليدية من حوار واحداث واشارات ما هو الا جزء يدفع بحركة المسرحية الى الامام ويرتبط ارتباطا مباشرا بتسلسل « الفعل » او الحدث . هذا الترابط المنطقي للاحداث الدرامية ينطلق من المبدأ الذي عبر عنه أرسطو بقوله ان المسرحية ما هي الا محاكاة لعمل هام كامل له فائدة ووسط وخاتمة ، فلا يحق للمؤلف المسرحي الذي يبنى العقدة ان يفتح مسرحيته او يختمها كما يشاء ، بل عليه مراعاة طبيعة كل من هذه الاقسام وقيمتها . هذا رأى أرسطو ، وهو رأى الكتاب والنقاد التقليديين اما تشيخوف فلم يحفل بمبدأ « محاكاة العمل » هذا ، وكان له منطلق في ذلك فهو يؤمن بان الازمات في الحياة الواقعية لا تخضع للترتيب المنطقي للاحداث ، وليس لها بداية ولا وسط ولا نهاية . الحياة في نظره بحر يزخر بالازمات والتناقضات وبكل ما هو غامض ملفظ ، وتشيفوف يريد من مسرحياته ان تبرز هذه التناقضات وان توحى بالاضطراب والتمتع والغموض - وكلها عوامل تتحكم في الكثير من التصرفات الانسانية . ونوجز فنقول ان شطله الشاغل هو عرض صور صادقة للحياة كما هي . ففي مسرحية بستان الكرز يتلخص الموقف في وصول مدام رافنسكي الى البلدة لان البستان سيبيع . وفي نهاية المسرحية يباع البستان ويلغز الجميع الكان . لا شيء يحدث بالرة ، فالموقف واحد ويخلو من الحدث الدرامي بمفهومه الشائع ، ولكن تشيخوف يكشف لنا الكثير ، خلال فصول المسرحية الاربعة ، عن الحياة كما هي لائى عشر شخصا يرتبطون بالموقف .

والواقع اننا نستطيع ان نقسم اعمال تشيخوف المسرحية الى مرحلتين :

١ - المرحلة الاولى : وتسمى « مسرحيات » الحركة المباشرة وهي بلاتونوف و ايفانوف و شيطان الغابة . ومسرحيات هذه الفترة مبنية على نسق المسرحيات التقليدية من حيث الحكمة واستخدام المشاهد المثيرة وازال الستار بطريقة مغلطة

والعراعات العاطفية السطحية . ففى مسرحية ايلانوف ينتهى الفصل الاول وقد هربت أنا - فرارا لا رجعة فيه - ان تلحق بزوجها ، وينتهى الفصل الثانى وقد اكتشفت زوجها بين ذراعى ساشا ، اما الفصل الثالث فينتهى بمصارعة ايلانوف لزوجته بانها توشك ان تموت ، ثم يستل الستار فى الفصل الرابع على انتحار ايلانوف .

وفى مسرحية شيطان الغاية نكرر المصادفات العجيبة والمواقف الملعنة . نكس هونيسكى لهلين يشها حبه وغرامه ، ولكنه يترك الرسالة فى الحديقة ؟! فنعثر عليها سونيا ، ابنة زوجها ، وتكون قطعة وعداء . ثم تهبط علينا ، من حيث لا نعتسب مفكرة جورج ، بعد انتحار صاحبها ، وذلك تبرلة لساحة الينا ، زوجة الاستاذ ويشب حريق مروع فى احدى الغابات لان الكاتب يريد القضاء شغصة رئيسية عن خشبة المسرح . وينقلب فيدور - شرير الميلودراما التقليدى وذلك العرييد السكر الملامر - ينقلب ، فى طرفه عين ، انسانا لا غبار عليه . وفى نهاية المسرحية نلثم شمل الاحباب وتهل بشائر الافراح والليالى اللاح : الينا تعود الى زوجها ، وسونيا تزوج خروشوف بعد تمنع واحجام ، وجوليا تزوج فيدور بعد ان كان الزواج مزيج المنال .

ثم بدا تشيخوف يشعر ، شيئا فشيئا ، ان هذه المشاهد خادعة ، وانها تباعد بين منه وبين الحياة الواقعية ، مما حدا به الى الغائها نهائيا فى مسرحياته الناضجة .

٢ - المرحلة الثانية : وفيها يتخطى شيخوف كل العوائق المسرحية التقليديه ويركز اهتمامه على الكشف العميق عن الحياة الانفعالية لشخصه ، وغالبا ما يكون ذلك على حساب « الحركة الظاهرة او المباشرة » ولكن ماذا نعنى بلفظه « الحركة » فى المسرحية ؟ لنستمع الى جواب الاستاذ على احمد باكير فى كتابه « فن المسرحيه من خلال تجاربى الشخصية » . يقول فى ايجاز واقصاح :

من اتفق عليه ان المسرحية قائمة على الحركة بحيث لا توجد الحركة لا توجد مسرحية ، ولكن المقصود بالحركة يحتاج الى الايضاح . فليس المقصود بها الحركة الجسمانية فهذه قد تكون فى كثير من الاحيان خالية من اى قوة درامية ، بينما قد

يكون السكون التام في بعض الاحيان انبىء بالحياة الدرامية واشد جيشانا واحتداما من اى حركة ظاهرية .

وانما المراد بالحركة في المسرحية هو ان يستمر الضغط المسرحى متحركا لا يلف لحظة واحدة . انها تلك التى تحدث الحركة المتجددة في ذهن المشاهد فلا يفتقر ولا يركد ابدا . ويكون ذلك بالوقف الساكنة كما يكون بالحركة الظاهرة ، ويكون بالجملة الصامتة كما يكون بالجملة الناطقة . كل جملة تدفع الحدث خطوة الى الامام تسمى حركة ، وكل سكتة وكل اشارة وكل شيء يؤدى الى هذه النتيجة يسمى حركة ، وبالا يؤدى الى هذه النتيجة لا يسمى حركة وان كان مليئا بالجري والقفز .

ولقد يدور الحوار الطويل بين اثنين لا يبرحان مقصدهما ويكادان يكونان ساكنين تماما ، ويكون مع ذلك نابضا بالحركة الدرامية المتجددة .

وهذا هو النهج الذى يترسمه تشيخوف في مسرحياته الناضجة التى ننتمى الى هذه المرحلة .

ولى هذه المسرحيات نرى تشيخوف يستلنى عن الترابط التاريخى والتسلسل الزمنى للاحداث ، كما يستبدل المؤلف الواحد الذى يكشف عن الحياة الانفعالية لشخصياته بالشبكة التقليدية التى تتألف من العديد من المؤلفات الدرامية . ففى هذه المسرحيات نجد موقفا واحدا يأخذ في الامتداد شيئا فشيئا حتى يحتل مكان الحكمة . هذا الامتداد في المؤلف حتى يصير مصدر الحركة الدرامية هو الحضور الاساسى للصنعة المسرحية عند تشيخوف . ويتمثل هذا النوع في مسرحيات النورس والعخال فانيا و الشقيقات الثلاث و بستان الكرز . ومما هو جدير بالذكر ان هذا النمط من المسرحيات اكثر واقعية واصدق تمثيلا للحياة . ففى مسرحية النورس مثلا ، ينتهى دورن بترجورين جانبا ويهمس في اذنه قائلا « الحقيقة ان كونستانتين قد انتحر » . والواقع ان هذه الهمسة في فاجعة كذلك هى التى جعلت الشاهد ، في صمته ، مؤلما . فمع ان هذا الانتحار الصامت لم يكتفه ما اكتنف انتحار انطونيو من ضجيج وصخب الا انه اشد بلاغة وابقى تأثيرا .

ولعل هذا التطور يفسر لنا سر عدم رضاء تشيخوف عن مسرحيته شيطان القابة ، تلك المسرحية التى تندرج تحت مسرحيات المرحلة الاولى . فقد لجأ فيها -

استشارة لعنصر التشويق لدى متفرجيه - الى الكثير من الهيل المسرحية ، نذكر منها على سبيل المثال ، مشهد الوهج الناتج عن احتراق القابا . ولكن هل اثار هذا المشهد ، فعلا ، اعجاب المشاهدين ؟ هل حظى باستحسانهم وانتزع التصفيق من اكفهم ؟ كلا ، لم يعز اعجابهم ، بل على النقيض من ذلك ، اثار سخريتهم . ثم هالك « فيدور » : شخصية تمثل شرير الميلودراما التقليدى ، ينقلب ، بقدره فادر ، بين عشية وضحاها ، انسانا آخر . هنا نرى تشيخوف ينهج السبيل التقليدى اليهود - تحول الرذيلة الى فضيلة وانتصار الخير على الشر . فماذا كانت النتيجة ؟ شخصية غير مقنعة بالرة . ولا ادل على ذلك من ان تشيخوف نفسه لم يقتنع بها . فاذا ما طلب منه الامر اوروخوف ان ينشر هذه المسرحية وان يعمل على احيائها فلا يستجيب له تشيخوف بل يرد قائلا « ليس بإمكانى ان اعرض شيطان الماية » ، فانا اكره هذه المسرحية واحاول ان انسأها » لا يحق لنا ان نعجب او ان نستغرب رايه . والواقع ان تشيخوف لم يفسمها في مجموعة أعماله ولكنها نشرت بعد وفاته . ونحن نلمس ، اذ نقارنها بمسرحية الخال قانيا التي تعتبر من مسرحياته الناضجة ، مدى تأثيرها عليه في اعادة نظره في نهجه ككاتب مسرحى وفي اتقانه للصنعة المسرحية وتطوره للحوار الدرامى بحيث صار يكشف عما يجرى في اعمال شخصياته ويقهرها على حقيقتها في الحياة .

لجات المسرحية الحديثة ، ابتداء من ايسن ، الى استخدام الرمز بشكل متزايد وذلك لسببين - فهو يفسى عمقا على المسرحية ، ثم انه يستطيع تقديم المعنى المجازى الذى كان المسرح الواقعى عاجزا عن الوفاء به . والحقيقة ان هذا الاتجاه لم يكن من ابتداء ايسن ، بل كان جزءا من حركة اكتسحت أوروبا في ذلك العصر . ففى مسرحية الاشباح ، مثلا ، يستخدم ايسن كلمة « الاشباح » رمزا لثلاثة اشياء ، هى أولا تفيد معناها الاصلى ، ثم هى ترمز الى معنى مجازى : مرض اوزوالد الذى هو شبح ابيه ، كما ترمز الى معتقدات آباءنا واجدادنا - تلك المعتقدات التى تطاردنا ، كما يقول ايسن ، كـ الاشباح . وفي بيت الدمية يستخدم ايسن المرض العصبوى رمزا للمرض الخلقى ، كما يستخدم شجرة عيد الميلاد رمزا لسعادة الاسرة ، فاذا ما غاض البشر والهناء ازيحت في ركن من الغرفة ونزعت عنها زينتها . ثم هناك « رقصة الترانتيلا » التى ترقصها « نورا » - وهى رمز يعبر عن الحيرة والقلق ويلخص الموقف كله بصورة تمجز الكلمات عن الافصاح عنها . وقد

بلغ استخدام أبسن للرمز ذروته في المرحلة الأخيرة من مراحل تطور فنه ، ويظهر ذلك جليا في مسرحياته أمثال بولف الصنبر و جون جابريل و عندما نصحو نحس الاموات .

و قد استخدم تشيخوف الرمز أيضا ، والرموز عنده كثيرة نذكر منها النورس و غابات استروف و بستان الكرز . وهذه الرموز . كما قلنا ، تصلى عمقا على المسرحية ما كان ليتيسر لها بدونها . « فالحارس » في مسرحيتي الخال فانيا و شيطان الغابة رمز يتصل بموضوع المسرحية . فبعد أن تتصالح سونيا ويليئا في نهاية الفصل الثاني من مسرحية الخال فانيا يفتح المطر النافذة ويضرب الجو نظيفا منعشا . وهنا يغيل الى يليئا أن بإمكانها العزف على البيانو ، فتذهب سونيا للحصول على إذن من أبيها ذلك الريفى المنسجر البرم . عندئذ تسمع طرقات الحارس في الحديقة فتضطر يليئا ، كى لا تزج زوجها ، الى اغلاق النافذة - رمز البهجة والانتعاش ، فكاننا بذلك الحارس راصد او رقيب يأبى أن يتمتع الإنسان بساعة هناؤه . انه حارس يرمز للحياة الـ يعز عليها أن ترانا ، ولو برهة وجيزة ، جذلين محبوبين . ثم يقترب اغلاق النافذة بعودة سونيا وهى تعمل ود أبيها ... رده بالرفض ، وهو اذ يحرم سونيا ويليئا من العزف والاستمتاع بالموسيقى فاتح يقضى على كل أمل لهما في السعادة والانطلاق .

اما ورود الخريف التى يحضرها فانيا ليليئا فانها ترمز الى علاقة الحب ، فهذه الوردود ، شأنها شأن علاقات الحب في مسرحيات تشيخوف ، جميلة ورائعة ، الا انها سرعان ما تلوى وتلفد رونقها حال لمسها . وترمز غابات استروف المكفى عليها بالدمار الى التدهور والانحطاط في حياة الأسرة نتيجة الضغوط وفقدان الشعور بالمسئولية ، وهكذا ترتبط رموز تشيخوف بأحداث المسرحية ارتباطا وثيقا فتزيد معناها عمقا وتأثيرا ، ثم هى فوق هذا كله ، وسائل تشير الى الصراع الداخلى الصنيف الذى يضطرم في أعماق شخوصه .

ونحن هنا نقدم لقراء هذه السلسلة مسرحيتين تمثلان حقيقتين مختلفتين من تطور اعمال تشيخوف وفنه المسرحى . فالسرحية الاولى شيطان القابة تمثل الحلقة الاولى من تطوره والتي كتبها تحت تأثير القوانين المسرحية التقليدية والتي سبق ان اطلقنا عليها « مسرحيات الحركة المباشرة او الظاهرة » . اما مسرحية الخال فانيا فهي تعتبر من اروع مسرحيات « الحركة غير المباشرة » الناضجة ، كما انها تبرز ما يتمتع به هذا الكاتب المسرحى الفخلاق من فن وعمق واصالة .

★ ★ ★

مَسْرُوحِيَّةُ شَيْطَانِ الْغَايَةِ

مأخوذة في الأربعة فصول

اليفت : انطون شيوخوف
ترجمة وتقدمهم : محمد حسين البستاني
مراجعة : حسن عبد القادر حسن

العنوان الاصلى للمسرحية

Tchekhov's Plays and Stories

Translated by
S. S. KOTELIANSKY

Introduction by
DAVID MAGARSHACK

THE WOOD DEMON



DENT: LONDON
EVERYMAN'S LIBRARY
DUTTON: NEW YORK

شخصيات المسرحية

الكسندر فلاديميروفتش سيربرياكوف : استاذ متقاعد

Alexander Vladimirovich Serebrayakov

الينا اندريفنا : زوجته ، في السابعة
والعشرين من عمرها :

Yelena Andreyevna

صوفيا الكسندروفنا (سونيا) : ابنة الاستاذ من زوجته
الاولى . في العشرين من
عمرها

Sogya Alexandrovna

ماريا فاسيليفنا فوينتسكى : ارملة مستشار خاص
بالبلات القيصري ووالدة
زوجة الاستاذ الاولى

Maria Vassilyevna Voynitsky.

جورج بيتروفتش فوينتسكى : ابنها

Geogre Petrovich Voynitsky

ليونيد ستيبانوفتش زلتوخين : شهاب موسر درس
التكنولوجيا في الجامعة.

Leonid Stepanovich Zheltoukhin

: شقيقته في الثامنة عشرة
من عمرها .

Yulia Stepanovich (Juffle)

: مالك أرض .

Ivan Ivanovich Orlovsky

: ابنه .

Fyodor Ivanovich Orlovsky

: (شيطانة الغابة) مالك
أرض يحمل اجازة في
الطب .

Mihail Lvovich Khronschoy

: مالك أرض سابق ويدبر
طاحونة شيطان الغابة
حاليا .

Iva Ilyich Dyadin

: خادم زلتوخين

Vassily

: عامل في طاحونة ديانين .

Semyon

يوليا ستيبانوفتش (جولى)

ايفان ايفانوفتش اورلوفسكى

فيدرو ايفانوفتش اورلوفسكى

ميخائيل لفوفتش خروشوف

اليا اليتش ديادين

فاسيلي

سيميون

الفصل الأول

(حديقة في عزبة زلتوخين . شرفة منزل مالك
العزبة . مائدتان امام المنزل فوق مصطبة مرتفعة .
المائدة الكبيرة . معدة للغداء . انواع مختلفة من
المقبلات على المائدة الصغيرة . الوقت : بعد الساعة
الثانية بقليل) .

المنظر الاول

(يخرج زلتوخين وجولى من المنزل)

جولى : بحسن ان ترتدى حلتك الرمادية . هذه الحلة
لا تناسبك .

زلتوخين : ما علينا . هذه توافه .

جولى : لم هذا الغباء يا عزيزى لىنى ؟ كيف تتصرف هكذا
في عيد ميلادك ؟ يالك من عنيد !
(تسند رأسها الى صدره)

- زلتوخين : دعينا من العواطف . أرجوك .
- جولى : (دامعة) لىنى !
- زلتوخين : كنت أفضل أن تنفذى ما طلبته منك بدلا من هذه القبلات البغيضة وهذه النظرات المتئمة وهذه الهدايا السخيفة التى لا تفيدنى شيئا . لماذا لم تكتبى لآل سيريرياكوف ؟
- جولى : لقد كتبت لهم فعلا .
- زلتوخين : لمن ؟
- جولى : لسونيا . ألححت عليها ألا تتأخر عن الساعة الواحدة . اقسم لك بشرفى اننى كتبت لها !
- زلتوخين : لقد جاوزت الساعة الثانية ولكنها لم تصل بعد . ومع ذلك - سيان ! . لست ابالى بذلك ! يجب أن اكف عن اهتمامى بها . فلن ينالنى من وراء ذلك سوى الإذلال والعواطف الجوفاء ولا شيء غير ذلك .. انها تكاد لا تشعر بوجودى ، فانا لست وسيما وليس فى ما يبعث على الإثارة أو الاهتمام . لو قبلت ان تزوجنى فلن يكون ذلك إلا لمصلحتها ... من أجل المال فقط .

جولی : تقول انك غير وسيم ؟ أنت غطى .
 زلتوخين : أوه : اتحسيننى أعمى ؟ ! حتى لحيتى ليست
 كغيرها ... انها تنمو من رقبتى ... وهذا الشارب
 اللعين ... وهذا الانف

جولى : لماذا تضغط على وجنتك ؟
 زلتوخين : عادت تولنى ثانية هنا تحت عيني .
 جولى : انها متورمة بعض الشيء . دعنى اقبلها وستعود
 كما كانت .

زلتوخين : يا للبلاهة !
 (يدخل اورلوفسكى وفويتسكى)

المنظر الثاني

(جولى وزلتوخين ومعهما اورلوفسكى وفويتسكى)
 اورلوفسكى : متى نتناول غداءنا يا صغيرتى ؟ لقد جاوزت
 الساعة الثانية !
 جولى : لم يحضر آل سيريرياكوف بعد يا أبتاه ! (١)
 اورلوفسكى : الى متى ننتظر اذن ؟ انا جائع يا جميلتى ، وجورج
 يريد غداءه ايضا .

(١) اورلو فسكى هو ابو جولى وسونيا بالعماد .

- زلتوخين : (مخاطبا فويتسكى) أين بقية افراد العائلة
سيجيئون ؟
- فويتسكى : كانت الينا اندريفنا ترتدى ملابسها عندما خرجت
من البيت .
- زلتوخين : انت اذن متأكد من حضورهم ؟
- فويتسكى : لست متأكدا من شيء . ربما يتوهم الجنرال فجأة
انه مصاب بنوبة من نوبات النقرس او ربما
تعاوده شطحة من شطحاته فلا يغادرون البيت .
- زلتوخين : اذن ، ما فائدة الانتظار ؟ هيا نأكل (يصيح)
اليا اليتش ! سيرجى نيكوديمتش (يدخل ديادين
ومعه بعض الضيوف) .

المنظر الثالث

(نفس الاشخاص ومعهم ديادين والضيوف)

- زلتوخين : تفضلوا جميعا . (يلتفون جميعا حول مائدة
المقبلات) لم يحضر آل سيريريا كوف
ولا فيدور ايفانوفتش ، وكذلك شيطان الغابة
لم يحضر حتى الآن . الكل نسينا !
- جولى : ما رأيك في شيء من الفودكا يا أبتاه ؟

اورلوفسكى

: نقطة واحدة هذا يكفى .

ديادين

: (يضع فوطة حول رقبته) ما أروع قدرتك

يا يوليا سيتانوفنا ! المستك السحرية واضحة في كل
مكان فسواء كنت اركب فرسا عبر حقولكم او
امشى في ظلال بستانكم أو أتأمل روعة هذه
المائدة فأننى المس آثار القدرة الحارقة لديك
السحرية الصغيرة . نخب صحتك !

جولى

: ما اكثر المتاعب يا ايليا ايليتش ! ليلة أمس فقط

نسى نازاركا ان يدخل افراخ الديوك الرومية
إلى حظيرتها فقضت الليل في العراء وماتت خمسة
منها صباح اليوم .

ديادين

: فطيع ! هذه اشياء لا يصح اغفالها . فالديوك

الرومية طيور رقيقة .

فويتسكى

: (مخاطبا ديادين) وافل ، اقطع لى شريحة من

اللحوم .

ديادين

: بكل سرور . فخذ رائع ! واحد من عجائب

الف ليلة وليلة (يقطع) اننى اقطعه يا جورجى
وفقا لكل اصول الفن . لأظن ان بيتهوفن —
أوشكسبير كان يمكن ان يقطعه بطريقة أفضل

ولكن السكين غير حادة . (يشحذ السكين
بسكين آخر) .

زلتوخين : (مرتعدا) كفى يا وافل ، انك تثير اعصابي !

اورلوفسكى : حدثنا يا جورج بتروفتش عن عائلتك . كيف
تسير الامور في بيتكم ؟

فوينتسكى : ليس هناك اى وفاق بيننا .

اورلوفسكى : هل من أخبار جديدة ؟

فوينتسكى : كلا . الامور هي هي . كل شئ كما كان عليه

في العام الماضي . أنا كما تعرفنى ، اتكلم —
كثيرا ولا أفعل سوى القليل . اما الغراب ،
اى والدتى فهي تتحدث دائما ابدا عن تحرير
المرأة واحدى عينيها على القبر والاخرى تنبش
كتبها بحثا عن فجر حياة جديدة .

اورلوفسكى : وكيف حال الكسندر ؟

فوينتسكى : لم يتمكن العُث لسوء الحظ من التهام الاستاذ

بعد ، فهو يجلس كمادته في غرفة مكتبه من
الصباح حتى المساء ، مجهدا فكره ، زاويا ما
بين حاجبيه ، يؤلف القصيدة تلو القصيدة —

دون ان يهتم به او بما يكتبه أحد . كم أرتى
لحال الورق ! وسونيا كعادتها غارقة في قراءة
كتبها الفلدة وتسجيل ملاحظاتها القيمة في —
مذكراتها .

اورلوفسكى : يا عزيزى ، يا صديقى الحميم ! . . .

فوينتسكى : من كانت له مثل دقة ملاحظتى كان يجب ان
يكتب رواية وقد بدأت في ترتيب خيوط —
الحبكة فعلا ، وهى تدور حول استاذ متقاعد
غراب مثقف عجوز يبعث الملل في النفس —
مصاب بالنقرس ، والروماتيزم ، والدوار ، والكبد
وامراض كثيرة أخرى . قلبه اسود ملئ بالغل
والحسد . ان غيرة عطيل تتضاءل امام ماينهش
قلبه من الغيرة . وهو مضطر للعيش في عزبة
زوجته الاولى لأن امكانياته لاتسمح له بان —
يعيش في المدينة . همه الوحيد هو التدمير والشكوى
من حظه التمس^ر رغم انه في منتهى السعادة .

اورلوفسكى : كفاك !

فوينتسكى : طبعاً (لايمكن ان تصورا حسن حظه . لن
اتكلم كثيرا عن نشأته — كيف تمكن وهو ابن

حفار بسيط للقبور وطالب في المعاهد الدينية من
الحصول على العديد من الدرجات العلمية —
وكرسى في الجامعة . انهم يلقبونه الآن بصاحب
السعادة . ان حماه عضو في مجلس الشيوخ .
كل هذا لأهمية له ، ولكن تأملوا هذا الامر
فقط ! لقد قضى هذا الرجل خمسة وعشرين
عاما كاملا وهو يحاضر ويؤلف عن الفن رغم
جهله المطبق به . قضى هذه الخمسة والعشرين
عاما وهو يجتر آراء الآخرين عن الواقعية —
والطبيعية وغيرها من التفاهات قضى كل هذه
السنين وهو يحاضر ويكتب عن أمور مألوفة
للأذكاء من الناس ، ولكنها لا تفلح في إثارة
اهتمام الحقيق منهم وهذا يعنى انه قضى خمسة
وعشرين عاما وهو يصب الماء في الغريال ولكنه
رغم ذلك كله كان محبوبا متمتعا بالنجاح والشهرة .
ولكن لماذا ؟ وبأى حق ؟ هذا مالا أدريه !

اورلوفسكى : (يقهقه بصوت مرتفع) انت تحسده .

فويتسكى : نعم ، احسده ! بالنجاحه المذهل مع النساء !
ان نجاح دون جوان لا يقارن بنجاحه معهن .

كانت زوجته الاولى ، اختى . . .
 مخلوقة ساحرة رقيقة في مثل صفاء السماء
 الزرقاء . كان عدد المعجيين بها يفوق عدد ماله
 من تلاميذ . كانت كريمة طاهرة سمحة —
 الطبع . وكانت تحبه حبا لا يحمله سوى الملائكة
 الاطهار لمن كان مثلهم في النقاوة والطهر من
 من الملائكة . ووالدنى — حماته — لاتزال
 تقدسه حتى اليوم ولايزال يبعث في نفسها شعورا
 بالرهبة والاكبار . اما زوجته الثانية وهى امرأة
 ذكية : فائقة الجمال — كما تعاملون — فقد
 تزوجته بعد ان تجاوز مرحلة الشباب . وهبته
 كل ما تملك من شباب وجمال وحرية واشراق
 ولكنى اتساءل لماذا ؟ نعم ، لماذا ؟ لماذا
 تضحى امرأة موهوبة وفنانة أصيلة مثلها بكل
 شيء من أجله ؟ ! بالروعة عزفها على البيانوا

اورلوفسكى : انها ، ككل ، عائلة موهوبة — عائلة نادرة .
 زلتوخين : انت محق في هذا ، خلد صوفيا الكسندر روفنا
 مثلا . ان صوتها ساحر « . سوبرانو رائع .
 لم اسمع في حياتى صوتا في مثل جماله حتى في

بطرسبرج ولكنها ، كما لا يخفى عليكم ،
 لانتفى النغمات العالية حقها تماما . لكم يوشفى
 ذلك ! آه لو احسنت اداء هذه النغمات ! أنا
 كفيل بانها ستصل الى اقصى درجات الابداع -
 هل تعلمون . . . آسف ايها السادة ! لا بد لي
 من كلمة مع جولى . . . (يتحنى بجولى جانبا)
 كلنى رسولا يحسن ركوب الخيل بدعوتهم .
 اعطيه رسالة منك واسألهم ان يحضروا للعشاء
 ان لم يتمكنوا من الحضور الآن (بصوت أشد
 انخفاضاً) ولكن لا تكونى حمقاء . -
 لاتضحكيهم منا ودقى فى الكتابة . . . لاتنسى
 الألف فى كلمة احضروا . . (بصوت مرتفع
 ولكن برقة) ارجوك يا عزيزتى !

جسولى : بكل تأكيد . (تخرج)

ديادين : سمعت ان عقيلة الاستاذ ، الينا الكسندروفنا التى
 لم أحظ بشرف التعرف عليها بعد ، لا تتمتع بجمال
 الروح فقط ولكنها تتمتع أيضا بجمال المحيا .

اورلوفسكى : هذا صحيح ، انها امرأة رائعة !

زلتوخين : هل هى وفية لزوجها ؟

فوينتسكى

: نعم ، لسوء الحظ !

زلتوخين

: وما الداعى لهذا الأسف ؟

فوينتسكى

: لانه وفاء في غير موضعه من أوله إلى آخره .
نوع من المغالاة وشطحات الخيال ولكنه
يخلو من المنطق . انكم تعتبرونها امرأة فاسقة ان
خانت هذا الزوج العجوز الذى لا يطاق ، اما
ان حاولت ان تترك شبابها يذبل ومشاعرها تتبدل
فهذا في رأيكم خلق كريم . باللعنة ! أين المنطق
في كل هذا !

ديادين

: (بصوت حزين) لا أطيق ان اسمعك تتكلم
هكذا يا عزيزى جورج . اتوسل اليك ان تكف
عن ذلك ! هذا الكلام يبعث الرعدة في أوصالى .
اننى اعترف ايها السادة اننى لا أملك الموهبة
ولا بلاغة التعبير ولكن اسمحوا لى أن اتكلم
دون أن ارجأ إلى العبارات الرنانة . سأتكلم
بدون تكلف استجابة لما يمليه على ضميرى . ان
المرأة التى نخون زوجها أو الرجل الذى يخون
زوجته ، ايها السادة ، هو انسان غير جدير
بالثقة ويمكن ان يخون وطنه ايضا !

فوینتسکی

: کفی ٭ هراء !

دیادین

: ولكن اسمح لی یا جورج . ارجو یا ایفان
ایفانوفتش وانت یالینی ، وکلکم ایها الاصدقاء
الاعزاء أن تتخلوا مما مرّ بی من مصائب الدهر
عبرة لکم . ان ما حدث بینی و بین زوجتی لم يعد
سرا خافیا علی أحد ولا یزال ماثلا فی الاذهان .
لقد هربت زوجتی بعد زواجنا بیوم واحد فقط
مع الرجل الذی أحبته بحجة ان شکلی لم یعجبها .

فوینتسکی

: فعلت عین الصواب !

دیادین

: ولكن اصغوا الی ایها السادة . لم اتخل عما یملیه
علیّ واجبی رغم کل ذلك . فانا لا ازال متعلقا
بها حتی هذا الیوم ولا ازال علی اخلاصی لها
وأقوم بمساعدتها بکل ما أستطیع . وسأوصی
بکل ما املك لأولادها الذین انجبتهم من الرجل
الذی أحبته . لم اتخل عن واجبی مطلقا ولن اتخلی
عنه ، وأنا فخور بذلك . نعم ، فخور بذلك ! .
لا شک اننی قد حرمت من السعادة ولكننی لا
أزال محتفظا باعترازی بنفسی . ولكن ماذا
حدث لها هی ؟ ولتی شبابها وذبل جمالها وهذا

مما تقضى به قوانين الطبيعة - اما عشيقها
فقد مات رحمه الله . ترى ماذا بقى لها الآن ؟
(يجلس) انا احذثكم في موضوع جدى وانتم
تضحكون .. !

اورلوفسكى : انت رجل طيب القلب ولكنك تطيل الحديث
وتكثر من التلويح يديك

(يخرج فيدور ايفانوفتش من المنزل وهو
يرتدى - على غرار الفلاحين الروس - معطفا
بدون اكمام مصنوعا من أفرار انواع الأقمشة .
يلبس حذاء ذا رقبة طويلة - تغطى صدره
الاوسمة والميداليات وسلسلة من الذهب الخالص
المطعمة بالخلى تزين اصابعه الخواتم الثمينة) .

المنظر الرابع

(نفس الاشخاص ومعهم فيدور)

فيدور : كيف حالكم ايها الرفاق ؟

اورلوفسكى : (مبتهجا) فيدور ، ولدى العزيز !

فيدور : (مخاطبا زلتوخين) تهنتى بعيد ميلادك . عمرا

طويلا . (يحيى جميع الحضور) ابى ! وافل

- ٤٩ -

- کیف انت ؟ اتمنى لكم جميعا شهية طيبة !
- زلتوخین : این كنت كل هذا الوقت ؟ لم كل هذا التأخير ؟
- فیدور : الجوحار ! الى بكأس من الفودكا .
- اورلوفسكى : (یرمقه بنظرة اعجاب) ما هذه اللحية الرائعة يا عزیزى ! ... انه ، ايها الرفاق ، آية من آيات الجمال ! انظروا اليه . أليس هو الجمال كله ؟
- فیدور : عيد ميلاد سعيد . (يشرب) الم يحضر آل سيريرياكوف بعد ؟
- زلتوخین : كلا ، لم يحضروا بعد .
- فیدور : (متنحنحا) وأين جولى ؟
- زلتوخین : لا أدري ماذا أخرها . حان الوقت لاحتضار كعكة الميلاد . سأناديها حالا . (يخرج) .
- اورلوفسكى : وصاحبنا لى الذى نحتفل بميلاده يبدو اليوم مكثبا . عابسا للغاية !
- فویتسكى : انه حيوان !
- اورلوفسكى : لا بد ان اعصابه متوترة . لا حيلة له في هذا الأمر .
- فویتسكى : انه انانى جدا وهذا هو سبب توتر اعصابه . لو

لو حدث ومدح احدكم هذه السمكة لامتنع
في الحال لأن المديح لم يوجه اليه . ها قد عاد .
(يدخل زلتوخين وجولى)

المنظر الخامس

(نفس الاشخاص ومعهم زلتوخين وجولى)

جولى : كيف انت يا عزيزى فيدور ؟ (يقبل احدهما
الآخر) تناول شيئا من الطعام يا عزيزى .
(مخاطبة اورلوفسكى) انظر يا أبتاه الى الهدية
الى سأقدمها للبنى بهذه المناسبة .
(تربه حذاء صغيرا يستعمل حاملا للساعة)

اورلوفسكى : آه يا بطى العزيزة ، يا صغيرتى الغالية ، ما
اجمله من حذاء ! يالها من هدية بديعة ! —

جولى : الشريط الذهبى وحده كلفنى ثمانية روبلات
ونصف . انظر الى حواشيه المرصعة بهذه
اللاكى الصغيرة البديعة . انظروا الى الاهداء
الى ليونيد زلتوخين — هديتى لمن أحب

ديادين : اسمح لى بأن اراها . يالها من تحفة رائعة !

فيدور : كفى ... كفى ! ... دعيهم يحضروا لنساء
شيئا من الشمبانيا .

جولى : ولكننا يا عزيزى فيدور سنتقدمها في المساء .

فيدور : ولماذا في المساء ؟ دعيهم يحضروها الآن والا
خرجت . أجل ، سأصرف . اين تحتفظين
بها ؟ سأذهب لإحضارها بنفسى .

جولى : انت لاتعرف للنظام معنى وتقلب الامور رأسا
على عقب يا عزيزى فيدور . (مخاطبة فاسيلى)
خذ المفتاح يا فاسيلى . الشمبانيا في حجرة المون
في الزاوية بجانب كيس الزيبب في السلة . كن
متيقظا . اياك ان تكسر شيئا !

فيدور : ثلاث زجاجات يا فاسيلى !

جولى : لن تكون ابدارب بيت ممتاز يا فيدور
(تقدم كعكة الميلاد للحضور) تفضلوا ايها
السادة ... الغداء سيتأخر ... لن يكون
قبل الساعة السادسة ... لايرجى منك أى نفع
يا عزيزى فيدور ... لافائدة من اصلاحك !

فيدور : ها قد بدأت بلقاء المواعظ !

- فويتسكى : أسمع صوت عربة قادمة . هل تسمعونها ؟
- زلتوخين : نعم . لقد حضر آل سيريرياكوف أخيرا
(فاسيلي يعلن قدوم آل سيريرياكوف)
- جولى : (تصبح) سونيشكا ! (تهرع الى الخارج)
- فويتسكى : (صائحا) هيا نخرج لاستقبالهم . هيا ! -
(يخرج) .
- فيدور : يا لفرحتهم !
- زلتوخين : هناك أناس لاذوق عندهم . انه يجاهر بعلاقته
الغرامية .. مع زوجة الاستاذ .
- فيدور : تقصد من ؟
- زلتوخين : جورج ، طبعا . لقد غالى في مديحها قبل -
حضورك بقليل بطريقة تنافي ابسط مبادئ -
اللياقة .
- فيدور : ولكن كيف عرفت ان له علاقة غرامية معها ؟
- زلتوخين : اتظننى أعمى ؟ ومع ذلك فالمنطقة كلها تتحدث
عن هذه العلاقة .
- فيدور : هراء . لم تكن عشيقة لاحد حتى الآن ولكنها
ستصبح عشيقتى عما قريب . اتفهمنى ؟ عشيقتى انا ؟

المنظر السادس

(نفس الاشخاص ومعهم سيربرياكوف ،
مارى فاسيليفنا ، فوينتسكى متأبطا ذراع الينا
اندريفنا ، سونيا وجولى)

جولى : (تقبل سونيا) عزيزتى جولى ، حبيبى .

اورلوفسكى : (يذهب لمقابلتهم) كيف حالك يا الكسندر ؟
كيف حالك يا عزيزى ؟ (يتعانقان) بخير ؟
على خير ما يرام ؟

سيربرياكوف : كيف انت يا عزيزى ؟ انك تبدو رائعا ! انا
سعيد جدا برويتك . متى عدت ؟

اورلوفسكى : يوم الجمعة . (مخاطبا مارى فاسيليفنا) مارى
فاسيليفنا ! كيف انت يا صاحبة العصمة ؟
(يقبل يدها)

مارى فاسيليفنا : أهلا . (تقبل رأسه)

سونيا : أبتاه !

اورلوفسكى : حبيبى سونيشكا . (يقبلها) حبيبى الغالية .
يا طائرى المغرد الصغير .

سونیا : مازال وجهك على اشراقه ووداعته وجماله
المعهود .

اورلوفسکی : اما انت ياحلوتي فقد ازددت طولا ورقة
وحسنا .

سونیا : كيف حالك ؟ بخير ؟

اورلوفسکی : في أحسن حال !

سونیا : اننى سعيدة بذلك يا أبتاه . (مخاطب فيدور)
فاتنى ان لاحظ الفيل . (بتعاقان) لقد لوحتك
اشعة الشمس واصبح شعرك غزيرا . ما أشبهك
بالعنكبوت !

جولى : حبيبى !

اورلوفسکی : (مخاطبا سيربرياكوف) كيف حالك في هذه
الأيام ، يا عزيزى ؟

سيربرياكوف : يئن يئن . وانت ؟

اورلوفسکی : ماذا يمكن ان يحدث لى ؟ اننى اتمتع بحياتى .
وضعت املاكى بين يدى ولدى . وبناتسى
جميعهن قد تزوجن من رجال افاضل والآن
مامن انسان يتمتع بحريته مثلى . اننى استمتع
بحياتى !

ديادين : (مخاطبا سيربرياكوف) تأخرت يا صاحب

السعادة بعض الشيء وقد بردت الكعكة كثيرا .
اسمح لى أن اقدم لك نفسى : انا ايليا ايليتش
ديادين ، او وافل كما يحلو لبعض الظرفاء ان
يسمونى بسبب بقع الجدرى التى تغطى وجهى .

سيربرياكوف : يسعدنى ان اتعرف بحضرتك .

ديادين : سيداتى . آنساتى . (ينحنى محييا الينا وسونيا)

هولاء هم كل من لى من اصدقاء ، يا صاحب
السعادة ، كنت ثريا فى أحد الايام ولكننى
اضطرت لاسباب عائلية - او كما يدعوها الناس
فى الاوساط المثقفة اسباب لا تقع تحت مسؤولية
المحرر - الى التنازل عن حصتى لأخى الذى
اختلس سبعين ألف روبل من اموال الدولة .
ان عملى يعتمد على استغلال عناصر الطبيعة
واعنى الرياح . أسخر الامواج العاصفة فى
ادارة الطاحونة التى استأجرها من صديقى شيطان
الغابة .

فويتسكى : كفى يا وافل . اصمت !

ديادين : اننى دائما انحنى خشوعا (ينحنى حتى يكاد

يلمس الارض (أمام نجوم العلم الذين يزينون
افق بلادنا . ارجو أن تصفح عن جرأتى ان قلت
اننى انحرق شوقا لزيارة سعادتك لأحظى بمتعة
الحديث معكم عن آخر المنجزات العلمية .

سير بريكوف : تفضل بزيارتنا . هذا يسعدنى .

سونيا : اخبرنى يا ابتاه أين قضيت الشتاء ؟ اين غبت عنا ؟

اورلوفسكى : كنت في جمندن يا حلوتى ثم غادرتها إلى باريس
ونيس . ثم قمت بزيارة ل لندن ...

سونيا : رائع ! يالك من رجل سعيد !

اورلوفسكى : ما رأيك في أن أصطحبك معى في الحريف ؟
اتوافقين ؟

سونيا : (تغنى) « لاتغرنى دون داع »

فيدور : لا تغنى أثناء الغداء والاثارت زوجة ابيك .

ديادين : بودى لو كنت استطيع ان التقط صورة لهذه
المائدة . يا لها من باقة رائعة من الناس .

مزيج متوافق من الرشاقة والحسن والمعرفة
الأصيلة وال....

فيدور : يا لها من تعابير ملهمة ! تبالك ! ما كل هذه

الفصاحة ؟ ! (الجميع يقهقهون)

اورلوفسكى : (مخاطبا سونيا) وانت يا حبيبتى . اعتقد انك لم تزوجى بعد .

فوينتسكى : ومن تزوج بحق السماء ؟ همبولت انتقل إلى الرفيق الاعلى وكذلك شوبنهاور . اما اديسون ففى أمريكا ... لقد وجدت مفكرتها على المائدة من أيام : انها بهذا الحجم ! فتحتها وقرأت « كلا . لن أقع فى غرام أى انسان . ان الحب هو ميل نحو الجنس الآخر بتأثير الدوافع الأنانية لذاتى » ... بالاضافة الى مالا يحصى من أمثال هذه الآراء « التسامى هو ذروة النظرية التكاملية أف .. من أين لك معرفة كل هذا ؟

سونيا : ان كان يحق لانسان ان يسخر من ذلك فلست انت هذا الانسان ، يا خال جورج !

فوينتسكى : ولماذا الغضب ؟

سونيا : ان قلت كلمة أخرى ، لابد ان يغادر أحدنا هذا المكان . إما انا وإما أنت !

اورلوفسكى : (يقهقه بصوت مرتفع) يالها من فتاة فذة !
 فويتسكى : نعم . فتاة فذة ... لابد ان اعترف بذلك (مخاطبا
 سونيا) اعطينى مخلبك الصغير !
 اتوسل اليك ! (يقبل يدها) تصالحنا ... اعدك
 ألا أعود الى ذلك .

المنظر السابع

(نفس الاشخاص ومعهم خروشوف : شيطان
 الغابة)

خروشوف : (خارجا من المنزل) ليتنى كنت رساما . يالها
 من مجموعة رائعة !

اورلوفسكى : (مبتهجا) ولدى العزيز .
 خروشوف : عيد ميلاد سعيد . كيف حالك يا جولى ؟ ما
 أروعك اليوم ! (يقبل اورلوفسكى)
 صوفيا الكسنديروفا ! (يحجى بقية الجماعة) .

زلتوخين : ما سر كل هذا التأخير ؟ اين كنت ؟

خروشوف : كنت ازور مريضا .

جولى : لقد بردت الكعكة .

خروشوف : لا بأس يا جولى . سأكلها باردة . أين أجلس ؟

سونيا : تفضل هنا . « (تشير إلى مقعد بجانبها) .

خروشوف : الجو بديع اليوم وشهيقى مفتوحة .. اجل سأتناول

شيئا من الفودكا (يشرب) نخب عيد ميلادك !

تكفينى هذه الكعكة الصغيرة ... قبلها يا جولى

ليصبح طعمها أحلى . (جولى تقبل الكعكة)

شكرا لك . كيف انت يا أبانا ؟ لم ارك منذ وقت

طويل .

اورلوفسكى : نعم . وقت طويل . كنت خارج البلاد .

خروشوف : بلغنى ذلك وأنا احسدك . كيف انت يا فيدور ؟

فيدور : بخير . دعواتك تسندنا مثل الدعائم ..

خروشوف : كيف تسير أعمالك ؟

فيدور : ليس التذمر من عادتي . اننى استمتع بوقتي

لكن ما يزعجنى حقا هو كثرة التنقل من

مكان إلى آخر . شئ مزعج ! . من هنا إلى

القوقاز ومن القوقاز إلى هنا ... حركة دائمة

تهد البدن . اظنك تعلم ان لى مزرعتين هنالك !

خروشوف : نعم .

فيدور : اننى مشغول باستصلاح الاراضى وصيد
العناكب والعقارب . والعمل يسير على ما يرام .
اما ان سألت عن عواطفى المتقدمة ، فهى على
ما هى عليه . لم يطرأ عليها أى تغيير .

خروشوف : اذن فانت عاشق ؟
فيدور : ومن أجل هذا دعنا ، يا شيطان الغابة ، نتناول
شيئا من الشراب . (يشرب) انصحكم ايها
السادة الا تقعوا في غرام المتزوجات . اننى
اعتقد انه من الافضل ان يكون الانسان
مصابا ببحر في كتفه ، وبالرصااص في ساقه ،
مثل خادمكم المطيع ، على ان يقع في غرام
سيدة متزوجة ... انها فاجعة مؤلمة . !

سونيا : أيائس انت من غرامك ؟
فيدور : يائس ! تقولين يائس ! كلا ، ليس هناك ما
يدعولليأس في هذا العالم . حب يائس تعس ! ..
أوه .. كل هذا كلام فارغ ! المسألة قوة
إرادة .. اذا عزمت على الا تخطئ بندقيتى الهدف
فلن تخطئه ، وإذا عزمت ان تقع امرأة في حبي
فانها تقع في حبي . هذا كل ما هناك يا عزيزتى

سونيا . إذا وقع اختياري على امرأة ما فمن
الاسهل عليها ان تقفز الى القمر من ان تفلت
منى .

سونيا : يالك من انسان فظيع !

فيدور : كلا ، لن تفلح في الافلات مني ! لابد أنها
ستقع في قبضتي قبل أن انطق بثلاث كلمات
فقط . لن اقول لها اكثر من هذه الكلمات
« سيدتي ، كلما نظرت الى نافذتك ، اذكريني ،
انني اريد ذلك » وسوف تذكرني الف مرة
في اليوم . وبالإضافة إلى هذا فاني امطرها
برسائي يوميا ...

الينا اندريفنا : لا اعتقد ان اللجوء إلى الرسائل أمر مأمون
العاقبة . قد تستلمها ولكن ليس هناك ما يرغمها
على قراءتها .

فيلور : اهكذا تظنين ؟ لقد عشت في هذا العالم خمسة
وثلاثين عاما ورغم ذلك فلم يسعدني الحظ
بمقابلة هذه المرأة الأعجوبة التي تجدد لديها الشجاعة
الكافية الا تفرض رسالة واحدة فقط .

اورلوفسكي : (يرمقه باعجاب) انظروا ! ولدي العزيز !

ولدى الجميل ا بكت انا الآخر ، مثله . تماما
الى حد كبير ا فارق واحد بينى وبينه - اننى
لم اخض الحرب . ولكننى كنت اشرب وأبذر
المال بشكل مخيف .

فيدور : اننى أحبها ، يا ميشا حبا جارفا صادقا ... انا
مستعد ان اضع كل ما املك تحت قدميها
لو رضيت . سأحملها معى الى القوقاز . الى
الجبال ، وسنعيش هناك كالطيور المفردة .
سأسهر على حمايتها يا الينا اندريفنا كالكلب الأمين
وستكون عندى بالمرلة التى يتغنى بها الشاعر .
سأجعل منك ملكة للكون
يا أغلى ما فى الوجود
آه ، انها لا تدري كم ستكون سعيدة ا

خروشوف : ومن هى تلك المرأة المحظوظة ؟

فيدور : يقولون : ان من يعرف اكثر مما ينبغى يشبخ
بسرعة ... لنترك هذا الموضوع ولننتحدث فى
أمر آخر . منذ عشر سنوات عندما كان لىنى
فى المدرسة اذكر اننا كنا نحتفل بعيد ميلاده .
كما نفعل الآن كانت جولى تمسك بلزاعى الأيمن

وسونيا بنراعى الايسر وأنا عائد الى البيت
وكانتا تشدان لحيتى ... لنشرب نخب صديقتى
الصبا سونيا وجولى .

- ديادين : (يقهقه بصوت مرتفع) رائع ! رائع !
فيدور : كنت اشرب ذات مرة مع باشا تركى في
ترايزون (١) بعد انتهاء الحرب وفجأة سألتى . .
ديادين : (مقاطعا) دعنا نشرب نخب العلاقات الودية .
نحيا الصداقة ! وهذه للحظ !
فيدور : كفى . كفى . كفى ! . سونيا ، اسمعى !
اريد ان اعقد رهانا . يا للجنة !
سأضع ثلاثمائة روبل هنا على هذه المائدة ولنذهب
بعد الغداء لنلعب الكروكى (٢) وانا اراهن
ان كراتى ستمر من خلال الاطواق جيئة
وذهابا في جولة واحدة فقط .
سونيا : قبلت الرهان ولكنى لا أملك ثلاثمائة روبل .
فيدور : إذا خسرت فعليك ان تغنى لى أربعين مرة .

(١) مرلا تركى صغير يقع على البحر الاسود .

(٢) رياضة تلعب على أرض مغبية يقوم اللاعب بضرب كرات خشبية
بالضارب ويمررها تحت اطواق معدنية ممتدة لذلك في الملعب وعدد هذه الاطواق
يتراوح بين (٩ : ١٠) في آخر الملعب أمدة واللى ينجح في اسابقتها بكره ٦٤ قبل
خيره يعتبر فائزا .

- سونيا : موافقة .
- ديادين : رائع ! رائع !
- الينا اندريفنا : (تنظر الى السماء) ما اسم ذلك الطائر ؟
- زلتوخين : انه الصقر .
- فيدور : دعونا نشرب نخب الصقر ايها الاصدقاء !
- (سونيا تضحك بصوت مرتفع)
- اورلوفسكى : هاهى قد بدأت ! ما الخبر ؟
- (خروشوف يقهقه)
- اورا فسكى : ماذا يدعوك الى الضحك ؟
- مارى فاسيليفنا : صوفيا ! هذا لا يليق !
- خروشوف : أوه . آسف ! سأكف عن ذلك حالا ... حالا .
- اورلوفسكى : ليس هناك ما يدعو الى كل هذا الضحك .
- فويتسكى : هذان الاثنان ... يكفى ان ترفع اصبعك حتى يفرقا في الضحك . سونيا ! (يرفع اصبعه)
- انظرى ! هيا ! ..
- خروشوف : كفى ! (ينظر الى ساعته) والآن بعد أن اكلت وشربت لابد لى ان أرحل . حان الوقت لكى اذهب ..

- سونيا : الى أين ؟
- خروشوف : لمريض طبعا . لقد سئمت مزاوله الطب كما يسأم الانسان من زوجة كريهة او شتاء طويل ..
- سيربرياكوف : ولكن الطب هو مهنتك وعملك الذي تعيش منه . ان جاز لي ان اقول ذلك .
- فوينتسكى : (متكهما) لديه مهنة أخرى . انه ينقب في أرض مزرعته بحثا عن الفحم ! (١)
- سيربرياكوف : ماذا تقول ؟
- فوينتسكى : الفحم ! لقد قلدر أحد مهندسى المناجم بمنتهى الدقة ان في مزرعته فحما يبلغ ثمنه سبعمائة وعشرين ألف روبل . انا لأمزح .
- خروشوف : ولكنى لا أبحث عن الفحم جريا وراء المال .
- فوينتسكى : اذن ، لم تبحث عنه ؟
- خروشوف : لأغنيكم عن قطع الغابات .
- فوينتسكى : ولماذا لا تقطعها ؟ من يسمعك يعتقد ان الغابات قد وجدت لبيت العشاق نجواهم تحت ظلالها .
- خروشوف : انا لم أقل شيئا كهذا .
- فوينتسكى : كل ماسمعه منك حتى الآن دفاعا عن الغابات
- (١) في الاصل (الخث) مواد نباتية متحجرة .

كلام معاد وسطحى وسخيف . ارجو الا -
تسوءك صراحتى . انا لأقول ذلك اعتباطا
بل احفظ حججك عن ظهر قلب . . . مثلا .
(يرفع صوته ويتكلم بلهجة خطائية وهو بومئ
باصبعه مقلدا خروشوف) انتم ايها الرجال
تقضون على الغابات التى تزين الارض وتغرس
في الانسان حب الجمال وتبعث في نفسه شعورا
بالإجلال . ان الغابات تلطف من قسوة الجو .
وفي المناطق التى يعتدل فيها الطقس يبذل الإنسان
مجهودا اقل في صراعه مع الطبيعة مما يكسبه الرقة
والوداعة . ومن هنا كان الناس في البلاد -
المعتدلة الجو اكثر وسامة ولينا وارهف احساسا
وأوفر نشاطا . حديثهم رقيق وحركاتهم رشيقة
ان الفن والعلم يزدهران هناك . ونظرة الناس
الى الحياة هناك لاتسم بالكآبة ، ومعاملتهم
للنساء تتميز بالرقة والتهدب الخ . . الخ . . .
هذا كله جميل ولكنه غير مقنع اطلاقا ، -
ولذلك ارجو ان تسمح لى بأن استمر في اشغال
نار موقدى بالخطب وان أبني مخازن غلالى
وحظائر ماشيتى بالاخشاب .

خروشوف

: انا لأمانع في قطع الاشجار في حالة الضرورة ولكن

آن الأوان لوضع حد لهذا التدمير . ان الغابات في روسيا تثن تحت ضربات الفأس ، وملايين الاشجار مهددة بالفناء . لقد اتلفت او كاد الطيور ومرابض الوحوش ولم يعد امامها مكان تلوذ به ، الانهار تجف وتنضب والمناظر الطبيعية الرائعة تختفي من الوجود دون ان تترك وراءها اثرا . كل هذا يحدث لأن الانسان قد بلغ حدا من الكسل لا يستطيع معه ان يتجشم عناء الانحناء والتقاط الوقود من الارض . ان الانسان الذي يحرق هذا الجمال (مشيرا الى الاشجار) في موقده لابد ان يكون همجيا ، فهو يحرق الجمال الذي يعجز عن خلق بديل له لقد حبا الله الانسان العقل والقدرة على الابداع ليضاعف الخيرات التي وهبها اياها ولكنه حتى الآن قاصر عن الابداع وهمه الوحيد هو التدمير . ان الغابات تتضاءل تدريجيا والانهار تغيب مياهها والطيور البرية توشك على الانقراض ، والبيئة قد فسدت ، وكل يوم مضى يخلف الارض أشد جدبا وبشاعة .

انت تنظر إلى ساخرا . كل ما اقول يبدو لك
 باليا وسخيفا ، ولكننى كلما مررت بالغابات
 التى يملكها الفلاحون والى انقذتها من الدمار
 او سمعت حفيف الغابات الفتية التى زرعتها
 يديّ هاتين تملكنى شعور اكيد بأن البيئة قد
 اصبحت تحت سيطرتى الى حد كبير ، واذا
 غدا الانسان سعيدا بعد ألف من السنين فانى
 أشعر بان لى يدا فى ذلك ، وعندما ازرع شجرة
 بتولا وأراها تنمو وتخضر وتهتز مع الريح عندها
 تمتلئ نفسى فخرا لشعورى باننى قد اصبحت الى
 الارض حياة جديدة .

: (مقاطعا) فى صحتك يا شيطان الغابة !

فيدور

: كل هذا جميل ، ولكنك ان نظرت الى الامر
 نظرة علمية وابتعدت عن هذه النظرة الشعاعية
 عندئذ

فوينتسكى

: انت لاتدرى عما تتكلم ياخال جورج . ارجوك
 ان تلزم الصمت .

سونيا

: حقا يا جورج بروفنش ، لنضع حدا لهذا
 النقاش . ارجوك .

خروشوف

فوينتسكى : لك ما تشاء .

مارى فاسيليفنا : آه !

سسونيا : ما الخبر يا جدتى ؟

مارى فاسيليفنا : (مخاطبة سيربيرياكوف) نسيت أن أخبرك
يا الكسندر ... أوه .. ذاكرتى بدأت —
تخوننى ... افتكرت ... استلمت اليوم
رسالة من بول الكسفتش من خاركوف وقد
رجانى ان ابلغك سلامه .

سيربيرياكوف : شكرا . اننى سعيد جدا .

مارى فاسيليفنا : بعث لى كتابه الحديد وطلب منى ان اعرضه
عليك .

سيربيرياكوف : اتظنين انه يستحق الاهتمام ؟

مارى فاسيليفنا : نعم ، ولكن الغريب فى الامر انه يناقض
صراحة الآراء التى يدعو اليها منذ سبع سنين .
هذا هو مايميز العصر الذى نعيش فيه . لم يحدث
مطلقا ان تنكر الناس لمعتقداتهم بمثل هذا التبذل
كما يفعلون الآن . شئ فظيع !

فوينتسكى : لافظيع ولامرع ! الاترغبين فى شئ من السمك
يا أماه ؟

مارى فاسيليفنا : كلا ، اريد ان اتحدث !

فويتسكى : لقد تحدثنا عن الاتجاهات والمدارس الفكرية في الخمسين سنة الماضية . حان الوقت لنضع حدا لهذا .

مارى فاسيليفنا : لأدري لماذا تمتنع عندما اتحدث . معذرة يا جورج ولكنك قد تغيرت كثيرا في السنة الماضية بحيث أصبحت لأفهمك . كنت رجلا ذا مبادئ واضحة وشخصية مستنيرة ...

فويتسكى : نعم ، نعم . كنت «شخصية مستنيرة» لم تفد بنورها احدا . اسمحوا لى بالوقوف . كنت «شخصية مستنيرة» . لم أسمع في حياتى نكتة أشد من هذه لإيلاما . انا الآن في السابعة والأربعين من عمري . كنت حتى السنة الماضية أحاول عامدا متعمداً ان اخدع نفسى بمختلف المعتقدات والفلسفات والحدائق التافهة تهربا من مواجهة الواقع ، وكنت اتوهم أننى على صواب ... آه لو عرفتم الآن كم أحتقر نفسى بسبب البلاهة التى بددت فيها عمري في الوقت الذى كنت أستطيع فيه الحصول كل ما يحرمنى كبر سنى

من الحصول عليه الآن .

سيربرياكوف : اسمع يا جورج ! يبدو كأنك تلقى اللوم على مبادئك السابقة لأمرمًا . . .

سونيا : كفى يا أني ! انه حديث ممل !

سيربرياكوف : انظر ! انك تلقى اللوم على مبادئك السابقة لأمر ما ولكن العيب فيك انت وليس في المبادئ .
لقد غاب عنك آن المبادئ لانحيا الا بالعمل .
كان يجب ان تكون الآن قائما بعملك .

فوينتسكى : عملي ؟ لا أعتقد ان كل انسان يمكنه ان يكتب مثلك دون توقف حسب قاعدتك قاعدة « الحركة الأبدية »

سيربرياكوف : ما قصدهك ؟

فوينتسكى : لاشيء . لنضع حدا لهذا النقاش . لسنا في بيتنا الآن .

مارى فاسيليفنا : يبدو اننى لم أعد اذكر شيئا . . . نسيت ان اذكرك يا الكسندر بأن تتناول الدواء قبل الغداء .
احضرته معى ولكننى نسيت ان اذكرك به .

سيربرياكوف : لاداعى له .

مارى فاسيلىفنا : ولكنك مريض بالكسندر ! مريض جدا !
سيربريا كوف : لم كل هذه الضجة ؟ عجوز مريض ، عجوز
مريض... هذا كل ما اسمعه منكم ! (مخاطبا
زلتوخين) ارجو ان تسمع لى يا ليونيد
ستييانوفتش بالدخول الى بيتك . الجو حار
هنا والبعوض يضايقنى .

زلتوخين : تفضل . لقد انتهينا من الغداء .

سيربريا كوف : شكرا لك .

(يدخل المنزل تتبعه مارى فاسيلىفنا)

جولى : (مخاطبة اخاها) اذهب وراء الاستاذ ! انه
موقف محرج !

زلتوخين : عليه اللعنة ! (يخرج)

ديادين : يوليا ستييانوفنا ، اسمح لى ان اشكرك من
صميم قلبى . (يقبل يدها) .

جولى : لاداعى للشكر يا ايليا اليتش . انت لم تأكل
سوى القليل (يقف الجميع ويعربون لها عن
شكرهم) لاداعى للشكر . لم تأكلوا سوى
القليل .

فيدور : ماذا تفعل الآن ؟ لنذهب الى ملعب الكروكي
وننفذ الرهان . . . وماذا بعد ؟

جولى : نتعشى .

فيدور : وبعد ذلك ؟

خروشوف : بعد ذلك اصطحبكم معى ، اما في المساء فنذهب
إلى البحيرة لصيد السمك .

فيدور : مدهش !

ديادين : هذا رائع حقا !

سونيا : حسنا . اتفقنا اذن . هذا يعنى اننا سنذهب الآن

الى ملعب الكروكي لتنفيذ الرهان وستقدم لنا

جولى عشاء مبكرا ، وفي الساعة نذهب إلى

الغابة ، اعنى منزل السيد خروشوف ..

رائع ! هيا نحضر الكرات يا جولى (تدخل

المنزل بصحبة جولى) .

فيدور : خذ الشراب الى الملعب يا فاسيلي . سنشرب نخب

الفائزين . هيا نتمتع بالمباراة الشائقة يا أبى .

اورلوفسكى : انتظر قليلا يا ولدى . يجب ان اقضى بضع

دقائق مع الاستاذ . كان موقفا محرجا . لا بد

لنا من مراعاة المظاهر . خذ دورى في اللعب
برهة قصيرة . سأتى حالا . (يدخل المنزل) .

ديادين : سأذهب للاستماع إلى العلامة الكبير الكسندر
فلاديميروننفس ترقبا للبهجة العلوية التى ...

فويتسكى : أنت ثقيل الثال ، يا وافل ! ابتعد عني !

ديادين : سأبتعد . (يدخل المنزل)

فيدور : (يخرج إلى الحديقة مغنيا)

يا من ستربعين على عرش العالم

انت يا أنمن ما في الوجود ... (يخرج)

خروشوف : سأغادر المكان في هدوء . (مخاطبا فويتسكى)

ارجو جادا الا تعود إلى مناقشة أى امر يتصل

بالغابات أو الطب . لأمر لا أعلمه ، ما ان تبدأ

في مناقشة هذه الأمور حتى ينتابنى شعور من

أكل طعاما من أوعية صدئة طول اليوم . اسمحوا

لى بالانصراف (يخرج)

المنظر الثامن

(الينا اندريفنا وفويتسكى)

فويتسكى : ياله من انسان ضيق الأفق ! لا مانع عندى أن

يتحدث الانسان في امور سخيفة احيانا ولكننى
امقت ان يعرضها بطريقة عاطفية .

الينا اندريفنا : لقد تصرفت تصرفا مشينا هذه المرة ايضا يا جورج
ماذا دعاك إلى التجادل مع مارى فاسيليفنا
والكسندر والتحدث عن الحركة الأبدية ؟
هذه أمور صغيرة !

فوينتسكى : ماذا افعل إذا كنت أمقته ؟
الينا اندريفنا : ليس هناك ما يدعوك إلى مقته . انه لا يختلف
عن الباقين

(سونيا وجوليا تمران في طريقهما إلى الحديقة
وهما تحملان كرات ومضارب الكروكى)
فوينتسكى : آه لو رأيت حركاتك والتعابير المرتسمة على
وجهك .. انك اكسل من أن تمارسى الحياة !
أوه ، يا للكسل !

الينا اندريفنا : عجباً ، كسول ، مملة ! (فترة صمت) كلكم
تسخرون من زوجى امام عيى دون ان تعيروا
مشاعرى أى اهتمام . نظرات الرثاء التى ترسم
في أعينكم تقول : « مسكينة هذه المرأة .

زوجها رجل عجوز ا « جميعكم ، حتى
الطيون منكم ، يتمنون ان أهجر الكسندر ...
شفقتكم ونظرات الرثاء في أعينكم وتنهيدات
الحسرة التي تصدرونها لا تغنى شيئا غير
ذلك . ان شيطان الغابة على حق حين قال انكم
تقضون على الغابات بحماقة ولن يمضى وقت
طويل حتى تختفى من الوجود ، وكذلك ،
وبنفس الحماقة ، فانكم تقضون على الانسان
وسرعان ما ينعدم الوفاء والطهر والقدرة على
تضحية النفس ، والفضل في ذلك يرجع اليكم .
لماذا لا تتركوا المرأة الوفية وشأنها مادام لا
لا تربطكم بها أى صلة ؟ ان شيطان الغابة على
حق ، ففى دخيلة انفسكم شيطان مريد لاهم له
سوى التدمير . انتم لا تبقون على الغابات ولا
الطيور ولا النساء ولا حتى على بعضكم بعضا .

فويتسكى : انا لا أحب هذه الفلسفة ا

ايلينا اندريفنا : قل لصاحبك فيدور اننى سئمت من وقاحته . انها
تثير التقزز في نفسى . يحملق فى عيني ويتحدث

بصوت مرتفع وامام الجميع عن عشقه لامرأة
متروجة - ياله من رجل خفيف الظل !

اصوات من الحديقة مرحى ! مرحى !

الينا اندريفنا : ولكن ما ألطف شيطان الغابة ! انه يزورنا كثيرا
ولكنى اشعر بالخجل منه ولم احده مطلقا
كما اشتهى . لم استطع ان اكسب وده وربما
خطر له اننى امرأة متعجرفة سيئة الطبع ، جورج
اعتقد ان سبب الصداقة الوثيقة التى تربطنى بك
هو ان كلينا مضجر وممل ! ثقیل الظل ! لماذا
نحلق فى هكذا ؟ لا أطيق هذه النظرات .

فويتسكى : ولكن كيف أنظر اليك غير ذلك وانا اهمم بك ؟
انت سعادتى ، وحياتى وشبابى ! اعرف
ألا امل لى فى ان تبادلينى هذا الحب ولكن يكفينى
ان اتأمل طلعتك واسمع صوتك

المنظر التاسع

(الينا وفويتسكى وسيربرياكوف)

سيربرياكوف : (من النافذة) عزيزتى الينا ، اين انت ؟

الينا اندريفنا : هنا .

سيربرياكوف : تعالى واجلسى معنا قليلا يا عزيزتى (يخفضى -
الينا انلديفنا تلدخل المنزل)

فويتسكى : (يتبعها) اسمحى لى أن احدثك عن غرامى -
لا تبعدينى عنك . هذا اقصى ما اطمع فيه من
السعادة .

يسدل الستار

الفصل الثاني

(غرفة الطعام في منزل سيريرياكوف . بوفيه -
مائدة الطعام في وسط الغرفة . الوقت بعد الساعة
الواحدة ليلا . يسمع من الحديقة صوت طرقات
الحارس الليلي)

المنظر الاول

(سيريرياكوف يجلس على مقعد قريب من
النافذة وهو يغالب النعاس ، الينا اندريفنا تجلس
بقربه وتغالب النعاس هي الأخرى) .

سيريرياكوف : (مستيقظا) من هناك ؟ أنت ياسونيا ؟

الينا اندريفنا : لا ، انا .

سيريرياكوف : انت يا الينا العزيزة ؟ ياله من ألم فظيع !

الينا اندريفنا : لقد وقع غطاؤك على الأرض (تلفه حول ساقه)
سأغلق النافذة يا الكسنندر .

سيريرياكوف : لا ، ارجوك . اكاد اختنق من الحر . لقد

غلبنى النعاس منذ قليل وحلمت ان ساقى اليسرى
لم تعد ساقى . عندها أفقت وأنا أشعر بهذا الألم
القاتل . كلا ، لا يمكن أن يكون النقرس .
يخيل الى انه الروماتزم . كم الساعة الآن ؟

الينا اندريفنا : الواحدة والثلاث . (صمت)
سيربرياكوف : ابحى فى المكتبة صباحا عن بايتوشكوف .
اعتقد اننا نحفظ بمؤلفاته .

الينا اندريفنا : ماذا ؟
سيربرياكوف : ابحى عن بايتوشكوف . اعتقد اننا نحفظ
بمؤلفاته ان لم تخفى ذاكرتى . ولكن لماذا أجد
كل هذه الصعوبة فى التنفس ؟
الينا اندريفنا : انت متعب . هذه هى الليلة الثانية التى لم نتم
فيها .

سيربرياكوف : يقولون ان مرض النقرس الذى اصيب به
تورجنيف (١) قد تطور الى ذبحة صدرية .

(١) ايفان سرجيوفتش تورجنيف (١٨١٨ - ١٨٨٢) روائي وكاتب مسرحى
روسى شهير ينتمى الى عائلة ريفية غنية ، درس فى جامعات موسكو وپترسبورج ،
عالج فى كتاباته حياة الفلاحين وغيرها من المشكلات الاجتماعية ، اروع رواياته هى
« الآباء والأبناء » التى اثارَت سخط التقدميين مما حدا بتورجنيف ان يقادد روسيا ،
ومن أشهر مسرحياته « شهر فى الريف » وهى شبيهة بمسرحيات تشيخوف فى
نظرتها الواقعية للحياة وبارازها لها بدقة ووضوح .

واخشى ان يحدث هذا لى أيضا . لعنة الله على
هذه الشيخوخة المقيتة ! عليها اللعنة ! أصبحت
أضيق بنفسى منذ كبرت ، ولا بد أن منظرى
يثير الاشمزاز فى نفوسكم أيضا .

الينا اندريفنا : انت تتحدث عن شيخوختك وكأننا الملمون
على ذلك .

سيربرياكوف : انت أول من يشمئز منى .

الينا اندريفنا : يالك من غبى ! (تنهض ويجلس بعيدا عنه)

سيربرياكوف : طبعاً انت على حق . أنا لست من الغباء بحيث
يخفى على ذلك . انت شابة جميلة تشتهين الحياة .
وأنا رجل عجوز أكاد اكون جثة متصلة . حسناً
انظنين اننى لا أدرك كل هذا ؟ لاشك
ان بقائى حياً الى الآن يعتبر سخفاً منى . ولكن
انتظرى قليلاً . سأريحكم جميعاً .

الينا اندريفنا : انك تحطمنى بالكسندر ! ان كنت استحق
جزاء منك على سهر الليالى بجانبك فاننى لأطلب
منك سوى السكوت ، ، اسكت بالله عليك !
هذا كل ما اطلبه منك .

سيربرياكوف : يبدو أنكم جميعاً تشعرون بانكم تبددون شبابكم

في التعاسة واليأس والمال بسببي ، واننى الوحيد
بينكم الذى يستمتع بالحياة ويعيش عيشة راضية
فعلا ، ما في ذلك من شك !

الينا اندريفنا : اسكت ! لقد أتعبتني !

سيربرياكوف : حقا ، اتعبتكم جميعا !

الينا اندريفنا : (باكية) هذا فوق طاقتي ! قل لى ماذا تريد
منى ؟

سيربرياكوف : لاشيء .

الينا اندريفنا : اذن اسكت ، أرجوك !

سيربرياكوف : شىء عجيب ! كلما تحدث جورج او تلك -

العجوز البلهاء مارى فاسيليفنا يصغى الجميع
اليهما دون ملل ولكننى ان لفظت بكلمة واحدة

يعتريكم الوجوم جميعا . حتى صوتى يثير -

اشمئزازكم . لنفرض انى انانى ومستبد وممل -

ولكن اليس لى الحق ، حتى في شيخوختي .

ان اكون انانيا ؟ اتستكثرون على هذه الانانية؟

كانت حياتى قاسية . اسألى اورلوفسكى . كنا

ندرس في الجامعة سويا . كان يستمتع بوقته

كل الاستمتاع . كان كثير الاختلاط
 بالغجريات . كنت أعيش من احسانه . كنت
 في ذلك الوقت اعيش في غرفة رخيصة
 قدرة ، واعمل ليل نهار كالثور . كنت
 اتصور جوعا واعيش في قلق مستمر لأننى كنت
 عائلة على غيرى . ثم التحقت بجامعة هايدلبرغ
 ومع ذلك لم أر من هايدلبرغ شيئا . ثم ذهبت
 الى باريس ولم أر من باريس شيئا . كنت
 احبس نفسى طول الوقت بين أربعة جدران وانا
 اعمل . قضيت حياتى كلها منذ اصبحت -
 استاذنا وانا أخدم العلم بكل نزاهة واخلص ولا
 ازال اخدمه حتى الآن . بعد كل هذا اريد ان
 اسألكم : ألا يحق لى ان اقضى شيخوختى في
 سلام ؟ الا استحق شيئا من الرعاية ؟

اليا اندريفنا : ما من أحد ينكر عليك هذا الحق (تضرب الريح
 النافذة بعنف) الرياح تشتد . سأغلق النافذة
 (تغلقها) ستمطر عما قليل . ما من أحد ينكر
 عليك حقوقك .

(صمت - تسمع طرقات الحارس الليلي وهو
 يغنى)

سيريرياكوف : بعد ان قضيت عمري في خدمة العلم وتعودت على غرفة مكتبي وعلى طلبتي ، وزملائي - الافاضل . اجد نفسي فجأة ودون سبب مدفونا في هذا القبر ومضطرا لرؤية الباهاء من الناس والاستماع الى احاديثهم السخيفة يوما بعد يوم اننى اعشق النجاح والضياع وتقدير الناس . ولكننى اعيش هنا في منى . انحسر على الماضى كل لحظة وانا ارقب نجاح غيرى بينما الموت يفرغنى . كلا ، لأستطيع ان انحمل ذلك ! انه فوق طاقتى ! ورغم ذلك فبعض الناس لا يغفرون لى شيخوختى .

الينا اندريفنا : مهلا ، صبرك . لن تمضى خمس أو ست سنين حتى اصبح عجوزا مثلك (تدخل سونيا)

المنظر الثاني

(سيريرياكوف والينا اندريفنا ومعهما سونيا)

سونيا : عجبا ١ - لم - لم يحضر الطبيب بعد ؟ طلبت من ستيان ان لم يجد طبيب مستشفى زيمستفو ان يذهب لاجتار شيطان الغابة .

سيربرياكوف : يا فائدة شيطان الغابة لى ؟ انه لا يفقه في الطب
اكتر مما افقه في الفلك .

سونيا : اظنك لا تتوقع أن ندعو جميع اساتذة الطب
لمعالجة نفرسك .

سيربرياكوف : اننى أرفض مجرد الكلام مع ذلك المأفون .

سونيا : ليكن ما تشاء (تجلس) شيء لا يهمنى .

سيربرياكوف : كم الساعة الآن ؟

الينا اندريفنا : لم تدق الثانية بعد .

سيربرياكوف : الجوخانق هنا . اعطى الدواء من فوق المنضدة .

سونيا : تفضل . (تناوله الدواء) .

سيربرياكوف : (متضايقا) آه . ليست هذه ! لا فائدة من أن
أطلب منك شيئا !

سونيا : خفف من حدثك ، ارجوك . قد يتحمل .

الآخرون منك ذلك اما انا فأرجو ان تعفينى .

لا أحب ذلك .

سيربرياكوف : يالك من فتاة عنيدة ! لم هذا الغضب ؟

سونيا : ولم تتكلم بهذه اللهجة الحزينة ؟ من يسمعك

يظن انك تعس فعلا . ومع ذلك فان من هم
أسعد منك لا يتجاوزون اصابع اليد .

سيربرياكوف : أكيد ! انا في غاية السعادة .

سونيا : من المؤكد انك سعيد ... ومع انك مصاب
بالنقرس فانت تعلم جيدا بان النوبة ستزول
في الصباح . ما الداعي إلى الحزن اذن ؟ لماذا
كل هذه الجلبة ؟ (يدخل فوينتسكى مرتديا
ملابس النوم — يحمل شمعة .)

المنظر الثالث

(نفس الاشخاص ومعهم فوينتسكى)

فوينتسكى : العاصفة توشك على الهبوب . (ومضة من البرق)
هيا إلى الفراش ياسونيا وانت يا الينا .
سأنوب عنكما هنا .

سيربرياكوف : (مدعورا) كلا ، كلا ، لا تتركاني معه !
حديثه يذهب بعقلي !

فوينتسكى : ولكنهما تحتاجان إلى شيء من الراحة . لم يغمض
لهما جفن في الليلتين الماضيتين .

سيربرياكوف : دعهما يذهبان الى الفراش ولكن امض انت
لشأنك . شكرآ لك . اتوسل اليك ان تتركني .
باسم صداقتنا الماضية لا ترفض لى طلبي .
ستحدث في وقت آخر .

فوينتسكى : صداقتنا الماضية ! . . هذا خبر اسمعه للمرة
الأولى .

الينا انلريفنا : اصمت يا جورج .

سيربرياكوف : لاتركني معه ياعزيزتي ! سيذهب بعقلي
باحاديثه .

فوينتسكى : موقف مضحك !

صوت خروشوف : (من وراء المسرح) اهم في غرفة الطعام ؟ هنا ؟
ارجو ان تعنى بجوادي .

فوينتسكى : لقد حضر الطبيب .

(يدخل خروشوف)

المنظر الرابع

(نفس الاشخاص ومعهم خروشوف)

خروشوف : ياله من طقس ! كاد المطر يدركني ولكنني

تمكنت من الافلات باعجوبة . كيف حالكم جميعا ؟ (يحييهم) .

سيربرياكوف : معذرة . لم اكن ارغب في ازعاجك .

خروشوف : لاعليك . ليس هناك ما يدعو الى الازعاج ، ولكن ما الذى تشكو منه يا الكسندر فلاديميروفتش انت دائم الشكوى من مرضك . الاتخجل من ذلك ؟ هذا لا يليق . مم تشكو ؟

سيربرياكوف : لماذا يتحدث الاطباء الى مرضاهم دائما بهذه اللهجة المتعالية ؟

خروشوف : (ضاحكا) حقا لا ينبغي لك ان تكون على هذه الدرجة من قوة الملاحظة . (بصوت - رقيق) لماذا لا ترقد في سريرك ؟ الجلوس هنا لا يناسبك . ستشعر بالدفع والراحة في الفراش . هيا ، سأجرى الكشف عليك هناك . سيكون كل شيء على خير ما يرام .

الينا اندريفنا : افعل ما يطلبه الطبيب منك يا الكسندر . هيا .

خروشوف : اذا كنت تجد صعوبة في السير ، سننقلك وانت في مقعدك .

سيربرياكوف : كلا ، سأمشي . (ينهض) لم يكن هناك ما يدعو لازعاجك بالحضور . (خروشوف -
وسونيا يسندانه من ذراعيه) ثم اننى لأعتقد
كثيرا في الأدوية . لماذا تسندانى ؟ استطيع
السير وحدي (يخرج ومعه خروشوف وسونيا)

المنظر الخامس

(الينا اندريفنا وفويتسكى)

الينا اندريفنا : لقد اضناتنى تماما ! لم أعد اطيع صبرا !
فويتسكى : لقد اضناك هو أما انا فقد اضنيت نفسى . لم
اذق طعما للنوم منذ ثلاث ليال .

الينا اندريفنا : هناك شىء غريب يجري في هذا البيت ، والدتك
تككره كل شىء ما عدا كتبها والاستاذ . والاستاذ
متوتر الاعصاب ولا يثق بى ويخشاك . وسونيا
غير راضية عن تصرفات والدها وترفض ان
تتحدث معى . اما انت فتككره زوجى وتحتقر
والدتك علانية وانا ضجرة متوترة الاعصاب
دائما ، وكنت اليوم اوشك ان انفجر باكينة
عشرين مرة ، وباختصار فانا نعيش جميعا في

حالة حرب . ولكن ما الداعى الى كل هذا ؟

فوينتسكى : لاداعى لفلسفة الامور .

الينا اندريفنا : هناك عيب تما في هذا البيت . انت يا جورج رجل

ذكى واسع الثقافة وينبغى لك ان تدرك ان ما يحدث الدمار في هذا العالم ليس هو القتل —
واللصوص ولكنه الحقد الدفين والعداوة بين
الطيبين من الناس والمنازعات التافهة التى
تحقى عن اولئك الذين يطلقون على بيتنا مأوى
المثقفين . هلا اعتنى على مصالحهم فردا ،
فردا لا يمكننى ان احقق شيئا بمفردى .

فوينتسكى : صالحينى مع نفسى اولا ! حبيبى ! ..
(ممسكا بيدها)

الينا اندريفنا : لا ينبغى لك ذلك ! (تسحب يدها) ابتعد عني !

فوينتسكى : سرعان ما ينقطع المطر فيستعش كل ما في الطبيعة
ويتنفس بحرية . انا الوحيد الذى تعجز العاصفة
عن انعاشه . ان الفكرة التى تقض مضجعى ليل
نهار هى اننى اضعت عمرى سدى . ليس
لدى ماض لاننى اضعته في التفاهات . وحاضرى
خفيف بسماجته وعقمه . هذه هى حياتى وحي

فماذا اصنع بهما وأى فائدة ترجى منهما ؟ ان
مشاعرى قد تبددت كما يتبدد شعاع من الشمس
في مستنقع ماء . لقد أضعت عمرى هباء . . .

الينا اندريفنا : عندما تحدثني عن حبك يعتريني الارتباك ولا
أدرى ماذا اقول . ارجو صفحك . ليس لدى
ما اقوله لك (تنهياً للانصراف) طابت ليلتك .

فوينتسكى : (معترضا سيبلها) آه لو علمت كم اقساى
عندما يخطر ببالى ان حياة اخرى تعيش معى
تحت سقف واحد تتبدد وتضيع — حياتك انت
ماذا تنتظرين ؟ اى فلسفة لعينة تلك التي تقف في
طريقك ؟ يجب ان تفهمى ان السمو الخلقى —
لايعنى ان نقيد شبابنا بالاغلال او ان نكبست
ظماًنا للحياة . . .

الينا اندريفنا : (تنظر اليه بثبات) جورج ! انت مخمور !
فوينتسكى : ربما . ربما . . .

الينا اندريفنا : أينزل عليك فيدور ايفانوفتش ضيفا هذه الأيام ؟
فوينتسكى : نعم ، وسيبيت الليلة معى . ربما . ربما . . .
كل شيء محتمل !

الينا اندريفنا : وكنتما تشربان اليوم ؟ لماذا فعلت ذلك ؟

فويتسكى : هذا ، على اية حال ، يتفق وحياتى . . . -

لاتنكرى ذلك على* يا الينا .

الينا اندريفنا : لم يكن السكر من عادتك ، ولم تكن تثرثر

كما تفعل اليوم ، هيا الى فراشك لئلا تبعث

السأم في نفسى . واخبر صديقك فيدورايفانو

فتش ان يكف عن ازعاجى والا فاننى اعرف

كيف اوقفه عند حده ! انصرف !

فويتسكى : (متشبثا بيدها) حبيبى . . . ياأعلى ما فى -

الوجود ! (يدخل خروشوف)

المنظر السادس

(الينا وفويتسكى ومعهما خروشوف)

خروشوف : الكسندر فلاديميروفتش يستدعيك يا الينا اندريفنا .

الينا اندريفنا : (تنزع يدها من قبضة فويتسكى بعنف)

سأذهب حالا . (تخرج)

خروشوف : (مخاطبا فويتسكى) ان لك قدرة عجيبة على

تدنيس كل شىء ! يجب ان تتذكر انت

والسيدة العزيزة التى خرجت الآن أن زوجها

كان زوجا لاخلك قبل ذلك وان فتاة شابة

تعيش معكما تحت سقف واحد . ان جميع اهل

المقاطعة يلغطون بالعلاقة بينكما ، يا للعار !
(يذهب لرؤية المريض)

فويتسكى

: (منفردا) لقد ضاعت منى ! (بعد فترة من الصمت) كنت اقابلها في منزل المرحومة اختى منذ عشر سنوات وكانت حينئذ في السابعة عشرة من عمرها وكنت انا في السابعة والثلاثين . لماذا لم اقع في حبها واتقدم لطلب يدها في ذلك الحين ؟ كم كان ذلك محتملا ! كان من الممكن ان تكون زوجتى الآن ... نعم ... لو قدر وكان ذلك لأيقظتنا العاصفة الآن سويا ، ولحملها فزعها من الرعد على الالتصاق بى فاعانقتها واهمس في اذنها « لا تخشى شيئا ، اناى هنا بجانبك . » يالها من افكار بديعة ! ما اروعها ! انها تبعثنى على الضحك ... ولكن يا لله ! افكارى صارت مشوشة . لماذا تقدمت بى السن ؟ لماذا ترفض ان تفهمنى ؟ اناى امقت عباراتها المنمقة ، واخلاقيات المتبلدة ، وافكارها التافهة عن فناء العالم (يصمت) لماذا اختلف عن غيرى من الناس ؟ كم أشعر بالحسد

نحو ذلك الكلب المرح فيدور وذلك الاحمق
شيطان الغابة ! كلاهما يتصف بالصراحة
والصدق والحمق ... إنهما لا يقاسيان من سخرية
القدر — تلك السخرية اللعينة القاتلة ... (يدخل
فيدور ايفانوفتش متلفعا بدثاره) .

المنظر السابع

(فوينتسكى وفيدور ايفانوفتش)

فيدور : (عند المدخل) هل انت وحدك ؟ أليس معك
أحد من السيدات ؟ لقد أيقظتني العاصفة ياله
من مطر رائع ! كم الساعة الآن ؟

فوينتسكى : (حائفا) الساعة ! لا أدرى .

فيدور : يخيل الى اننى سمعت صوت الينا اندريفنا .

فوينتسكى : كانت هنا منذ قليل .

فيدور : امرأة بديعة ! (يتفحص الأدوية الموضوعة على

المنضدة.) ما هذا ؟ حبوب النعناع ؟ (يتذوقها)

نعم امرأة بديعة ! ... هل الاستاذ مريض فعلا ؟

فوينتسكى : نعم .

فيدور : لا أفهم معنى لوجوده . يقولون ان قدماء الاغريق كانوا يلقون باطفالهم الضعفاء والمعتلين من قمة مونت بلان الى الهاوية . ان من كان مثله يجب ان يلقي نفس المصير !

فويتسكى : (متضايقا) لم تكن مونت بلان (١) بل صخرة تاريبان . يا للجهل المطبق !

فيدور : حسنا ، فلتكن تلك الصخرة اذن . هذا لا يعنيني في شيء ، قل لي ما سر كل هذا التجهم ؟ لعلك حزين من أجل الاستاذ ؟

فويتسكى : دعني وشأني .

فيدور : أم تراك واقعا في غرام زوجة الاستاذ ؟ ماذا ؟ إذن فأنا على صواب ... انك تنهد من أجلها ... ولكن اصغ الى جيداً : إذا ثبت لي ان هناك ذرة من الصحة في الاشاعات التي يتناقلها الناس من حولنا فلا تطلب مني الرحمة لاني سألقى بك قمة صخرة تاريبان .

فويتسكى : ما بيننا لا يعلو مجرد الصداقة .

(١) يسخر من جهله لان مونت بلان وهي أعلى قمة في جبال الالب تقع في الجزء الشرقي من فرنسا ، وتتاخم الحدود الإيطالية وليست في اليونان .

فيدور : هل وصلتما إلى هذا الحد ؟
 فويتسكى : ماذا تعنى بقولك إلى هذا الحد ؟
 فيدور : ان المرأة لا يمكن ان تكون صديقة لرجل الا
 بعد أن تمر بالمراحل التالية : - تبدأ مجرد
 معرفة ، ثم تصبح خليلته ، وعندها فقط تغدو صديقته .
 فويتسكى : يا لها من فلسفة سمجة !
 فيدور : وعليه دعنا نشرب كأسا . هيا . اخن ان لدى
 زجاجة من الشمبانيا . سنشرب وعندما يطلع
 الفجر نذهب إلى منزلى . موافق ؟ (يلمح سونيا
 داخلة) آه يا للسماء ! معذرة فأنا لست بكامل
 ملبسى . (يخرج مهرولا) .

المنظر الثامن

(فويتسكى وسونيا)

سونيا : عدت ثانية يا خال جورج إلى شرب الشمبانيا
 مع فيدور وشوهدت وانت تركب معه التريوكة
 (١) . هكذا عادت الطيور الزاهية الريش

(١) التريوكة : هى عربة رومانية يجرها ثلاثة أجناد تسير جنباً إلى جنب .

تغرد سونيا عجبًا: ان فيدور معروف بفجوره
وطيشه ، ولكن ماذا يدعوك انت إلى مثل هذا
السلوك ؟ هذا لا يليق بمن كان في مثل سنك .

فويتسكى : هذا أمر لا علاقة له بالسن . ان لم يتمكن المرء
من أن يعيش فعلاً فلا بد له من ان يعيش في
الالوهام . وعلى أى حال هذا أفضل من لاشيء .

سونيا : لم يتم تخزين الثبن بعد ، ويقول جويراسيم ان
المطر سيتلفه ، وأنت هنا تعيش في الالوهام !
(يقزع) خالى ! ارى الدموع في عينيك !

فويتسكى : دموع ؟ ابدا . . هراء . . . كنت تنظرين الى
بنفس الطريقة التى كانت المرحومة املك تنظر
الى بها . يا حبيبتي ! . . . (يقبل وجهها -
ويديها بشوق) اختى . . . اختى الحبيبة ! .
. أين هي الآن ؟ آه لو عرفت ! آه لو عرفت .

سونيا : ماذا ؟ لو عرفت ماذا يا خالى ؟

فويتسكى : انه لأمر ثقيل محزن . . . (يدخل خرشوف)
. لاشيء . . . سأخبرك فيما بعد . . . لابد أن
اخرج . . . (يخرج) .

المنظر التاسع

(سونيا وخروشوف)

خروشوف : والدك يرفض ان يصغى الى . اقول له ان مرضه هو النقوس فيقول انه روماتيزم ، واطالب منه ان يستريح في سريره فيجلس . (يتناول قبعته) انها اعصابه !

سونيا : لقد افسده التدليل . اخلع قبعتك وانتظر حتى يتوقف المطر . ما رأيك في شيء من الطعام ؟

خروشوف : لا مانع عندي .

سونيا : اننى احب ان اتناول بعض الطعام ليلا . اعتقد اننا سنجد شيئا منه في « البوفيه » . . . (تبحث في البوفيه) انى لا يحتاج طبيبا . كل ما يحتاجه ان تلتف حوله اثنتا عشرة امرأة يحملن في عينيه ويمتنهدن « استاذ ! استاذ ! » اليك شيئا من الجبن . . .

خروشوف : لا يليق بك ان تتحدثى عن والدك بهذه اللهجة . انا موافق على انه رجل متعب ولكن اذا انت قارنته بالآخرين وجدت ان اصبعه الصغير -

يفضل كل امثال خالك جورج وفيدور .

سنونيا : ها هنا زجاجة شراب ... اننى لأتكلّم عن
أنى ولكننى سئمت جميع العظماء بكل مراسيمهم
المعقدة ... (يجلسان) ياله من مطر غزير
(ومضة برق) أوه !

خروشوف : العاصفة تتلاشى . انها الآن فوق اطراف -
المزرعة !

سنونيا : (تصب الشراب) تفضل .

خروشوف : نخب بلوغك المائة من العمر ! (يشرب) .

سنونيا : لاشك انك غاضب لازعاجنا اياك في منتصف
الليل .

خروشوف : على العكس تماما . لو لم أحضر لكنت الآن
غارقا في النوم وانا أفضل ان اراك امام عينيّ
على ان اراك في المنام .

سنونيا : لماذا تبدو غاضبا اذن ؟

خروشوف : لاننى غضبان فعلا . نحن هنا على انفراد وسأتكلّم
بكل صراحة . لكم يسعدنى لو استطع يا
صوفي الكسندروفنا ان احملك بعيدا عن هذا

المكان في هذه اللحظة ! اننى لا أستطيع ان
 اتنفس هنا في هذا الجو ويخيل الى ان سمومه
 قد بدأت في التأثير عليك. والدك لا يشغل باله
 سوى نقرسه وكتبه . يرفض ان يهتم بأى شيء
 آخر . ثم هناك خالك جورج ، واخيرا زوجة
 ابيك

سونيا : وما عيب زوجة ابي ؟

خروشوف : ليس هذا من الامور التى يستطيع الانسان ان
 يتكلم عنها بصراحة ... هناك اشياء كثيرة
 لا أفهمها في الناس . ولكننى اعتقد ان كل
 شيء في الانسان يجب ان يكون جميلا : الوجه
 الملابس ، الروح ، الافكار ... كثيرا ما
 أرى وجها وثيابا تدير رأسى بحسنها واكاد اطير
 من النشوة وانا اتأملها ولكن سواد القلب والروح
 يملأ نفسى اشمئزا ! ان المظهر الخارجى -
 البديع كثيرا ما يخفى وراءه روحا من السواد
 والظلام لاتقوى على ازالتهما كل اصباغ الأرض
 . اصفحى عني ... انا في غاية الانفعال ...
 صدقيني انت اعز مخلوق عندى

سونيا : (تسقط السكين من يدها) لقد سقطت من
يلى ...

خروشوف : (يلتقطها) لاشئ ! (بعد فترة من الصمت)
عندما يلمح نائه يهيم في غابة على غير هدى في
ليلة مظلمة نورا يلمع من بعيد تغمره سعادة -
ينسى معها التعب والظلام والاغصان الشائكة
التي تلمى وجهه . اننى اعمل من الصباح حتى
ساعة متأخرة من الليل ولا اعرف للراحة طعما
لا صيفا ولا شتاء . اعيش في صراع دائم مع من
لا يفهمونى ، وكثيرا ما يسبب لى ذلك آلاما
لا تطاق ... ولكننى وجدت اخيرا شىء
الصغيرة ... لا ابالغ ان قلت انك احب ما
لدى فى الوجود . اننى لا أعتبر الحب كل شئ
فى الحياة ... ولكنه الجزاء الوحيد الذى اطمع
فى الحصول عليه ... انت حبيبى وكبرى
التمين . ما من مكافأة لمن يعمل ويكافح ويقاسى
أثمن

سونيا : (مضطربة) عفوا .. اريد ان اوجه اليك
سؤالاً يا ميخائيل لفوقتش .

- خروشوف : ماذا ؟ هيا اسألى بسرعة
- سونيا : انك كثيرا ما تقوم بزيارتنا ونحن نرد لك الزيارة أحيانا . هيا اعترف بانك لاتستطيع ان تغفر لنفسك هذه العلاقة .
- خروشوف : ما قصدك ؟ .
- سونيا : اقصد — اريد ان اقول ان ميولك الديمقراطية تجعلك تشعر بالاثم بسبب صداقتك الوثيقة بنا . فانا قد درست في معهد الفنون والينا اندريفنا سيدة ارسقراطية ونحن نلبس احدث الثياب واغلاها وانت رجل ديمقراطى
- خروشوف : كفى كفى دعينا من هذا الحديث ! ليس هذا وقته !
- سونيا : انت تحفر الارض بيديك بحثا عن الفحم وتزرع الاشجار بنفسك لآأخفى عليك اننى اجد في هذا الكثير من الغرابة . . . باختصار وفي كلمة واحدة انت اشتراكى
- خروشوف : ديمقراطى ! اشتراكى ! صوفي— الكسندروفنا . . . كيف تتحدثين عن هذا الأمر بغاية الجدية بل وبصوت مختلج !

سونيا : نعم نعم ، اننى اتكلم جادة واقولها الف مرة .

خروشوف : ولكن هذا مستحيل ! هذا مستحيل ! ...

سونيا : اوكد لك واقسم انه لو كان لى أخت مثلا ووقعت في حبها وطلبت يدها فانك لن تغفر لنفسك ذلك قط ولن تستطيع الظهور أمام زملائك من أطباء وطبيبات مستشفى زمستفو خجلا منهم لزواجك من فتاة من أصل ارسقراطى ترفل في الحرير ولا تحسن القيام بأى عمل مفيد . اننى ادرك ذلك تمام الادراك ... ان عينيك تنطقان باننى على صواب ! وباختصار فان غاباتك والفحم الذى تنقب عنه وقميصك المطرز كل هذا رياء وتمثيل وكذب ، لا أكثر ولا أقل !

خروشوف : لا أدري ماذا يدعوك إلى اهانتى ؟ ولكن يبدو اننى انسان احمق . لقد نلت جزائى لتطفلى على مكان لا يرحب احد فيه بوجودى . (يتجه نحو الباب) .

سونيا : اصفح عني ! لقد كنت قاسية ! اعتذر !

خروشوف

: (راجعا) ليتك تعلمين كم أجد الجو خانقا
ومقبضا في هذا البيت ! مجموعة من الناس ممن
يشكون في كل انسان وينظرون اليه بحذر ،
يصورونه اشتراكيا او مجنونا او بائع كلام -
قولى ماشئت الا شيئا واحدا : انه انسان . فهم
عندما يقولون « أوه . انه مجنون ! » تهدأ
نفوسهم وتغمرهم الفرحة ، وعندما يقولون
« انه تاجر كلام ! » يطيطون فرحا وكأنهم
اكتشفوا امريكا . اما عندما يعجزون عن
فهمى ويجدون صعوبة في اختيار العبارة
التي ترضيهم لشيئتها على جيبى فانهم
لا يلومون انفسهم بل يلقون اللوم على ويقولون
« ياله من انسان غريب الاطوار ! » انك
لم تبلغى العشرين بعد ولكنك ادخلت نفسك
في عداد المسنين . تتصرفين بنفس رؤانة والدك
وخالك جورج ولن يدهشنى مطلقا ان ترسلى
في طلبى لمعالجتك من مرض النقرس . لا يمكن
لإنسان ان يعيش في جو كهذا ! بغض النظر
عن اكون ، انظرى في عيني باخلاص -

وبدون تحفظ ، وفوق ذلك كله حاولى ان
تفهمينى كائنسان ، والا فان علاقتك مع الناس
لن تجلب لك الراحة مطلقا . وداعا ! ولكن
تذكرى هذه الكلمات : هذه النظرة الماكرة
المتشككة في عينيك لن تتمكنك من ان تحبى احدا
. ! ٢ ...

سونيا : هذا غير صحيح !

خروشوف : بل صحيح !

سونيا : غير صحيح ! ولأبرهن على خطئك اقول لك
... أحبك ! احبك ، وهذا يؤلمنى ، يؤلمنى ! والآن
دعنى وشأنى ! انصرف ! اتوسل اليك ألا
تزورنا ثانية . لاتعاود المجيء ..

خروشوف : اذن اسمحى لى بالانصراف (يخرج) .

سونيا : (منفردة) لقد غضب . لا قدر الله ان اكون
في مثل حلة طبعه ! (تصمت هنيهة) ان حديثه
يدعو الى الاعجاب ولكن من يدري ؟ يَحتمل
ان يكون ذلك مجرد الفاظ يتشدد بها . ان -
تفكيره مشغول دائما ابدا بالغابات وبزراعة
الأشجار ... كل هذا لا بأس به .. ولكن

أليس من الجائز ان يكون ذلك نوعا من —
الجنون ؟ ... (تغطي وجهها بيديها) لا
استطيع ان اجزم بشيء ! (تبكي) القدر درس
الطب ومع ذلك فان اعمق اهتماماته ليست في
مجال الطب ... انه رجل غريب الاطوار .
غريب ... اعنني يا ألهي كي أجد مخرجاً !
(تدخل الينا اندريفنا)

المنظر العاشر

(سونيا والينا اندريفنا)

الينا اندريفنا : (تفتح النافذة) لقد هدأت العاصفة ! ياله
من هواء منعش ! (بعد فترة صمت) أين
شيطان الغابة ؟

سونيا : رحل .

الينا اندريفنا : صوفيا !

سونيا : ماذا تريدن ؟

الينا اندريفنا : الى متى تظلين غاضبة مني ؟ لم يحدث أن —
اخطأت احداً في حق الاخرى . مالداعي لهذه
العداوة اذن ؟ حان الوقت لنضع حداً لهذا .

سونيا : هذا ما كنت أتمناه ... (تحتضنها) حبيبي !

الينا اندريفنا : هذا رائع ! ... (يبدو الانفعال عليهما) .

سونيا : هل نام أبي ؟

الينا اندريفنا : لا ، انه يجلس في غرفة الاستقبال ...

لقد مضى علينا شهر كامل لم نتحدث فيه لأمر

لا يعلمه الا الله . حان الوقت لنضع حدا لهذا ..

(تنظر الى المنضدة) ما كل هذا ؟

سونيا : لقد تناول شيطان الغابة بعض الطعام .

الينا اندريفنا : وهناك خمر كذلك .. لنشرب نخب صداقتنا .

سونيا : هيا .

الينا اندريفنا : من نفس الكأس ... (تصب الخمر) هذا

افضل بكثير . لقد اصبحنا صديقتين الآن .

مارأبك ؟

سونيا : نعم ، صديقتان (تشربان ثم تتعانقان) كنت

ارغب في مصالحتك منذ حين ولكنني كنت

استحي (تبكي) .

الينا اندريفنا : لماذا تبكين اذن ؟

سونيا : لأدري .

الينا اندريفنا : كفى ، كفى ... (تبكى) بالك من فتاة —
 غريبة الاطوار . لقد بدأت أبكى انا الأخرى .
 (بعد فترة من الصمت) انت غاضبة منى
 لأنك تظنين اننى قد تزوجت من والدك بدافع
 المصلحة . اقسم لك اننى تزوجته بدافع الحب .
 لقد فتنتى بعلمه وشهرته . كان حبا زائفا ،
 ولكنه كان يبدو لى حبا صادقا . لم يكن
 الذنب ذنبى ، ومع ذلك كنت تعاقبينى —
 بنظراتك الماكرة المتشككة منذ اليوم الاول من
 زواجنا

سونيا : كفى ! لقد تصالحنا ! لننس الماضى . هذه
 هى المرة الثانية التى اسمع فيها اليوم ان لى عينين
 مكرتين متشككين .

الينا اندريفنا : لا ينبغي لك ان تنظرى الى الحياة بهذا الشك .
 هذا لا يليق بك ابدا . لابد لك من الثقة بالناس
 والاستحالت الحياة .

سونيا : « المملوغ من الثعبان يرهب من الحبل » لقد
 خدعت كثيرا .

الينا اندريفنا : من الذى خدعك؟ ان والدك رجل طيب شريف ويعمل

بهمة ونشاط . لقد ابدت له استنكارك اليوم
لانه سعيد . ان انهماكه في عمله هو مصدر
سعادته ولكنه لا يكاد يلاحظ ذلك . وانا ما
ظلمتك وما ظلمت اباك . اما الحال جورج فهو
رجل لطيف مخلص ولكنه تعس ساخط .
(بعد فترة من الصمت) اذن فيمن تشكين ؟

سونيا : كوني صادقة معي كصديقة . . . هل انت
سعيدة ؟

الينا اندريفنا : كلا .

سونيا : كنت واثقة من ذلك . لى سؤال آخر . اخبرني
بصراحة ، هل تتمنين لو كان زوجك شابا ؟

الينا اندريفنا : يالك من طفلة ! اتمنى ذلك طبعاً (تضحك)
هيا . اسألى سؤالا آخر . هيا

سونيا : هل يعجبك شيطان الغابة ؟

الينا اندريفنا : نعم . يعجبني جدا .

سونيا : (تضحك) لاشك انك لاحظت التعبير السخيف
الذى يرسم على وجهي ؟ لقد انصرف

ومع ذلك فما زلت اسمع صوته ووقع خطواته ، -
وعندما انظر الى النافذة المح وجهه مرتسما في
الظلام سا صارحك بكل شيء . . .
ولكننى لا استطيع ان اتكلم بصوت مرتفع .
اننى اشعر بالخجل . هيا الى غرفتى . سأخبرك
بكل شيء هناك . هل ابدو سخيفة في نظرك ؟
صارحبنى . هل تظنينه لطيفا ؟

الينا اندريفنا : نعم ، في متهى اللطف

سونيا : ولكن غاباته وفحمه - أشياء غريبة في نظرى
اشياء لا أفهمها .

الينا اندريفنا : ليست الغابات هى بيت القصيد ! الشيء المهم
فعلا ، يا عزيزتى ، هو الموهبة . اتعلمين ما
هى الموهبة ؟ الشجاعة وانطلاق الروح والتحليق
في الاعالى انه يغرس شتلة صغيرة او
يستخرج قنطار فحم ، ولكنه يفكر فيما سيحدث
بعد ألف عام ويحلم بما سيكون عليه العالم من
سعادة . من كان مثله من الرجال نادر ويستحق
منا كل الحب . ~~لنبارككم السماء فانتما~~
تتصفان بالشجاعة ~~والطهارة والبذل~~ . انه جامع

قليلًا ولكنك فتاة عاقلة بعيدة النظر وستكملان
أحدكما الآخر بشكل بديع . . . (تنهض) اما انا
فشخصية مملّة تافهة تفتقر الى الحياة . . . كنت
دائمًا كذلك سواء في موسيقى او في حبي او في
منزل زوجي . آه ياسونيا . ما اتعسّى ! -
(تذرّع الغرفة وهى منفعة) لا سعادة لى في
هذا العالم ! كلا ! . . . لماذا تضحكين ؟

سونيا : (تضحك مغطّية وجهها) اننى في غاية السعادة
! في غاية السعادة !

الينا اندريفنا : (تعصر يديها) يالى من نعمة حقًا !

سونيا : اننى سعيدة . . . سعيدة !

الينا اندريفنا : اريد ان اسمع شيئًا من الموسيقى . . . اريد ان
اعزف الآن .

سونيا : ارجوك ان تعزفي (تعانقها) لا أستطيع النوم
. . . اعزفي أرجوك .

الينا اندريفنا : سأعزف ، ولكن والدك لم يمْ بعد . والموسيقى
تضايقه عندما يكون مريضًا . اذهبي واسأليه .
سأعزف ان لم يعترض على ذلك . هيا اذهبي
لتسأليه . .

سونيا : سأعود توا . (تخرج - تسمع طرقات الحارس

(١) الليلى من الحديقة)

الينا اندريفنا : لم اعزف منذ وقت طويل . سأعزف وابكى

كبلهاء (تتجه نحو النافذة) أنت

الذى تطرق هناك يا فيم ؟

صوت الحارس : نعم .

الينا اندريفنا : كفى طرقا . سيدك متوعلك الصحة .

صوت الحارس : سأنصرف (يصفر) نجر (٢) . جاك نجر .

سونيا : (راجعة) لقد رفض !

يسدل الستار

(١) فى القرن التاسع عشر فى روسيا ، كان الحارس الليلى يتجول فى العربة

وهو يطرق بالمصا التى يحملها بفرض اخافة اللصوص ، واهتمام أهل المنزل بانهم
تحت الحراسة .

(٢) مناديا كلبه .

الفصل الثالث

(غرفة الاستقبال في منزل سيربيراكوف . ثلاثة أبواب : واحد الى اليمين وواحد الى اليسار وثالث في الوسط . الوقت : بعد الظهر . تسمع الينا اندريفنا من وراء المسرح وهي تعزف لحنا من الحان لنسكى بعنوان « قبل المباراة » من اوبرا « يوجيني اونيجين ») .

المنظر الاول

(اورلوفسكى . فويتسكى وفيدور ايفانوفتش
الذى يرتدى زيا شركسيا ويحمل بيده قلنسوة
من الفرو)

فويتسكى : (مصغيا الى الموسيقى) انها الينا اندريفنا تعزف
لحني المفضل .. (تتوقف الموسيقى بانتهاء -
اللحن) نعم .. انه لحن رائع حقا .. لم يسبق
ان كان الجوهنا مملأ كما هو الآن ..

فيدور : انت لم تلق في حياتك معنى الملل الحقيقي ،
يا صديقي العزيز .. لقد عانيت الملل بأبشع
صورة عندما كنت متطوعا في الصرب : -
الحرارة - ضيق النفس - القذارة . كانت

روؤوسنا تكاد تنفجر بعد كل دور من الحمر .
اذكر اننى كنت اجلس مرة في سقيفة صغيرة
قدرة وكان الكابتن كاشكنازى هناك ايضا . .
لم يعد امامنا موضوع للحديث ولا مكان نذهب
اليه ولا شئ . نعمله ولا رغبة في الشراب سام ميت
لامهرب منه سوى الانتحار ! كنا نجلس -
حائقين ونحن يحقد احدهنا في الآخر . .
هو يحقد في وانا احقد فيه . . هو
يحقد في وانا احقد فيه . . وتمضى الساعة تلو
الساعة ولا نزال يحقد احدهنا في الآخر ، واذ
به يقفز فجأة بلا سبب ويستل سيفه ويهجم على
وهو يصيح ، هيا تقدم . . وقفزت انا بدورى
وسيفى ييدى - كان من الواضح انه ينوى -
قتلى . . وبدأت المبارزة تشك - تشك -
تشك - شاك . . واخيرا تمكنوا من الفصل
بيننا بكل صعوبة . . خرجت من القتال سليما
معافى ولكن الكابتن كاشكنازى لايزال يحمل
ندبه على وجهه الى اليوم ، انظروا كيف يصير
الانسان يائسا بسبب الملل .

اورلوفسكى : نعم ، مثل هذه الامور يمكن ان تحدث فعلا .

(تدخل سونيا)

المنظر الثاني

(نفس الاشخاص ومعهم سونيا)

سونيا : لا ادرى ماذا افعل بنفسى . . (تسير هنا وهناك وهي تضحك)

اورولوفسكى : الى اين انت ذاهبة يا قطنى الحبيبة ؟ اجلسى معنا قليلا .

سونيا : اقرب منى يا نيديا . (تتحى بفيلدور . جانباً)
تعال هنا . .

فيلدور : ماذا تريدن ؟ ما سبب هذا الاحمرار الذى يعلو وجهك ؟

سونيا : عاهدنى ان تفعل ما اقله لك .

فيلدور : حسناً ؟

سونيا : اسرع الى . . شيطان الغابة .

فيلدور : لم ؟

سونيا : افعل ما اقله لك . . اذهب اليه واسأله عن سبب غيابه الطويل . . لم يزرنا منذ خمسة عشر يوماً .

فيدور : احمر وجهها خجلا .. ياللعار ! ... سونيا

غارقة في الغرام .

الجميع : ياللعار .. ياللعار !

(سونيا تغطي وجهها بيديها وتجرى خارجة)

فيدور : انها تنتقل هنا وهناك ومن حجرة الى اخرى

كطيف وهي لاتلرى ماذا تفعل بنفسها . غارقة في حب شيطان الغابة .

اورلوفسكى : انها فتاة صغيرة رائعة .. وانا احبها . كنت

اتمنى ان تكون من نصيبك ياعزيزى فيدور .

ليس من السهل ان تحصل على عروس افضل

ولكن هذه هى ارادة الله . . آه لو انك تزوجتها

لكانت سعادتى لاتحد . كنت ازوركما وانتما

تجلسان حول موقد العائلة وابريق الشاى يثرعلى

المائدة .

فيدور : لاختيرة لى بهذه الامور . ولكن لو خطرت لى

فكرة الزواج السخيفة لتزوجت جولى فهى على

الاقل صغيرة الحجم ويجب على الانسان ان

يختار دائما أهون الشرور . ثم أنها ربة بيت -

ممتازة .. (يضرب جبهته) لقد خطرت [إلى]

فكرة جيدة .

- اورلوفسكى : وماهى ؟
 فيدور : لنشرب شيئا من الشمبانيا .
 فويتسكى : لا يزال الوقت مبكرا كما ان الجلو خائق ..
 انتظر قليلا .
 اورلوفسكى : (معجبا) ولدى الحبيب ! ولدى البديع !
 ولدى الغالى يريد بعض الشمبانيا ! ... (تدخل
 اليينا اندريفنا)

المنظر الثالث

- (نفس الاشخاص ومعهم اليينا اندريفنا)
 اليينا اندريفنا : (تجتاز خشبة المسرح)
 فويتسكى : انظروا اليها تسير متمايلة من فرط الكسل !
 بديع ! بديع جدا !
 اليينا اندريفنا : كفى يا جورج ! اننى فى غاية الملل دون حاجة
 الى اثرتك .
 فويتسكى : (معترضا سيلها) يالك من فنانة موهوبة ! ولكن
 هل يوحى مظهرك بذلك ؟ اسمح لى ان اقول
 ان كسلك وفتورك وكآبتك وتزمتك تدفعنى
 الى النفور من مجرد النظر اليك ...

الينا اندريفنا : لا تنظر الى " اذن . دعنى أمر . . .
فويتسكى : لم تضيّعين شبابك ؟ (بلهجة متحمسة) حبيبتي
الفاتنة . تعقلى ! ان دماء جنيات البحر تجرى
في عروقك فلم لا تتصرفين كواحدة منهن ؟

الينا اندريفنا : دعنى وشأنى ا
فويتسكى : انطلقى على سجيّتك مرة واحدة فقط وتعلقى -
بغرام أحد جن البحر مثلك !

فيدور : ثم غيبي في طيات الماء معه واتركينا مع الاستاذ
المبجل نلوح بأيدينا دهشة ا

فويتسكى : ماذا تقولين ايها الحورية ؟ أحببى مادمت قادرة
على الحب ا

الينا اندريفنا : لماذا لا تكف عن الوعظ ؟ كأنى اجهل كيف
اعيش حسبما ارغب دون توجيهاتك . لو
استطعت لكنت انطلق حرة كالطير مبتعدة عن
وجوهكم الناعسة واحاديثكم الرتيبة ، كنت
امحو وجودكم كله من ذاكرتى وعندها لن
يمروا أحد على مضايقتى بمواعظه . ولكننى لا
املك تلك الارادة . بمنعنى حياى وتنقصنى -
الجرأة . يخيل الى اننى لو زلت لاقتنى كل نساء

العالم اثرى وتركن ازواجهن ، ولعاقبنى الله
ولما عرفت معنى للراحة من تأنيب الضمير .
ولولا ذلك لأربتكم كيف تكون حياة الانطلاق
(تخرج) .

اورلوفسكى : يا لها من مخلوقة رائعة الجمال ! . . .
فويتسكى : اعتقد اننى سأبدأ احتقر هذه المرأة ! خجول
كالطفلة الصغيرة وتنفلسف وكأنها فسيس
عجوز لا يعرف سوى الفضيلة . انها ترسل
الدم باردا في عروقي !

اورلوفسكى : كفى ! كفى . . اين الامتاذ الآن ؟
فويتسكى : في غرفة مكتبه . يكتب ويكتب .
اورلوفسكى : لقد ارسل يدعوني لأمر يتعلق بالعمل . اعندك
فكرة عن هذا العمل ؟

فويتسكى : لا يمكن ان يدعوكم لأى عمل . انه يقضى وقته
في كتابة التفاهات والتذمر والحسد ولا شىء غير
ذلك .

(يدخل زلتوخين وجولى من الباب الأيمن)

المنظر الرابع

(نفس الاشخاص ومعهم زلتوخين وجولى)
زلتوخين : كيف حالكم جميعا ؟ (يحيا الجميع)

جولى : كيف انت يا ابانا ؟ (تقبله) . كيف حالك
يا فيديا ؟ (تقبله) كيف حالك يا جورج —
بيتر وفتش ؟ (تقبله) .

زلتوخين : هل الكسندر فلاديمير وفتش فى البيت ؟
اورلوفسكى : نعم ، فى غرفة مكتبه .
زلتوخين : يجب ان اذهب لرويته فقد ارسل يستدعيني
: لامر يتعلق بالعمل . . (يخرج) .

جولى : هل استلمت الشعر الذى ارسلت فى طلبه —
بالامس يا جورج بتروفتش ؟

فويتسكى : نعم ، اشكرك . كم تريدون ثمنه ، لقد
اشترينا منكم شيئا ما فى الربيع . لست اذكر ما
هو . . يجب ان نصنّ حساباتنا . انا لا أطيق
الفوضى وتأخير التسديد .

جولى : وصلك فى الربيع اردب ونصف (١) من
القمح وعجلتان وعجل وزبدة من اجل عمال
المزرعة .

فويتسكى : ماأمن الجميع ؟

(١) الاصل ثمانية ارباع والرابع وحدة وزن تبلغ نحو خمسة ومشرين رطلا .

- جولی : وما يدرينى ؟ لا أستطيع الرد على سؤالك ،
يا جورج بيتر وفنش ، دون آلة العد .
- فوينتسكى : سأتيك بآلة العد مادام لابد لك من ذلك . .
(يخرج ثم يعود ومعه آلة العد)
- اورلوفسكى : هل اخوك على مايرام يابطلتى ؟
- جولى : بخير . حمداً لله على ذلك . من اين اشتريت
هذه « الكرافته » يا أبانا ؟
- اورلوفسكى : من المدينة من عند كيربشوف .
- جولى : جميلة جداً . سأشترى واحدة مثلها لىنى .
- فوينتسكى : ها هي آلة العد .
(جولى تجلس ونحسب مستعينة بآلة العد)
- اورلوفسكى : يا لها من مديرة اعمال رائعة ارسلها الله لىنى .
صغيرة تكاد لاتراها ولكن انظر اليها وهي تعمل
انظرا !
- فيدور : نعم انه يقضى وقته في التسكع هنا وهناك لاعمل
له سوى نحسب وجنته . ياله من كسول !
- جولى : لقد شويشت أفكارى وجعلتنى أخطئ الجمع .
- فوينتسكى : هيا نذهب الى غرفة ثانية . لنذهب الى الصلاة .

لقد اعترانى الحمول هنا .. (يتثائب)

اورلوفسكى : حسنا هيا نذهب الى الصلاة .. الامر عندى
سيان .

(يخرجون من الباب الايسر)

جولى : (منفردة بعد فترة من الصمت) فيديا يرتدى
الملابس الشركسية .. هذا ما يحدث عندما
يهمل الآباء تربية ابنائهم . ليس هناك من هو
اجمل منه في المقاطعة باجمعها . ولكنه ذكى
وغنى لا يصلح لشيء .. لاأمل فيه مطلقا !
(تحسب على آلة العد) .
(تدخل سوفيا)

المنظر الخامس

(جولى وسونيا)

سونيا : هل انت هنا يا عزيزتى جولى؟ لم أكن اعرف ذلك

جولى : (تقبلها) يا حبيبى !

سونيا : ماذا تفعلين ؟ تعدين ؟ يالك من مديرة اعمال

رائعة . اننى أشعر بالغيرة عندما اراك . ولكن

لماذا لا تزوجين يا عزيزتى جولى ؟

جولى : اقترح على " بعضهم رجلا او اثنين ولكننى -
رفضت ، ولم يتقدم لى خطيب اتمناه يطلب
الزواج منى (تنهد)

سونيا : ولكن لماذا ؟

جولى : اننى فتاة غير متعلمة . اخرجونى من المدرسة
الثانوية وانا فى السنة الثانية .

سونيا : ولكن مالذى دعاهم لإخراجك ياعزيزتى ؟

جولى : عدم مقدرتى على متابعة الدراسة . (تنفجر
سونيا ضاحكة)

جولى : ماذا يضحكك يا سونيا ؟

سونيا : اشعر بشيء غريب فى اعماقي ، ياعزيزتى -

جولى . . اننى فى غاية السعادة اليوم . سعيدة
لدرجة تبعث على السأم . لا أدري ماذا افعل بنفسى ..
دعينا نتحدث عن أى شيء . . هيا الم تشعري
بالحب فى حياتك ؟ (جولى تطرق برأسها)
نعم ؟ شاب ظريف ؟

(جولى تهمس فى اذنها) ؟ من ؟ فيدور ؟

جولى : (تومئ برأسها علامة الایجاب) وأنت ؟

سونيا : لقد احببت انا الأخرى .. ولكنه ليس فيدور
(تضحك) هيا اخبريني بالمزيد .

جولى : كنت ارغب في التحدث معك منذ وقت طويل
يا سونشكا .

سونيا : ارجوك ان تفعل .

جولى : اريد ان اشرح لك .. ثنى اننى كنت دائما
اميل اليك .. ان لى الكثير من الصديقات —
ولكنك كنت دائما افضلهن جميعا . لو انك
قلت لى « جولى ، اعطينى عشرة أحصنة او
او مائتى نعجة » لما ترددت مطلقا في إجابة —
طلبك .. لا أبخل بشيء عليك ..

سونيا : ولكن ما سبب احمرار وجك يا عزيزتى جولى؟

جولى : اننى أشعر بشيء من الحجل .. اننى
اننى بكل اخلاص ، ارتاح اليك .. أنت
افضل صديقة لى . لا تتكبرين على أحد ..
ما هذا القماش الجميل الذى ترتدينه ؟

سونيا : ستحدث عن القماش فيما بعد .. هيا اكمل
حديثك ..

جولى : (تنهض) لا ادرى كيف ابداً .. لدى عرض
بالزواج لك .. ارجو ان تدخل السعادة الى
قلبي .. اعنى .. اعنى ان تتزوجى لى .
(تغطى وجهها)

سونيا : (تنهض) يحسن الا نتكلم في هذا الموضوع
يا عزيزتى جولى .. كلا ، من الافضل الا ..
(تدخل الينا اندريفنا)

المنظر السادس

(جولى وسونيا ومعهما الينا اندريفنا)

الينا اندريفنا : لم يعد هناك مكان للجلوس . جورج واورلو
فسكى وابنه يملؤون البيت على سعته فما ان اتوجه
الى غرفة حتى اجدهم امامى . لقد فاض بى
ماذا يريدون هنا ؟ لم لا يذهبون الى مكان
آخر .

جولى : (دامعة) كيف حالك يا الينا اندريفنا ؟ (تهم
بتقيلها)

الينا اندريفنا : كيف حالك يا عزيزتى جولى ؟ معذرة فانالا
اميل الى التقيل المتواصل . ماذا يفعل والدك

يا سونيا ؟ (فترة صمت) لماذا لاتجيبين يا
يا سونيا ؟ اننى اسألك ماذا يفعل والدك ؟ —
(فترة صمت) لماذا لاتجيبين يا سونيا ؟

سونيا : تريدن ان تعرفي اقربى منى . . (تنتحى بها
جانبا) حسنا . سأخبرك . . ان قلبى اليوم
أطهر من ان يسمح لى بالتحدث معك —
والاستمرار في النفاق . خذى ! (تناولها
رسالة) عثرت عليها في الحديقة . هيا نذهب
يا جولى . (تخرج مع جولى من الباب الايسر)

المنظر السابع

(الينا اندريفنا ثم فيدور ايفانوفتش)

الينا اندريفنا : (منفردة) ماذا ؟ رسالة من جورج لى ؟ —
ولكن هل الذنب ذنبى ؟ آه كم هى ظالمة
وقاسية ! تقول ان قلبها اليوم اطهر من ان يسمح
لها بالتحدث معى . . يا الهى ، ما هذه الاهانة
ان رأسى يدور . . أكاد لأقوى على الوقوف !
(فيدور يدخل من الباب الايسر ويمتاز خشبة المسرح)
لماذا ترتعدين عندما تريننى ؟ (فترة صمت)

هه ! .. (ينزع الرسالة من يدها ويمزقها
إربا) يجب ان تكفى عن ذلك . يجب الانفكري
في غيرى .

(فترة صمت)

الينا اندريفنا : ماذا تعنى ؟

فيدور : اعنى انه عندما يقع اختيارى على امرأة فمسن
المستحيل ان تحاول الافلات من بين يديّ .

الينا اندريفنا : كلا هذا لا يعنى سوى شيء واحد - انك غنى
ووقع .

فيدور : ستكونين في انتظارى في الساعة السابعة والنصف
مساء اليوم قرب الجسر الصغير خلف الحديقة .
ما رأيك ؟ ليس لديّ ما أقوله لك غير هذا . .
والآن يا ملاكى حتى الساعة السابعة والنصف .
(يحاول الامساك بذراعها فتصفعه على وجهه)
هذا كثير !

الينا اندريفنا : اغرب عن وجهى .

فيدور : كما تشائين . . (يسير مبتعدا ثم يعود) اننى
شديد التأثير . . هيا نحسم الامر في هدوء . -

لا يخفى عليك اننى مررت بتجارب عديدة في
حياتى .. حتى حساء سمك الزينة (١) ذقته
في حياتى مرة او مرتين .. ولكن لم يحدث
ان ركبت منطادا او خطفت زوجات اساتذة
مرموقين .

الينا اندريفنا : انصرف .

فيدور : اسمحى لى بدقيقة واحدة .. لقد خبرت كل
شئ .. وعايه فانى من الصفاقة بحيث لا ادرى
ماذا افعل بنفسى .. ان ما اقصده من كل
هذا الكلام هو انك إن شعرت بحاجة الى صديق
او كلب وفيّ في يوم من الايام فساكون -
بخدمتك .. لقد غلبنى التأثير ..

الينا اندريفنا : لست بحاجة الى كلاب .. انصرف !

فيدور : كما تشائين .. (بانفعال) ولكن بالرغم من
كل قسوتك فقد غلبنى التأثير .. اننى متأثر حقا
نعم .. (يخرج في شئ من التردد) .

الينا اندريفنا : (منفردة) رأسى يكاد ينفجر .. لا تمضى
ليلة الا وتورق نوى الروى المزعجة . حدثنى

(١) سمك ذهبى اللون يوضع في احواس وجابية بفرش الزينة .

قلبي بأن شيئا رهيبا سيحدث . . ياله من مكان
 بغيفض . ولد الصغار وترعرعوا هنا وكانوا
 يحترمون بعضهم بعضا ويتبادلون قبلات الحب
 والوفاء . كان ينبغي ان يعيشوا في سعادة وامان
 ولكنهم سرعان مايلتهمون بعضهم بعضا .
 لقد استطاع شيطان الغابة ان ينقذ الغابات ولكن
 ليس هناك من يستطيع ان ينقذ بنى الانسان .
 (تتجه نحو الباب الايسر ولكنها تلمح زلتوخين
 وجولى قادمين من ذلك الباب فتخرج من
 الباب الاوسط) .

المنظر الثامن

(زلتوخين وجولى)

جولى : ما اتعس حظنا يا لبي . انا وانت ! ماتعس
 حظنا !

زلتوخين : ولكن من الذى طلب منك ان تكلميها ؟ يالك
 من صانعة زيجات وقحة ! لقد افسدت كل
 شيء . لاشك انها تظن اننى لاجسن التكلم عن
 نفسى . . تصرف حقير ! قلت لك الف مرة

ألا تحسرى نفسك في هذا الموضوع . لم ينلنى بسببك سوى التحقير والتلميحات الخبيثة . آه يا للدناءة . لقد شعر العجوز الماكر بجحى لها وهو الآن يحاول استغلال عواطفى . يريد ان اشترى هذه المزرعة منه .

جولى : كم يطلب فيها ؟
زلتوخين : اصمتى . . انهم قادمون .

(يدخل سيربرياكوف ، واورلوفسكى -
ومارى فاسيليفنا من الباب الايسر . مارى
فاسيليفنا تسير وهى منهمكة فى القراءة) .

المنظر التاسع

(زلتوخين وجولى ومعهما سيربرياكوف -
واورلوفسكى ومارى فاسيليفنا)

اورلوفسكى : صحى انا الآخر ليست ما يرام يا عزيزى . مضى
يومان وانا اشكو من رأسى وكل جسمى .
سيربرياكوف : اين الباقون ؟ اننى لا احب هذا البيت الذى
يشبه المتاهة بمجراته الست والعشرين . انهم
يتفرقون فيها فلا يمكنك ان تجد احدا منهم

(يقرع الجرس) اطلبوا من جورج بيروفتش
والينا اندريفنا الحضور .

زلتوخين : جولى . ليس لديك ما تفعلينه هنا . اذهبي -
وابجئى عن جورج والينا اندريفنا .
(جولى تخرج) .

سيربرياكوف : الانسان يستطيع تحمل مرضه مهما كان قاسيا
ولكن الشيء الذى لايمكننى احتماله هو الحالة
النفسية التى تسيطر على . اننى اشعر كأنى مت
او كأنى هويت من الارض وهبطت على سطح
كوكب غريب .

اورلوفسكى : هذا يتوقف على نظرتك للأمور

مارى فاسيليفنا : (نقرأ) اعطنى قلما . . هنا تناقض مرة اخرى
يجب ان اشير اليه .

اورلوفسكى : تفضلى يا صاحبة العصمة . (يناولها قلما ويقبل
يلدها) .

(يدخل فويتسكى)

المنظر العاشر

(نفس الاشخاص ومعهم فويتسكى ثم الينا
اندرينا)

فويتسكى : أكنت تريدنى ؟

سيربرياكوف : نعم يا جورج .

فويتسكى : ماذا تريد ؟

سيربرياكوف : ساخبرك حالا.. ولكن لماذا أنت غاضب ؟ (فترة
صمت) ان كنت غطئا ، ارجو المعلقة .

فويتسكى : دعك من هذه اللهجة . لتباحث فيما جئنا من
اجله . ماذا تريد ؟

(تدخل الينا اندرينا)

سيربرياكوف : ها قد جاءت لينوشكا ايضا . . اجلسى . -

سيداتى ، سادتى . (برهة صمت) لقد

دعوتكم هنا لأعلن لكم ان المراقب العام -

سيرورنا قريبا . . هذه المرة لاهزل فيها . انه

امر جدى . لقد دعوتكم هنا ، ايها السادة لكى

اسألکم العون والمشورة ، وان ما اعرفه من

طبيبتكم وكرمكم يجعلنى اطمع فى الابتخلو

علىّ بهما . اننى من رجال العلم وقد قضيت حياتى بين الكتب وكنت دائما غريبا عن الحياة العملية . ولهذا فلا غنى لى عن استشارة من لهم دراية بمثل هذه الامور مثلك يا ايفان ايفانوفتش وانت يا اليونيد ستيفانوفتش وانت يا جورج . . ان ما اعنيه هو ان اعمارنا جميعا بيد الله . اننى رجل عجوز مريض ولذا فاننى اعتبر الوقت مناسبا لتصفية شئونى المالية التى تخص العائلة . حياتى قد انتهت ، وأنا لأفكر فى نفسى ، ولكن لى زوجة شابة وابنة شابة يستحيل عليهما الاستمرار فى العيش فى الريف .

الينا اندريفنا : الامر عندى سيّان .

سيربرياكوف : اننا لم نخلق للريف . ومن المستحيل ايضا ان نعيش فى المدينة معتمدين على دخلنا من المزرعة منذ يومين بعت جزءا من غابة أخشاب البناء بمبلغ اربعة آلاف روبل ولكن هذا شئ لا يمكن حلوثه كل عام . لذلك يجب علينا ان نتخذ

الترتيبات المناسبة التي تومن لنا دخلا ثابتا -
 ومنظما . وقد فكرت في مشروع مناسب
 ويشرفني ان اعرضه عليكم للمناقشة ، سأحدث
 عن الخطوط العريضة للمشروع دون التعرض
 للتفاصيل . مزرعتنا تدر علينا دخلا مقداره
 اثنان في المائة ، واقترح ان نبيع المزرعة
 ونستثمر ثمنها في سندات مالية مضمونة مما
 يومن لنا دخلا يتراوح بين أربعة وخمسة في
 المائة . واعتقد انه من المحتمل ان يبقى فائض
 يمكننا من شراء فيلا صغيرة في فنلندا .

فويتسكى : انظر لحظة . اخشى ان اكون قد سمعت خطأ
 أعد ماقلة أخيرا ..

سيربرياكوف : ان نستثمر المبلغ في سندات مالية مضمونة وان
 نشترى فيلا صغيرة في فنلندا

فويتسكى : لأقصد فلندا .. قلت شيئا آخر ..

سيربرياكوف : اننى اقترح ان نبيع المزرعة .

غويتسكى : تماما .. اذن فانت تقترح ان نبيع المزرعة ..

مدهش ، فكرة رائعة ! ولكن ماذا سيحدث
 لي ولوالدتي ؟

سيربرياكوف : سنبحث كل ذلك في حينه .. لا نستطيع ان نحل الامور جميعها في الحال ..

فويتسكى : انتظر قليلا .. يبدو اننى كنت في منتهى الغباء حتى هذه اللحظة . كنت حتى الآن من البلاهة بحيث اعتقدت ان المزرعة ملك لسونيا . ان المرحوم والدى اشترأها واوصى بها لأختى . وكنت من السذاجة بحيث ظننت ان القانون الروسى يقضى بان تنتقل المزرعة من اختى - لابتها سونيا .

سيربرياكوف : نعم . المزرعة ملك لسونيا . لاختلاف في ذلك . ولن أقدم على بيعها بلون موافقتها ، ولكنى لم افكر في هذا الا لمصلحتها .

فويتسكى : هذا امر يفوق التصور ! يفوق التصور ! اما ان اكون قد جننت أو ..

ماريا فاسيليفنا : جورج ، لا تعارض الأستاذ ! إنه يعرف أكثر منا . جميعا ما هو صواب وما هو خطأ .

فويتسكى : اريد شيئا من الماء .. (يشرب) استمر في حديثك ! استمر !

سيربرياكوف : لا ادرى ما سر كل هذا الانفعال يا جورج .

اننى لاداعى أن مشروعى مثالى . اذا كنتم
 جميعا تجلدونه غير مناسب فلن اصر عليه .
 (يدخل ديادين مرتديا « الفراك » (١)
 وقفازا ابيض وقبعة سوداء عالية ذات حافة
 عريضة) .

المنظر الحادى عشر

(نفس الاشخاص ومعهم ديادين)

ديادين : اسمحوا لى بشرف التحية . اعتذر لدخولى بدون
 استئذان . اننى اعترف بذنبى ولكننى اطمع فى
 صفحك فانا لم اجد احدا من الخدم فى البهو .
 سيربرياكوف : (مرتبكا) يسعدنى ان اراك . . تفضل . .

ديادين : (ينحنى بتصنع بالغ) يا صاحب السعادة ! -
 سيداتى ! ان ما دعانى الى التطفل على مجلسكم
 هو سبب مزدوج . الاول ، رغبتى فى التشرف
 بزيارتكم للاعراب عما اشعر به نحوكم من
 احترام وتقدير ، والثانى هو دعوتكم جميعا -
 لاغتنام فرصة هذا الجو الجميل والقيام بزيارتى .

(١) سترة سوداء طويلة .

اننى اسكن في طاحونة الماء التى استأجرها من
صديقى وصديقكم شيطان الغابة . وهى ركن
من اركان هذا العالم الشاعرية المأدبة ،
ستمعون فيه ليلا الحوريات (١) وهن
يضربن الماء ، اما في النهار

فويتسكى : انتظر قليلا يا وافل . . اننا نتحدث في العمل
(مخاطبا سيريرياكوف) اسأله . . لقد -
اشترينا المزرعة من عمه .

سيريرياكوف : ولماذا اسأله ؟ لماذا ؟

فويتسكى : لقد اشترينا المزرعة بمبلغ خمسة وتسعين الف
روبل . دفع منها والدى سبعين الفا وبقي المبلغ
الباقى دينا على المزرعة . استمع الى جيدنا الآن .
ما كنا لننقلر على شراء المزرعة لو لم اتنازل عن
حصتى في الميراث لاختى التى كنت احبها .
اضف الى ذلك اننى اشتغلت مثل الثور عشر
سنوات حتى تمكنت من وفاء الدين .

سيريرياكوف : ماذا تريد اذن يا عزيزى ؟

(١) تروى الاساطير اليونانية القديمة ان حوريات الماء كانت مهبس في
البحيرات والبرك والانهار والينابيع وتمنعها الحياة والبقاء .

فويتسكى : المزرعة الآن خالية من الديون وفي احسن حال والفضل في ذلك يرجع لجهودى الشخصية .
والآن عندما تتقدم بى السن تقترح ان تطردنى منها شر طردة !

سيربرياكوف : لست أفهم قصدك .

فويتسكى : لقد قضيت خمسة وعشرين عاما وانا ادير شئون هذه المزرعة . كنت اشتغل وارسل لك المال بانتظام كأى وكيل مزرعة أمين . ولم يخطر لك مطلقا طيلة هذه المدة حتى ان تشكرنى ! وطوال هذه السنين منذ كنت شابا والى الآن وانت تعطينى اجرا سنويا حقيرا مقداره خمسمائة روبل . . ولم يخطر لك مطلقا ان تزيدها روبلا واحدا !

سيربرياكوف : وما ادراكى يا جورج ؟ انا لست رجلا عمليا ولا افقه شيئا في مثل هذه الامور ، كان يمكنك ان تزيدها قدر ما تشتهى !

فويتسكى : تقصد لماذا لم أسرق . اليس كذلك ؟ لماذا لا تحتقرونى جميعا لاننى لم أسرق ؟ هذا ما كان يقضى به الانصاف . ولو فعلت ذلك لما

كنت الآن معلما كما انا الآن .

ماريا فاسيليفنا : (بلهجة صارمة) جورج !

ديادين : (بانفعال) كفى يا عزيزى جورج . اننى ارتعد . : لم تفسد العلاقات الطيبة ؟
(يحتضنه) كفى اتوسل اليك . .

فويتسكى : لقد اقمنا هنا ، كحيوان الخلد (١) بين هذه الجدران الاربعة مع والدتى طيلة خمسة وعشرين عاما . . كانت افكارنا وعواطفنا تتركز فيك وحده ، كنا نتحدث عنك وعن مؤلفاتك طول النهار . كانت شهرتك موضع اعترافنا وكنا نذكر اسمك بكل اجلال اما المساء فكنا نضيعه في قراءة كتب ومذكرات لا احمل لها الآن سوى ابشع الاحتقار .

ديادين : كفى يا عزيزى جورج كفى . اتوسل اليك .

سير برياكوف : اننى لا افهم ما تريد :

فويتسكى : كنا ننظر اليك وكأنك انسان من غير طينة البشر . وكنا نحفظ مقالاتك عن ظهر قلب . . اما الآن فقد تفتحت عيناي على حقيقتك .

(١) نوع من القواضم يعيش تحت الارض وهو ليس له عينان ولا اذن .

اصبحت ادرك كل شيء . انت تكتب عن الفن
ولكنك لا تفقه في الفن شيئا . كل مؤلفاتك التي
كنت احبها لاتساوى فلسا (١) واحدا .

سيربرياكوف : لماذا لاتكتبوا جماحه ايها السادة ؟ سأعادر
المكان !

الينا اندريفنا : جورج . انى اطلب اليك ان تلزم الصمت .
أسمع ؟

فويتسكى : لا ، لن الزم الصمت ! (معترضا طريق
سيربرياكوف) انتظر ، لم انته بعد ! لقد
حطمت حياتى ! لم اذق طعاما للحياة ! لم
اذق طعاما للحياة اضيعت ، بددت بفضلك زهرة
عمرى . انك اعدى عدو^٢ لى .

ديادين : لم اعد احتمل . سانتقل الى غرفة اخرى . . .
(يخرج من الباب الايمن وهو في غاية الاضطراب)

سيربرياكوف : ماذا تريد منى ؟ وبأى حق تكلمنى بهذه
اللهجة ؟ انت ايها النكرة ! ان كانت المزرعة
لك خذها . لست بحاجة اليها .

(١) الاسل « لماردنچ » . وهى قطعة نقد انجليزية تعادل لحو للسن واحد .

زلتوخین : (جانبا) لقد اشتعلت النار في الهشيم ..

سأرحل . (ينخرج)

الينا اندريفنا : ان لم تكف عن الكلام فسأغادر هذا الجحيم

حالا . (تصرخ) صبرى نفذ .

فویتسکی : بددت حياتی ! اننى رجل ذكى شجاع موهوب

لو اننى عشت حياة طبيعية لكان من الممكن ان

اكون شوبنهاور او دستوفسكى آخر .. لقد

بدأت الامور تختلط على . لقد جنت ! ..

اماه ! .. اننى يائس .. اماه ! ..

مارى فاسيليفنا : اطع الاستاذ .

فویتسکی : اماه ! ماذا يجب ان افعل ؟ اوه ، لا تلتفتى

بكلمة واحدة . اننى اعرف ما يجب ان افعل .

(مخاطبا سيريرياكوف) لن ادعك تنسأنى .

(ينخرج من الباب الاوسط تتبعه مارى فاسيليفنا) .

سيريرياكوف : ما معنى كل هذا أيها السادة ؟ اريحونى من هذا

المعتوه !

اورلوفسكى : سيهدأ سريعا يا الكسندر . دعه يهدأ . لا تنزعج

من اجله .

سيربرياكوف : لن اعيش معه تحت سقف واحد . انظروا اين
يسكن (يشير الى الباب الاوسط) بجانبى —
تماما .. ليذهب ويسكن في القرية او في جناح
آخر والا غادرت هذا المكان . يستحيل ان ابقى
معه ..

الينا اندريفنا : (مخاطبة زوجها) ان حدث شيء كهذا ثانية
فسأغادر البيت !

سيربرياكوف : اوه ، لا تفزعينى أرجوك !

الينا اندريفنا : انا لا افزعك ، ولكن يبدو انكم جميعا تتآمرون —
لتقلبوا حياتى جحيما .. سأغادر البيت .

سيربرياكوف : الكل يعلمون جيدا انك شابة واننى عجوز وان
اقامتك معنا هنا تعتبر كرماء منك ..

الينا اندريفنا : كفى ! كفى ! ...

اورلوفسكى : لم هذا لم ؟ لم ؟ ايها الاصدقاء الاعزاء ! ...
(يدخل خروشوف مسرعا)

المنظر الثانى عشر

(نفس الاشخاص ومعهم خروشوف)

خروشوف : (باضطراب) يسرنى ان اجلك في البيت

يا الكسندر فلا ديميروفتش .. ارجو المعذرة
لمجيئي في وقت غير مناسب وتعطيلكم عما انتم
فيه .. ولكن ليس هذا هو المهم . كيف حالك

سيربرياكوف : ماذا تريد ؟

خروشوف : ارجو المعذرة . اننى مضطرب .. لاننى بحث
منطلقا بسرعة .. بلغنى يا الكسندر فلايد
يميروفتش انك بعث غابتك لكوزنيروف -
ليستغل اخشابها . هل هذا صحيح ام انه مجرد
اشاعات لانصيب لها من الصحة ؟ ان صح هذا
الكلام فانى ارجوك ان تعدل عن بيعها .

الينا اندريفنا : ان زوجى في حالة لاتسمح له بالتحدث في العمل
يا ميخائيل لفوفتش . مارأيك في مرافقتى الى
الحديقة ؟

خروشوف : ولكن لابد ان تنتهى من هذا الموضوع حالا !

الينا اندريفنا : كما تشاء .. لايمكننى ان افعل اكثر من هذا ..
(تخرج)

خروشوف : اسمح لى ان انطلق لمقابلة كوزنيروف لأخبره
بانك قد عدلت عن البيع . : موافق ؟ أسمح بذلك ؟
ان قطع آلاف الاشجار مقابل ثلاثة اواربعة

آلاف روبل من اجل ملابس لنسائنا ومن أجل
نزواتنا وترفنا سيجعل احفادنا يلعنونا على هذه
البربرية . . ان انت مولت لك نفسك ارتكاب
هذا الجرم وانت ذلك العلامة الشهير فما بالك
بالآخرين ممن هم دونك بكثير ! ياللبشاعة !

اورلوفسكى : تحدث في هذا فيما بعد يا ميشا .

سيربرياكوف : هيا . دعنا نذهب يا ايفان ايفانوفتش . يبدو
ان هذا الامر لن ينتهى .

خروشوف : (معترضا طريق سيريرياكوف) اذا كنت
مصمما على ذلك فساأثر بها انا منك وسأدفع
لك النقود بعد شهرين او ثلاثة .

اورلوفسكى : معذرة يا ميشا . . هذا تصرف غريب منك . . انت
رجل صاحب افكار ونحن ننحنى اجلالا لها
(ينحنى) ولكن ما الداعى لكل هذه الجلبة ؟

خروشوف : (يستشيط غضبا) حتى انت يا أب الجميع
بالعماد ! ان الرجال الطيبين يملؤون العالم
وكان هذا يثير في الشكوك دائما ! ولكننى
فهمت الآن . انهم طيبون لانهم لا يبالون . . .

اورلوفسكى : يبدو انك قد جئت هنا للشجار يا ولدى . هذا لا يلىق . الفكرة لاتفيد عن كونها فكرة ولكن انظر يا عزيزى . هذا الشيء ايضا ضرورى - (مشيرا الى قلبه) وبدون هذا الشيء يا صديقى العزيز فان كل غاباتك وكل احواض فحمك لاتساوى شيئا . . ارجو الا تغضب من قولى . ولكنك لاتزال شابا قليل الخبرة ! نعم قليل الخبرة !

سيربرياكوف : (محتدا) ارجو الا تكلف نفسك عناء الدخول دون استئذان ثانية كما ارجو ان تعفينى من ألعيبك الجنونية ! كنت مصمما على اثارنى وقد تحقق لك ما اردت . . ارجو ان تتركنى وشأنى . ان كل غاباتك وكل احواض فحمك ما هى الا هذيان مجنون . هذا هو رأيى ! هيا يا ايفان ايقانوفتش .

اورلوفسكى : (يتبعه) الكسندر يا ولدى ، لقد بالغت كثيرا لماذا كل هذه القسوة ؟ (يخرج)

خروشوف : (منفردا بعد فترة صمت) هذيان مجنون ! اذا فأنا مجنون في نظر الاستاذ العلامة الشهير . .

اننى انحنى اجلالا لعلم سعادتك وسأذهب الى
 البيت حالا لاطيح برأسى . كلا ! ان العالم
 الذى لا يلفظ امثالكم هو المجنون حقا !
 (يتجه نحو الباب الايمن مسرعا . سونيا التى
 كانت تسترق السمع من الخارج اثناء المنظر
 السابق تدخل من الباب الايسر) .

المنظر الثالث عشر

(خروشوف وسونيا)

سونيا : (تجرى وراءه) قف . . سمعت كل شيء . .

تكلم . . تكلم بسرعة والا نفلد صبرى وبدأت
 أنا أتكلم .

خروشوف : صوفي الكسندروفنا . لقد قلت كل ما اريد .

ناشدت والدك ان يبقى على الغابة . كنت على
 حق ولكنه اهانتى وقال اننى مجنون . انا
 مجنون ؟ !

سونيا : اتوسل اليك ! . . .

خروشوف : كلا . اما اولئك الذين يخفون قسوتهم وتحجر

قلوبهم تحت قناع العلم ويلبسون خواءهم -

الروحي مسوح الحكمة العميقة فليسوا مجانين .
واما اولئك النسوة اللاتي يتزوجن من المسنين
ليخدعنهم علانية وليشترين الملابس العصرية
الانيقة بالمال الذي يأخذنه ثمننا لقطع الغابات فلسن
بمجنونات ايضا .

سونيا : استمع الى . . استمع (تمسك يديه) دعني
أتكلم . . .

خروشوف : لنطو هذا الموضوع . لابد ان نضع له حدا .
ما من صلة تربطني بك ، وقد سبق أن عبرت عن
رأيك في مجلاء ولم يبق لي ما افعله هنا . وداعا
لشد ما يؤسفني بعد صداقتنا القصيرة التي اعتر
بها كثيرا الا احتفظ في ذاكرتي سوى نقرس
والدك ومناقشاتك حول ميولي الديمقراطية ،
ولكنني لست الملموم على ذلك . . كلا . .
(تسرع سونيا بالخروج وهي تبكي وتغطي
وجهها بيديها)

خروشوف : كنت من الحماسة بحيث وقعت في الحب هنا .
سيكون هذا درسا لي ! لأخرج من هذا —
السجن ! (يتجه نحو الباب الايمن . تدخل
الينا انلريفنا من الباب الايسر) .

المنظر الرابع عشر

(خروشوف والينا اندريفنا)

الينا اندريفنا : هل انت هنا ! لحظة واحدة . . . لقد اخبرنى ايفان ايفانوفتش توا بأن زوجى كان عنيفسا معك . . . يجب ان تصفح عنه فهو غاضب اليوم وقد اساء فهمك . . . اما عن نفسى فانى معك بروحى يا ميخائيل لفوفتش ! ثق اننى صداقة فى تقديرى لك . انا اشاركك شعورك . وقد تأثرت فعلا . اسمح لى ان اقدم لك . بكل اخلاص . صداقتى ! (تمتد له يديها) .

خروشوف : (بكراهية) اغربى عن وجهى ! . . اننى احتقر هذه الصداقة ! (يخرج)

الينا اندريفنا : (وحدها - بتوجع) لماذا ؟ لماذا ؟ !

(تسمع طلقة من خارج المسرح)

المنظر الخامس عشر

(الينا اندريفنا ، مارى فاسيليفنا ، ثم سونيا ، سيربرياكوف ، اورلوفسكى ، وزلتوخين)
(تدخل مارى فاسيليفنا من الباب الاوسط ، ثم

ترنح وتصرخ وهى تسقط الى الأرض فاقدة
الوعى . سونيا تدخل وتجرى نحو الباب الاوسط)
سيربرياكوف ، اورلوفسكى وزلتوخين :
ما الخبر ؟

(تسمع سونيا وهى تطلق صرخة مدوية . ترجع
وتصبح) : « الحال جورج اطلق النار على
نفسه . » (تخرج مع اورلوفسكى وسيربرياكوف
وزلتوخين من الباب الاوسط جريا) .

الينا اندريفنا : (متوجعة) لماذا . لماذا ؟
(ديادين يظهر عند الباب الايمن)

المنظر السادس عشر

(اليا اندريفنا ، مارى فاسايفنا وديادين)

ديادين : (عند المدخل) ما الخبر ؟
الينا اندريفنا : (مخاطبة ديادين) ابعدين عن هذا المكان .
القنى في هاوية عميقة ، اقتلنى ولكننى لا -
استطيع البقاء هنا بعد الآن . اسرع . أتوسل
اليك !

(تخرج بصحبة ديادين)

يسدل الستار

الفصل الرابع

(الغابة . المنزل بقرب الطاحونة التي يستأجرها
ديادين من خروشوف)

المنظر الأول

(الينا اندريفنا وديادين يجلسان على مقعد تحت
النافذة)

الينا اندريفنا : ارجو ان تذهب غدا الى مكتب البريد يا عزيزي
ديادين .

ديادين : بالتأكيد .

الينا اندريفنا : سأنتظر ثلاثة أيام أخرى فان لم يأت رد من
أخي فسأقترض منك بعض المال وأرحل الى
موسكو . لا يمكنني ان اقيم في طاحونتك الى
الأبد .

ديادين : طبعاً . . . (فترة من الصمت) لأجروء على
تقديم النصيحة لك ياسيدتي المحترمة ولكن
اسمحي لي ان اقول ان كل رسائلك وبرقياتك

ورحلاتي اليومية الى مكتب البريد لافائدة منها.

فمهما كان رد اخيك فانك سترجعين الى زوجك

الينا اندريفنا : كلا ، لن ارجع . . . ينبغي ان نكون منطقيين

يا اليا اليتش فاننا لأحب زوجي ، والصغار

الذين كنت أحبهم كانوا دائما في منتهى الجحود

ماذا يدعوني الى العودة اذن ؟ لاشك انك —

ستقول . . . الواجب . . . انا ايضا ادرك هذا

تماما ولكنني أعود فأقول اننا ينبغي ان نكون

منطقيين . (فترة صمت) .

ديادين : نعم ! . . . ان لومونو سوف أعظم شعراء

روسيا قد فر من مقاطعة ارشانجل الى موسكو

بحفا عن سعادته ونجاحه . كان هذا يقينا ، عملا

رائعا . . . ولكن ماذا يدعوك انت الى الفرار؟

ان سعادتك ، اذا نحن نظرنا الى مشكلتك نظرة

موضوعية ، لم يعد لها وجود في اى مكان . .

لقد قضى على طائر الكناريا ان يبقى في قفصه

ويتطلع الى سعادة الآخرين . لابد ان يبقى هناك

طول حياته .

الينا اندريفنا : قد لاأكون طائرا من طيور الكناريا بل عصفورا

طليقا !

ديادين : كلا . كلا ! اننا نحكم على العصفور يا سيدتى

المحترمة من طريقته في الطيران . . . ان اى سيدة أخرى كانت تستطيع خلال الاسبوعين الماضين ان تصل الى عشر مدن وأن تذر الرماد في أعين الجميع ولكنك لم تجرئى على الفرار أبعد من هذه الطاحونة وحتى هذا فقد آلمك . . كلا ، كلا ! كل ما هناك أنك ستمكين هنا مدة قصيرة الى ان يلين قلبك وعندها ستعودين الى زوجك . (ينصت) اسمع صوت عربة . لابد ان احدهم آت الينا . (ينهض) .

الينا اندريفنا : سأدخل البيت .

ديادين : لن اقل عليك بصحبتى بعد الآن . . . سأذهب الى الطاحونة لاغفاءة قصيرة . . . لقد استيقظت هذا الصباح قبل مطلع الفجر .

الينا اندريفنا : تعال نشرب الشاى سويا بعد اغفاءتك . (تدخل المنزل) .

ديادين : (منفردا) لو اننى كنت أعيش في أحد الاوساط الفكرية لرسموا لى صورة كاريكاتورية في احدى المجلات وكتبوا تحتها تعليقا ساخرا

طريفا . يا للغرابة ! رجل في مثل سنى وبساطة
مظهري يخطف زوجة شابة لاستاذ شهير !
هذا رائع حقا ! (يخرج)

المنظر الثانى

(سيمون يحمل دلوين وجولى داخله)

جولى : طاب يومك ياسيمون . كان الله في عونك
هل اليا اليتش في البيت ؟

سيمون : نعم . في الطاحونة .

جولى : اتسمح بان تدعوه للحضور ؟

سيمون : نعم . (يخرج)

جولى : (منفردة) لا بد انه نائم . . (تجلس على المقعد

تحت النافذة وتنهد بعمق) البعض ينامون

والبعض يسترخون هنا وهناك اما انا فأقضى -

اليوم كله وانا اجرى من مكان الى آخر . . .

لا يريد الله ان يضع حدا لشقاى . (تصدر

تنهدة اعمق من سابقتها) يا لاهى ! ان امثال

هذا الاحمق المدعو وافل لا يستحقون العيش !

عندما مررت بالقرب من مخزن غلاله رأيت

خنزيرا أسود خارجا من الباب . . . انه يستحق
ان تمزق له الخنازير كل زكائب القمح التي
يأتمنه الناس عليها
(يدخل ديادين)

المنظر الثالث

(جولي وديادين)

ديادين : (يرتدى معطفه) أهذه أنت يا جوليا ستيبا

نوفنا ؟ ارجو المذرة لمظهرى غير اللائق . . .

كنت انوى ان استريح قليلا بين احضان -

مورفيوس (١)

جولى : كيف حالك ؟

ديادين : ارجو المذرة لعدم دعوتى اياك للدخول . . .

لم نرتب البيت بعد . مارأيك في مصاحبى الى

الطاحونة ؟

جولى : لا بأس بهذا المكان . لقد أتيت يالبا البيتش -

لاخبرك بان لبنى والاستاذ يريدان الترفيه عن

(١) يقصد النوم لان « اورفيوس » هو اله الاحلام فى الاساطير اليونانية .

نفسيهما بالقيام بنزهة الى الطاحونة وتناول -
الشاي

ديادين : اننى سعيد بذلك ا
جولى : لقد سبقتهما . . . وسيكونان هنا حالا . ارجوك
ان تأمر باعداد المائدة في هذا المكان ولاتنس
طقم الشاي . . . قل لسيمون ان يحضر سلال
الطعام من العربة .

ديادين : بالتأكيد . (فترة صمت) حسنا ؟ كيف
تسير الامور عندكم ؟

جولى : في منتهى السوء ، يا اليا اليتش . . . صدقنى
ان ما نحن فيه من قلق قد اسقمنى . لاشك
انك تعلم ان الاستاذ وسونيشكا يعيشان معنا
الآن ا

ديادين : نعم ، اعلم ذلك .
جولى : لم يستطيعا العيش في بيتهما بعد انتحار جورج .
اعتراهما الفزع . انهما لا يباليان كثيرا في النهار
ولكن اذا اقبل الليل فانهما يسهران حتى الفجر
في غرفة واحدة . انهما يخشيان ان يظهر لهما
شبح جورج في الظلام . . .

- ديادين : يالها من خرافات ! ... ولكن هل يذكران
الينا اندريفتنا في حديثهما ؟
- جولى : طبعا . (فترة صمت) لقد اختفت !
- ديادين : حقا . تماما كما يحدث في الروايات ... لم
ترك وراءها اثرا !
- جولى : ولا أحد يدري اين هي الآن . ربما هربت
وربما دفعها الياس الى
- ديادين : ان الله رحيم يا جوليا ستيبانوفنا ! سيكون كل
شئ على ما يرام .
- (يدخل خروشوف حاملا حقيبة للاوراق -
وادوات الرسم)

المنظر الرابع

(جولى وديادين ومعهما خروشوف)

- خروشوف : هل من احدهنا ؟ سيمون !
- ديادين : التى نظرة حولك .
- خروشوف : اوه ! ... كيف انت يا جولى ؟
- جولى : كيف انت يا ميخائيل لفوفتش ؟

خروشوف : لقد اتيت ثانية يا اليا ليتش لأعمل هنا . لا
استطيع البقاء في بيتي . قل لهم ان يضعوا —
منضلقى تحت هذه الشجرة كما فعلوا بالامس
وان يعدوا مصباحين فالظلام وشيك .

ديادين : اننى رهن اشارتك ياسيدى . (يخرج) .

خروشوف : كيف احوالك يا جولى ؟

جولى : بين — بين . . . (فترة صمت)

خروشوف : هل يقيم آل سيرير ياكوف معكم ؟

جولى : نعم .

خروشوف : (متنحنحا) وكيف يقضى لىنى وقته ؟

جولى : لا يغادر البيت يقضى كل الوقت
مع سونيشكا .

خروشوف : طبعاً ! (فترة صمت) لماذا لا يتزوجها ؟

جولى : حسناً ؟ (تنهد) ليباركه الله ! انه متعلم
ويتمتع باخلاق رفيعة . وهى ايضا من اسرة
كريمة . . . كنت اتمنى ذلك . . .

خروشوف : يا لها من حمقاء ! . . .

- جولى : كلا . يجب ألا تقول ذلك .
- خروشوف : واخوك شاب ذكى ايضا . وجميع افراد -
عائلتكم ممتازون ! وبيتكم موطن للحكمة !
- جولى : اعتقد انك لم تتناول الغداء بعد .
- خروشوف : ماذا يدفعك الى هذا الاعتقاد ؟
- جولى : لانك في منتهى الغضب . (يدخل ديادين
وسيمون وهما يحملان المنضدة)

المنظر الخامس

- (جولى وخروشوف ومعهما ديادين وسيمون)
- ديادين : انك تحسن اختيار المكان ياميشا . لقد اخترت
بقعة رائعة للعمل . انها واحدة ! واحدة حقيقية !
تخيل انك تعمل محاطا باشجار النخيل . وجولى
هناظية وانت أسد ، وانا نمر
- خروشوف : انت انسان طيب يا اليا اليتش ، لكن العيب في
طباعتك خصوصا ' ثرثرتك التافهة وجهرتك -
لقدميك وانحناء كضيقك . . . لو رأك أحد
الغرباء لداخله الشك في انك انسان ، ويعلم الله
وحده ماذا يظنك ! . . . شيء مزعج ! . . .

ديادين : اعتقد ان هذا هو نصيبي من الحياة . . . قدرى المحتوم .

خروشوف : لم ترتدع بعد ؟ . . . قدرك المحتوم ! يجب ان تضع حدا لكل هذا . (يثبت لوحة فوق المنضدة) سأبيت الليلة عندك .

ديادين : اننى في غاية الابتهاج انت ياميشا غاضب بينما اعجز انا عن التعبير عما احسه في اعماقي من السعادة . احس كأن طائرا غريدا قد اتخذ من قلبي مسكنا واخذ يترنم بالحانه الشجية .

خروشوف : ابتهج اذن ! (يصمت) في قلبك طائر ، أما أنا ففي قلبى ضفدع . الفضائح لا تحصى . شيما نسكي باع غابته ليستغلوا اخشابها . هذه واحدة . والينا اندريفنا فرت من زوجها ولا يعلم أحد عن مكانها شيئا . هذه الثانية . وانا أشعر بأن غبائى وحقارتى وجهلى تزداد يوميا بعد يوم ، هذه الثالثة ! كنت انوى ان اخبرك بالأمس ان جورج ترك مفكرته وراءه ولكننى جيت . تستطيع ان تهتنى ، فان المفكرة التى تركها جورج وقعت أولا بين يدى اورلوفسكى .

زرتة وقرأتها عشرات المرات . . .

جولى : لقد قرأها أهلى أيضا .

خروشوف : ومنها تبين ان العلاقة الغرامية بين جورج وبين
الينا اندريفنا والى كانت على كل لسان ليست
الا اشاعة كريمة قلرة . . . كنت انا واحدا
ممن صدقوا تلك الاشاعة وروجوها . كرهتُ
واحتقرتُ ، واهنتُ . . .

ديادين : كان ذلك محض افتراء .

خروشوف : ان أول شخص صدقت كلامه كان أنحاك
يا عزيزتى جولى . نعم ، انا الآخر انسان -
رائع ! صدقته رغم احتقارى له وكذبت
السيدة التى كانت تضمحى بشبابها امام عيني
هاتين . اننى اسرع تصديقا للشر منى للخير
ولا استطيع ان ارى لأبعد من أنفى ، وهذا
يعنى اننى لأقل بلاهة عن الآخرين .

ديادين : (مخاطبا جولى) هيا نذهب الى الطاحونة يا
عزيزتى جولى . لندع الطفل الغاضب يعمل هنا
وحده ونقوم نحن بجولة . . . استمر فى العمل
ياعزيزى ميسا ! . . . (يخرج بصحبة جولى)

خروشوف

: (منفردا يمزج الألوان في صحن صغير) رأيته
في احدى الليالى وهو يسند وجهه الى كفها .
لقد كتب وصفا دقيقا في مذكراته لتلك الليلة .
انه يذكر كيف فاجأتهم وماذا قلت له . كتب
ما قلته حرفيا ونعنى بالمغفل الضيق الافسق
(يصمت) ... لا يزال اللون بحاجة الى
تخفيف ! ... ثم انه يلوم سونيا لوقوعها في
حبي ... كلا ، انها لم تحبى مطلقا ..
حذار . لقد تركت بقعة هناك ... (يكشط
الورقة بالسكين) وحتى لو اننى سلمت بان
في قوله شيئا من الصحة الا اننى يجب الا أعيره
التفاتا ... لقد بدأ حبي لها بداية حمقاء وانتهى
نهاية حمقاء ايضا ... (يحضر سيمون والعمال
مائدة كبيرة) ما هذا ؟ لماذا اتيتم بها ؟

سيمون

: امرنا اليا اليتش بذلك . سيأتى بعض الضيوف
من عزبة زلتوخين لتناول الشاى هنا .

خروشوف

: أف ! لم اعد استطيع الاستمرار في العمل هنا
... سأجمع حاجاتي واعود الى بيتى .
(يدخل زلتوخين متأبطا ذراع سونيا) .

المنظر السادس

(خروشوف ، زلتوخين وسونيا)

زلتوخين : (مغميا) دونما ارادة

اجلد نفسى مسوقا

الى هذه الشواطىء

بقوة خفية

خروشوف : من هناك ؟

(يسرع بحزم حقية أدوات الرسم)

زلتوخين : سؤال أخير يا عزيزتى صوفي . . . اتذكرين اليوم

اليوم الذى تغديت فيه في بيتنا ؟ اعنى يوم عيد

ميلادى ؟ اعترفي بانك ضحككت . يومها ، من

مظهرى .

سونيا : كيف تقول شيئا كهذا يالوينيد ستبيانوفتش ؟ لقد

ضحككت بلا سبب .

زلتوخين : (يلمح خروشوف) هل انت هنا ايضا ! ؟ كيف

حالك ؟

خروشوف : كيف حالك انت ؟

زلتوخين : انت لاتنقطع عن العمل ! رائع . . . أين وافل ؟

- خروشوف : هناك ...
- زلتوخين : وأين هناك ؟
- خروشوف : اظن أن كلامى واضح ... هناك في الطاحونة .
- زلتوخين : يحسن ان اطلب منه الحضور الى هنا . (يخرج وهو يغنى) « دونما ارادة اجد نفسى مسوقا الى هذه الشواطىء (يخرج)
- سونيا : كيف حالك ؟
- خروشوف : على ما يرام . وأنت ؟
- سونيا : بخير . ماذا ترسم ؟
- خروشوف : اوه ! لا أعتقد انه سيثير اهتمامك .
- سونيا : رسم يائى ؟
- خروشوف : كلا ، انها خريطة تبين الغابات في هذه المنطقة (فترة صمت) لقد رسمت خريطة لها . اللون الاخضر يرمز الى الغابات كما كانت في عهد اجدادنا وقبل ذلك . واللون الاخضر الفاتح يرمز الى الاماكن التى قطعت منها الغابات في الخمس عشرة سنة الماضية . واللون الازرق يرمز الى الاماكن التى تركت فيها الغابات على حالها ...

نعم (فترة صمت) حسنا . كيف انت ؟
هل انت سعيدة ؟

سونيا : ليس هذا وقت التحدث عن السعادة يا ميخائيل
لفوفتش .

خروشوف : اذن ، اى شىء آخر يستحق اهتمامنا ؟

سونيا : ان تعاستنا ماهى الا نتيجة اسرافنا في التفكير فى
السعادة

خروشوف : (بعد فترة صمت) هكذا !

سونيا : مامن شر الا ويحمل في طياته بذور الخير . لقد
علمنى الشقاء ان علينا ان ننسى سعادتنا والا نفكر
الا في سعادة الآخرين . يجب أن تكون حياة
الانسان سلسلة من التضحيات

خروشوف : (بعد فترة صمت) نعم . . . لقد أطلق ابن مارى
فاسيليفنا النار على نفسه واهم لاتزال تبحث عن
المتناقضات في كتبها التافهة . وأنت الأخرى حلت
بك نكبة كبرى ، ولكنك ترضين غرورك
بالتحدث عن التضحية . تحطمين حياتك وتظنين
ان هذه هى التضحية . . . الناس جميعا بلاقلوب

بما فيهم أنا وأنت . . اننا نرتكب ابشع الاخطاء
ونحطم كل شيء . . . سأغادر هذا المكان حالا
ولن اقف في طريقك وطريق زلتوخين . . . لماذا
تبكين ؟ لم اكن اقصد ان ادفعك الى البكاء .

سونيا : لاعليك . لاعليك . (تمسح دموعها . يدخل
ديادين وزلتوخين وجولى)

المنظر السابع

(سونيا وخروشوف ومعهما ديادين وزلتوخين
وجولى ثم سيربرياكوف واورلوفسكى)

صوت سيربرياكوف : مرحبا ! اين انتم جميعا ؟

سونيا : (تصيح عاليا) نحن هنا يا أبى !

ديادين : انهم يحضرون ادوات الشاى . يا للروعة ! (يقوم
بمساعدة جولى في ترتيب المائدة) (يدخل
سيربرياكوف واورلوفسكى) .

سونيا : هنا يا أبى .

سيربرياكوف : مدهش ! مدهش !

زلتوخين : (عاليا) ايها السادة . اعلن افتتاح الجلسة ! افتحوا
زجاجات الشراب .

خروشوف : (مخاطبا سيربرياكوف) لننس ما حدث بيننا
يا استاذ . (ماآدا كلتنا يديه) ارجوك ان تصفح
عنى . . .

سيربرياكوف : شكرا لك . اننى فى غاية الابهاج . وانت يجب
ان تصفح عنى أيضا . فى اليوم الذى تلا نراعنا
حاولت أن استرجع جميع ما مرّ بى . وعندما
تذكرت الحوار الذى جرى بيننا اعترانى الندم . .
والآن لنعد اصدقاء كما كنا . (يمسك بلدراعه
ويتجه نحو المائدة) .

اورلوفسكى : كان يجدر بك ان تفعل هذا من قبل يا عزيزى .
على كل حال ، صلح خاسر خير من شجار رابع .
ديادين : اننى فى غاية السرور لتشيريف سعادتكم لواحقى .
سرورى يفوق الوصف !

سيربرياكوف : شكرا يا سيدى العزيز . انها واحدة حقاً !

اورلوفسكى : ولكن هل تحب الطبيعة يا الكسنندر ؟

سيربرياكوف : كثيرا جدا . (يصمت) لم هذا الصمت ! هيا
تكلموا ايها السادة . هذا افضل ما نفعله فى مرحلتنا
الراهنة . يجب ان نواجه المصائب والمحن بثبات .
اننى اشدكم تحاسا ولهذا السبب فانا اكرّمكم مرحا

جولى : لن اضع شيئا من السكر . خذ شيئا من المربي
مع الشاي .

ديادين : (يتحرك بحماس بين الضيوف) ما اسعدنى !
ما اسعدنى !

سيربرياكوف : لقد مررت ، في هذه الايام . ياميكائيل —
لفوفتش ، بالكثير وفكرت في الكثير بحيث
صرت أعتقد اننى استطيع ان اكتب بحثا طويلا
عن فن التعايش لتستفيد منه الاجيال القادمة .
عش عمرا وتعلم عمرا ولكننا لانتعلم فعلا الا
من النكبات .

ديادين : ان من لا ينسى مصائب الماضى يفقد احدى عينيه
ولكن الله واسع الرحمة . ولاشك ان الخاتمة
ستكون سعيدة . (سونيا تجفل) .

زلتوخين : ماذا جعلك تجفلين ؟

سونيا : سمعت صرخة .

ديادين : بعض الفلاحين يصطادون سمكا عند النهر .
(صمت)

زلتوخين : ألم نتفق على قضاء المساء كأن شيئا لم يحدث ؟

... ورغم ذلك ... أرى الجو يسوده شيء
من التوتر

ديادين : ان العلاقة التي تربطني بالعلم يا صاحب السعادة
ليست مبنية على الاجلال فقط بل ان بيني وبينه
صلة قرى . كان أخ شقيق زوجتي - وربما
تكون قد سمعت باسمه وهو كونستانتين
كافريليش نوفوسيلوف - استاذا للآداب -
الاجنية .

سيربرياكوف : لم يحصل لي شرف التعرف به شخصيا ولكنني
سمعت باسمه .

جولى : غدا سيكون قد مضى خمسة عشر يوما على
موت جورج .

خروشوف : لانفتحي هذا الموضوع يا عزيزتى جولى .

سيربرياكوف : تشجعوا ! تشجعوا ! (صمت)

زلتوخين : لايزال يسيطر علينا جومن التوتر ...

سيربرياكوف : ان الطبيعة تأبى الفراغ . لقد حرمتنى من اثنين
من الاهل ولكنها سارعت الى ملء الفراغ -
وعوضتني باصدقاء جدد . نخب صحتك
يال يونيد ستيفانوفتش .

زلتوخين : اشكرك يا عزيزى الكسندر فلاديميروفتش ؟
اسمح لى بدورى ان اشرب نخب نشاطك العلمى
المثمر .

« انثر بذور الحكمة والخير والخلود » !
« انثر البذور . ان شعب روسيا يشعر لك —
بالامتنان »

سيربرياكوف : اشكرك على هذا المديح . اتمنى من كل قلبى
ان تنمو روابط الصداقة بيننا سريعا وتصبح أكثر
متانة وودا .
(يدخل فيدور)

المنظر الثامن

(نفس الاشخاص ومعهم فيدور)

فيدور : اذن فانت في نزهة هنا ؟ !
اورلوفسكى : ابنى الحبيب ! قررة عيى !
فيدور : كيف حالكما ؟ (يحتضن سونيا وجولى)
اورلوفسكى : لم ارك منذ اسبوعين . اين كنت ؟
فيدور : ذهبت الى بيت لى فاخبرونى بانكم هنا فجئت
كما ترون .

- اورلوفسكى : اين كنت هاتما ؟
- فيدور : لم أنم ثلاث ليال . خسرت خمسة آلاف روبل في القمار أمس . وسكرت ولعبت القمار — وذهبت الى المدينة خمس مرات . . . يالها من عريضة !
- اورلوفسكى : يالك من شاب جرىء ! يبدو انك لاتزال غمورا
- فيدور : ابدا . جولى ، الشاى من فضلك . اضيقى قدر ما تشائين من الليمون . . . اكاد لأصدق ان جورج يطلق النار على نفسه دون سبب ! — وبمجلس فرنسى ايضا ! كان ينبغى ان يستعمل مسدسا روسيا على الاقل .
- خروشوف : كف عن الكلام ! يالك من حيوان !
- فيدور : نعم حيوان ولكن حيوان اصيل ! (يمسك لحيته) كم تستحق هذه اللحية وحدها في نظرك ؟ . . . هأنذا ، وغد وحيوان ومهرج ولكن ما على الا ان اقرر الزواج حتى ترغى اجمل فناة تحت قدمى . سونيا . هل تزوجينى (مخاطبا خروشوف) . اوه ، آسف . . . ارجو المعذرة ! . . .

- خروشوف : كفالك حماقة !
- جولى : انت انسان ضائع يا فيدنكا ! ليس هناك في المقاطعة كلها عرييد ومسرف مثلك . ان مجرد رؤيتك تثير الاى في النفس . انت انسان غريب !
- فيدور : ها قد بدأت تزجرين ! اقربى ، اجلسى بجانبى ... حسن . سأتى لقضاء اسبوعين عندكم ... اننى بحاجة الى شىء من الراحة . (يقبلها)
- جولى : يجب ان نحجل من نفسك . كان ينبغي ان تكون عزاء لوالدك في شيخوخته . ولكنك لاتحباب له سوى العار . حيالك كلها حماقة .
- فيدور : اعدك بان امتنع عن الخمر . (يصب لنفسه بعض الخمر) .
- جولى : امتنع عنها من الآن اذن . اياك ان تشرب !
- فيدور : سأشرب هذه الكأس فقط (يشرب) سأقدم لك يا شيطان الغابة حصانين وبندقية هدية منى .. سأقيم اسبوعين في بيت جولى .
- خروشوف : من الافضل ان يرسلوك الى معسكر للتأديب ..

- جسولی : اشرب . اشرب شيئا من الشاى !
- ديادين : اليك بعضا من البسكوت يا عزيزى .
- اورلوفسكى : (مخاطبا سيريرياكوف) حتى من الاربعين ،
يا الكسندر ، كنت أحيأ نفس الحياة التى يعيشها
فيدور الآن . وفي يوم من الايام خطر لى
يا عزيزى ، ان احصى عدد من اصبحن -
تعيسات بسببى . وبعد ان وصلت الى السبعين
توقفت . ولكن عندما بلغت الاربعين تملكنى
يا عزيزى الكسندر شعور غريب . استولى على
البأس فجأة وفارقتنى راحة البال . عندها
حاولت ان اسرى عن نفسى بالقراءة والسفر
والعمل ولكن هيهات . وفي احدى المرات قمت
يا عزيزى ، بزيارة لصديقى المرحوم ديمترى
يا فلوفتش ، وجلسنا للغداء . ثم اخذنا نتسلى
بالتدرب على اصابة الهدف في ساحة بيته . وكان
هناك عدد كبير من الناس من بينهم صاحبنا وافل
- ديادين : نعم ، كنت هناك . اذكر ان . . .
- اورلوفسكى : يا لاهى . كم تأملت في ذلك الحين ! . . لم
أعد أستطيع الاحتمال . وفجأة أخذت الدموع

تنهمر من عيني وبدأت أترنح ، ثم صرخت
 بأعلى صوتي الذي اخذ يتردد في جميع أنحاء
 الساحة . « ايها الاصدقاء ، ايها الاخوة -
 الطيبون . ابتهل اليكم بحق السماء ان تصفحوا
 عني وتغفروا لي ! » ومنذ تلك اللحظة شعرت
 ان قلبي قد اصبح طاهرا رقيقا عامرا بالمحبة .
 ومنذ ذلك اليوم ليس هناك من هو اسعد مني في
 كل هذه المنطقة . انت ايضا ، يجب ان تفعل
 الشيء نفسه .

- سيربرياكوف : ماذا ؟ (يظهر وهج في السماء) .
 اورلوفسكى : افعل كما فعلت . استسلم واعتذر .
 سيربرياكوف : ان هذا نموذج لفلسفتنا الوطنية . تشير على
 بأن اطلب الصفح . ولكن عم ؟ هم الذين
 يجب ان يطلبوا الصفح مني !
 مسونيا : ولكن يا أبى نحن الملمومون .
 سيربرياكوف : نعم ؟ من الواضح ايها السادة انكم تفكرون في
 موقفي من زوجتي . هل انا الملموم في رأيكم ؟
 انه لامر مضحك ! هي التي تخلت عما يعلمه

الواجب عليها وتنكرت لى فى احلك لحظات
حياتى ...

خروشوف

: استمع الى يا الكسندر فلاديميروفتش ...
لقد قضيت خمسة وعشرين عاما وانت تعمل
استاذاً وتخدم العلم وانا ازاول الطب وازرع
الغابات ، ولكن مافائدة هذا كله اذا أسأنا لمن
نعمل من أجلهم ؟ اننا ندعى اننا نخدم الانسانية
ولكننا فى الوقت نفسه نعمل على تخطيم بعضها
بعضاً بوحشية . مثلاً هل قام اى منا بشئ -
لاتقاذ جورج ؟ وزوجتك التى كنا جميعاً
نلاحظها بالاهانة ، اين هى الآن ؟ اين راحة
بالك ، واين راحة بال ابتك ؟ كلها تحطمت
وحل ، بها الدمار . انكم جميعاً تسموننى شيطان
الغابة ، ولكن الشيطان ليس فى وحدى . هناك
شيطان يمكن فى اعماق كل منكم . كلكم
تأهون فى غابة مظلمة ولا تحاولون ن تحسسوا
الطريق . ان لدينا من الفهم والعلم ما يكفى
لتدمير حياتنا وحياة الآخرين ... (الينا
اندريفنا تخرج من المنزل وتجلس على مقعد تحت
النافذة) .

- ١٧٧ - .

المنظر التاسع

(نفس الاشخاص ومعهم الينا اندريفنا)

خروشوف

: كنت أظن نفسي رجلا تقدما محبا للانسانية
ولكننى مع ذلك لم أكن اغفر للناس أقل الهفوات.
كنت اصدق الوشاية وانقل الشائعات كغيرى .
مثلا ، عندما وضعت زوجتك ثقتها في شخصي
وعرضت على صداقتها البريئة صحت بكل
كبرياء وترفع : « اغربى عن وجهى ! اننى
أحتقر صداقتك ! » هذا أنا على حقيقتى .
هناك شيطان يكمن في داخلى . اننى تافه أعمى ،
محروم من الموهبة . ولكنك أيضا لست نسرا
ايها الاستاذ ؟ ورغم ذلك فكل النساء يرين في
بطلا ورجلا تقدما ، وانت مشهور في جميع
انحاء روسيا . واذا كان الناس جادين في اعتبار
من كان مثلى بطلا،ومن كان مثلك علما من
الاعلام ، فهذا معناه ان الحفير صار مديرا
لافتقار البلاد الى رجال افضل ويعنى ايضا ان
ليس هناك ابطال حقيقيون ولا مواهب ولا من
يستطيع انقاذنا من هذه الغابة المظلمة واصلاح

ما افسدناه ، وانه ليس هناك نسور حقيقيون
يستحقون المجد والشهرة ...

سيربرياكوف : ارجو المعلقة ... انا لم آت هنا لمناقشتك او
للدفاع عن شهرتي ...

زلتوخين : والآن ، ياميشا ، لنضع حدا لهذا النقاش !
خروشوف : سأفرغ حالا واغادر المكان . نعم ، انى تافه
ولكنك ايها الاستاذ لست نسرا . كان جورج
تافها ايضا لانه لم يجدا يفعله افضل من أن يطلق
النار على نفسه ، انتم جميعا تافهون ! انا
النساء

الينا اندريفنا : (مقاطعة) اما النساء فلسن افضل من ذلك :
(تتقدم نحو المائدة) لقد هجرت الينا اندريفنا
زوجها ولكن اتعتقدون أنها قد نعمت بحياتها ؟
لاتترعجوا ... انها ستعود ... (تجلس الى
المائدة) ها قد عادت الآن ... (يسود الدعر
الجميع) .

ديادين : (يقهقه عاليا) يا للروعة ! لاتصدروا -
حكمكم ايها السادة قبل ان أقول هذه الكلمة .
انا الذى خطفت زوجتك يا صاحب السعادة كما

كما خطف الامير باريس الاميرة هيلين (١)
الحسناء . نعم انا ! ومع انه لا يوجد اناس مثل
باريس يحماون آثار الجدرى على وجوههم فان
هناك اشياء كثيرة في السماء والارض تتحدى
كل ما خطر ببالك من فلسفات ياهوراشيو (٢)

خروشوف : اكاد لأفهم شيا ... اهذه انت يالينا اندريفنا ؟

الينا اندريفنا : لقد قضيت الاسبوعين الماضيين عند اليا اليتش .

لماذا تحذقون في هكذا ؟ حسنا . كيف انتم

جميعا ؟ .. كنت جالسة عند النافذة وسمعت

كل شيء . (تحتضن ستونيا) لتتصالح اكيف

انت يافتاتي ؟ .. ها قد عاد الوفاق والوئام

بيننا !

ديادين : (يفرك يديه) يا للروعة !

(١) هي اجمل نساء اليونان ، وقد تنافس ملوكها على الزواج منها ، ثم
اتفقوا على اختيار زوجها بالقرعة ، ووعدوا بحمايتها ، وكانت من حظ منيلاوس
ملك اسبرطة ، وعندما جاء باريس ابن ملك طروادة ، ونزل شيئا على منيلاوس
وقع في غرام هيلين ، وهرب معها الى طروادة ، فجهز ملوك اليونان حملة قوامها
الف سفينة لينتقموا من الامير باريس ، وكانت النتيجة تدمير طروادة ، وعودة هيلين
مع زوجها .

(٢) يشبه المؤلف سيريرياكوف : بهوراشيو ، وهو شاعر روماني عاش في
القرن الاول قبل الميلاد ، وقد عاصر الشاعر الكبير « فيرجل » الذي كتب الانياذة ،
واصبح اكبر شعراء عصره بعد وفاة فيرجل .

الينا اندريفنا : (مخاطبة خروشوف) ميخائيل لفوفتش . -
(تمد له يدها) من لا ينس مصائب الماضي يفقد
احدى عينيه . كيف انت يا فيدور ايفانتش ؟
وانت يا عزيزتى جولى ؟

اورلوفسكى : حبيبى ! زوجة الاستاذ الفاتنة ! اجمل نساء
المقاطعة قد رجعت . عادت الينا اخيرا .

الينا اندريفنا : لم أعد اطيع صبرا على فراقكم . (تمد يدها
لزوجها فيدير وجهه الى الجانب الآخر) -
الكسندر !

سيربرياكوف : لقد تنكرت لواجبك !
الينا اندريفنا : الكسندر :

سيربرياكوف : لأنكر اننى مسرور لرؤيتك واننى مستعد
للتحدث معك ولكن ليس هنا - في البيت . (يبتعد
عن المائدة) .

اورلوفسكى : الكسندر ! (فترة صمت)

الينا اندريفنا : هكذا؟... هذا يعنى يا الكسندر ان مشكلتنا قد حلت
ببساطة وذلك بتركها دون حل . حسنا . ليكن
ما تريد . اننى شخصية تافهة . وسعادتى لا تزيد

عن سعادة طائر الكناريا ، سعادة امرأة ...
 أن اقضى حياتى كلها في بيتى لاهم لى سوى
 الاكل والشرب والنوم وسماحك تتحدث يوميا
 عن نقرسك وعن حقوقك وفضائلك ...
 لماذا تطرقون برؤوسكم كأنكم خجلون ؟ هيا
 نتناول الشراب هيا !

ديادين : ستنجلى الامور عما قليل ولاشك ان الخاتمة
 ستكون سعيدة .

فيدور : (يتجه منفلا نحو سيريرياكوف) الكسنتر
 فلاديمير وفتش ، اننى شديد التأثير . . استحلقتك
 بالله أن تعاملها بشيء من الرقة . اظهر لها شيئا
 من العطف . قل لها كلمة طيبة واعدك بشرفي
 ان اكون صديقا حميما لك ما حييت . سأقدم
 لك افضل عربة ترويكما عندي .

سيربرياكوف : شكرا لك . ولكن ارجو المذرة فانا لا أفهم ما
 تعنيه

فيدور : (متنحنحا) ... لانفهم ... ! .. كنت
 راجعا مرة من رحلة للصيد فرأيت بومة سوداء
 تقف فوق احدى الاشجار ... فامسكت

حجرا ورميها به ولكنها بقيت ساكنة في مكانها

.. رحت ارميها بالحجر تلو الحجر ... -

ولكنها بقيت جامدة في مكانها ترمش بعينها ،

سيربرياكوف : ماذا تقصد بذلك ؟

فيدور : البومة السوداء ! (يعود الى مكانه من المائدة)

اورلوفسكى : (ينصت) أظن ايها الاصدقاء ارجو

الهدوء . كأننى اسمع اجراس الحريق .

فيدور : (يلاحظ الوهج) ياإلهى ! انظروا الى السماء.

يا له من وهج !

اورلوفسكى : ونحن نجلس هنا ايها الاصدقاء لانرى شيئا !

ديادين : ياالضخامة !

فيدور : أوه ، يا له من وهج ! لا بد انه قريب من

الكسيفسك .

خروشوف : كلا ، الكسيفسك أقرب الى الناحية اليمنى ..

لا بد انها نوفوبتروفسك .

- جول : يا للفضاعة ! اخشى ان يكون حريقا .
- خروشوف : انها توفو - بنزوفسك ، قطعا .
- ديادين : (يصيح بأعلى صوته) سيمون . اسرع الى السد وحاول ان تعرف مصدر الحريق . يمكنك ان تراه من هناك .
- سيمون : (يصيح عاليا) غابة تيلييف تحترق .
- ديادين : ماذا تقول ؟
- سيمون : غابة تيلييف .
- ديادين : غابة ! . . (فترة صمت طويلة)
- خروشوف : لابد ان اذهب الى هناك الى الحريق وداعا ! . . ارجو ان تصفحوا عنى فقد كنت شرسا اليوم . لم اشعر بمثل هذا الضيق من قبل اننى اعيش في جحيم من العذاب . . . ولكن هذا كله لا يهم . . . يجب على الانسان ان يكون رجلا ويقف ثابتا على قدميه . لن اطلق النار على نفسى ولن ارمي نفسى تحت عجلات الطاحونة ربما لم أكن بطلا ولكننى سأصبح بطلا ! سيكون لى أجنحة العقاب ولن

يفلح هذا الحريق او حتى الشيطان نفسه في اثاره
 الفزع في نفسى ! لتحرق الغابات ، سأزرع
 غابات جديدة ! وان رفضت حبي واحدة
 فسوف احب غيرها !
 (يخرج وسرعا)

الينا اندريشنا : ياله من رجل عظيم !
 اورلوفسكى : نعم . . . « ان رفضت حبي واحدة فسوف
 احب غيرها » . ترى ما قصده ؟

سونيا : خذونى من هنا . . . اريد ان اذهب الى البيت .
 سيربرياكوف : نعم . حان موعد ذهابنا . الجو شديد الرطوبة
 هنا . لا بد أن يكون دثارى ومعطى في مكان
 ما هنا

زلتوخين : ها هو معطفك اما الدثار فهو في العربة . (-
 يناوله المعطف)

سونيا : (مضطربة اضطرابا عنيفا) أبعدونى عن هذا
 المكان ! .. أبعدونى ! . . .

زلتوخين : انا طوع أمرك . . .
 سونيا : (تتجه نحو اورلوفسكى) لا ، سأذهب مع
 أبى . خذنى معك يا أبت .

اورلوفسكى : بالتأكيد يا حبيبى . تعالى معى . (يتاولها حاجاتها) .

زلتوخين : (جانباً) يا للعتة ! .. لا ينالنى سوى الاذلال والتحقير !

(فيلور وجولى يضعان ادوات الشاى و « فوط » المائدة فى السلة)

سيربرياكوف : كعب قدمى الايسر يوثلنى ... لا بد انه الروماتيزم .. لن اتمكن من النوم الليلة ايضا .

الينا اندريفنا : (تزرر معطف زوجها) ارجوك يا عزيزى اليا ليتش ان تحضر لى معطى وقبعتى من البيت .

ديادين : سمعا وطاعة . (يدخل البيت ويعود حاملا المعطف والقبعة)

اورلوفسكى : انك خائفة من الحريق يا عزيزتى ! لا تخشى شيئا . لقد بدأ يخف تدريجيا . انهم يقومون باخماد الحريق

جولى : لقد تبقى نصف « برطمان » المرى . .. سنتركه لآليا ليتش ... (مخاطبة اخاها) خذ السلة يا عزيزى لبنى .

الينا اندريفنا : هيا ! .. (مخاطبة زوجها) هيا ، خلذنى
يا تمثال القائد واحرقنى بنيران غضبك فى بيتك
بمحجراته الست والعشرين فانا لا اصلح لغير
هذا !

سيربرياكوف : تمثال القائد ! .. لولا الالم الذى اشعر به فى
قدمى لأضحكنى هذا التشبيه كثيرا ... -
(مخاطبا الجميع) وداعا أيها الاصدقاء !
اشكركم على هذه الصحبة السارة والوقت الممتع
الذى قضيناه سويا ... امسية مدهشة ، وشأى
للذيد - كل شئء كان رائعا ! ولكن اسمحوا
لى بتعليق بسيط . هناك شئء واحد لأرضى
عنه هنا وهو فلسفتكم الضيقة ونظرتكم الى
الحياة . عليكم بالعمل يا سادة . ان طريقتكم
غير مجديه ! على المرء ان ينتج ... نعم ...
لابد ان يعمل ... وداعا ! (يخرج مع
زوجته)

فيدور : هيا يا جولى ! (مخاطبا والده) وداعا يألئى .
(يخرج مع جولى) .

زلتوخين : يحمل السلة ويسير وراءهم) يالها من سلة

ثقيلة ! عليها اللعنة ! .. انا لا أطيق هذه
الزنايات (يصيح على الخوذى وراء خشبة -
المسرح) انطلق يا الكسى !

المنظر العاشر

(اورلوفسكى ' و سونيا و ديادين)

اورلوفسكى : (مخاطبا سونيا) حسنا ، لماذا تجلسين ؟ هيا
يا بطتى ! .. (يخرج مع سونيا)
ديادين : (جانبا) لم يودعنى احد منهم ! .. ياللروعة
(يطفى الشموع) .

اورلوفسكى : (مخاطبا سونيا) ماذا دهاك ؟

سونيا : لا أستطيع الخروج يا أبتاه لا أستطيع !
لقد تغلب علىّ اليأس يا أبتاه . . . انا يائسة !
لم يعد بامكانى ان احتمل !

اورلوفسكى : (مدعورا) ما الخبر يا بطتى الحبيبة ؟

سونيا : فلنبق هنا . . . دعنا نتمكث قليلا .

اورلوفسكى : كنت تقولين « ابعدونى من هنا » منذ لحظة
والآن تقولين « دعنا نتمكث هنا »
لا أستطيع ان أفهمك

سونيا : لقد فقدت سعادتي هنا اليوم . . . هذا لا يطاق !
أواه يا أبتاه ، لم أعد احتمل الحياة . (تلقى بنفسها
بين ذراعيه) آه لو علمت ! آه لو علمت !

اورلوفسكى : سأقدم لك بعض الماء . . . هيا بنا نجلس . . . هيا !
ديادين : ما الخبر ؟ عزيزتي صوفي الكسندروفنا . . . لا تفعل
ذلك ، اننى ارتعد (والدموع في عينيه) لا أستطيع
أن أراك هكذا ! يا طفلى الحبيبة ! . . .

سونيا : خذنى الى الحريق يا اليا اليتش ! أتوسل اليك !
اورلوفسكى : مالك وللحريق ؟ ماذا ستفعلن هناك ؟

سونيا : أتوسل اليك ، خذنى الى الحريق والا ذهبت —
وحدى . اننى يائسة . اننى أتعذب يا أبتاه . ياله
من عذاب ! خذنى الى الحريق . (يدخل خروشوف
في عجلة)

المنظر الحادى عشر

(نفس الاشخاص ومعهم خروشوف)

خروشوف : (يصيح) اليا اليتش .

ديادين : انا هنا . ماذا تريد ؟

خروشوف : اننى لأقوى على السير. لا بدلى ان استعير جوادك .

سونيا : (تميز خروشوف وتصبح مبتهجة) ميخائيل

لفوفتش ! (مخاطبة اورلوفسكى) يمكنك ان—

تذهب يا أبتاه . اريد ان اقول له شيئا خاصا .

(مخاطبة خروشوف) قلت يا ميخائيل لفوفتش

انك ستحب فتاة أخرى . . . (مخاطبة اورلوفسكى)

ارجوك ان تذهب يا أبتاه ! . . . (مخاطبة

خروشوف) انا الآن فتاة أخرى . . . اننى لأريد

سوى الحقيقة . والحقيقة فقط ! احبك ، احبك ،

احبك . . .

اورلوفسكى : الآن فهمت ! (يضحك) .

ديادين : يا للروعة !

سونيا : (مخاطبة اورلوفسكى) اذهب يا أبت ! (مخاطبة

خروشوف) نعم ، نعم . اريد الحقيقة والحقيقة

فقط . تكلم اذن ! تكلم ! لقد قلت

كل ما أريد

خروشوف : (يحتضنها) حبيبى !

سونيا : لا تذهب يا أبتاه ! . . لقد طرت فرحا عندما

صارحتنى بحبك ولكن قبود التحامل كانت

لم أتمكن من الاجابة اجابة صريحة في ذلك الحين
لنفس السبب الذي يمنع أبى من الابتسام لزوجته.
اما الآن فقد اصبحت طليقة !

اورلوفسكى : (محققها) عادت الطيور تغرد في انسجام اخيرا.
اتشرف بتقديم التهانى . (ينحنى انحناء قصيرة)
أه ، أيها الاشقياء ! ايها الاطفال الاشقياء !

ديادين : (محتضنا خروشوف) كم أنا سعيد يا ميسا ،
يا ولدى العزيز !

اورلوفسكى : (محتضن سونيا ويقبلها) عزيزتى ، ياطائر الكناريات
الحبيب ! . . . يا ابنتى الصغيرة الغالية . (سونيا
تنفجر ضاحكة بصوت مرتفع) ها قد بدأت ! .

خروشوف : اريد ان أفهم كل شيء . دعونى اكلمها . لاتقفوا
في طريقنا . ارجوكم ان تتركونا وحدنا .

المنظر الثاني عشر

(نفس الاشخاص و٨٠٠ فيدور وجولى)

جولى : ولكنها مجرد اكلوبة يا عزيزى فيدور ! انت
تكذب !

اورلوفسكى : اسكتوا يا اولاد ! الصعلوك ولدن آت هنا . هيا
نختبئ ! اسرعوا ! ارجوكم ! (اورلوفسكى
وديادين وخروشوف وسونيا يختبئون)

فيدور : لقد تركت سوطى وقفازى هنا !

جولى : انها ليست سوى اكلوبة !

فيدور : لتكن اكلوبة اذن ! .. ما المانع ؟ لا أرغب في
الذهاب الى متراكم الآن . هيا ننتزه قليلا وبعد
ذلك تذهب سويا

جولى : انت مزعج ! (تصفق) ياله من أبله — ذلك
الرجل وافل ! لم ينظف المائدة بعد . قد يسرق
بعضهم أدوات الشاى . . أوه ، وافل ! . . . رجل
عجوز ولكنه اقل ادراكا من الاطفال !

ديادين : (جانبا) شكرا !

جولى : سمعت شخصا يضحك . عندما أتينا

فيدور : انهن فلاحات يستحمن ! .. (يلتقط قفازا)
لقد نسي احدهم قفازه ... اظنه لسونيا ... لقد
تصرفت سونيا اليوم كأنما لسعتها عقرب . انها
تحب شيطان الغابة . غارقة في حبه الى اذنيها ولكن
الاحمق لا يفهم شيئا !

جولى : (بحدة) اين نحن ذاهبان اذن ؟

فيدور : الى السدّ ... هيا ننتزه ... ليس هناك اجمل
من هذه البقعة في المقاطعة بأسرها ... رائعة !

اورلوفسكى : (جانبا) ولدى البديع ! ما اجمل لحيته ! ...

جولى : سمعت الآن صوتا .

فيدور : (يردد) « هنا ترى العجائب ! شيطان الغابة
يتسكع ، وجنية البحر تجلس فوق الاغصان » ...
نعم ايتها الصديقة الغالية .

جولى : انا لست صديقتك .

فيدور : هيا ندرس الامر في هدوء . اسمعى يا عزيزتى
جولى ! لقد جربت الحياة حلوها ومرها ... انا
الآن في الخامسة والثلاثين ووضعى لا يخرج عن
كونى ملازما في الجيش الصربى وضابط صف في

جيش. الاحتياط للرومي.، أى اننى معلق بين
السماء والارض. . . . وهذا يملئ على ان اغير
اسلوب حياتى . هل فهمت ما أعنيه ؟ . . . لقد
خطر لى اننى ان تزوجت فان تحولاً كبيراً سيطرأ
على حياتى ! هيا ، تزوجينى ! لا أطمع فيمن هم
افضل منك

جسولى : (مضطربة) ولكن كما ترى
يجب ان تصلح من نفسك اولاً يا عزيزى فيدور .

فیدور : لا ادعى للمساومة مثل الفجريات ! تكلمى بصراحة !

جسولى : حياتى يمنعنى ! . . . (تلثفت حولها) كفى .
قد يأتى احدهم ويسمعنا ! . . اعتقد ان وافل
يطلع من النافذة .

فیدور : ما من أحد هناك .

جسولى : (تلقي بنفسها على صدره) . فيدنكا !
(سونيا تضحك بصوت مرتفع . اورلوفسكى ،
ديادين و خروشوف يضحكون ويصفقون بأيديهم
وهم يصيحون) . مرحى ! مرحى !

فيدور : أف ! أفزعتمونا ! . أين كنتم ؟

سونيا : أقدم اليك التهاني يا عزيزتي جولي . وانت يمكنك
ان تهشقي ! (قهقهة — قبلات — ضوضاء)

ديادين : يا للروعة ! يا للروعة !

يسدل الستار

★ ★ ★

مَسْرُوحِيَةُ الْحَسَّالِ فَانِيَا

تأليف : انطون شينوف
ترجمة وتقديم : محمد حسن التيتي
مراجعة : حسن عبد القصور حسن

العنوان الاصلى للمسرحية

CHEKHOV

FOUR PLAYS

TRANSLATED BY

DAVID MAGARSHACK

أخي فانيا

UNCLE VANYA

LONDON . UNWIN BOOKS

شخصيات المسرحية

اسكندر فلاديميتروفتش سيريرناكوف : استاذ جامعة متقاعد
ALEXANDER VLADIMIRONICH SEREBRYAKOV

يلينا اندرييفنا سيريرناكوف (هيلين) : زوجته في السابعة والعشرين
من عمرها

YELENA ANDREYEVNA SEREBRYAKOV

صوفيا (سونيا) الكساندروفا : ابنته من زوجته الاولى
SOPHIA (SONIA) ALEXANDROVNA

ماريا فاسيليفنا فوينتسكي : ام زوجة الاستاذ الاولى
MARIA VASSILYENNA VOYNITSKY

ايفان بتروفتش فوينتسكي : ابنها
IVAN PETROVICH VOYNITSKY

ميخائيل ليفوفتش استروف : طبيب ريفي
MIKHAIL LVOVICH ASTROV

اليا اليتش تلجين : مالك أرض بعد غنى
ILYA ILYICH TELEGIN

مارينا : مربية عجوز
MARIAN

عامل :
A LABOURER

حارس :
A WATCHMAN

تقع أحداث المسرحية في عزبة سيريرناكوف

الفصل الأول

(حديقة . يظهر جزء من المنزل مع الشرفة -
مائدة شاي ممددة تحت شجرة حور عتيقة وبجانبيها
طريق تقوم على جانبيه الاشجار . بعض الكراسي
والمقاعد الخشبية - قيسارة فوق احد المقاعد -
ارجوحة على مقربة من المائدة - الوقت حوالي
الساعة الثالثة بعد الظهر . السماء ملبدة بالغيوم
- مارينا وهي امرأة عجوز ممتلئة تتحرك متثاقلة
ثم تجلس بجانب غلاية الشاي وهي تحيك جوربا
- استروف يسير جيئة وذهابا على مقربة منها)

مارينا : (تصب قدحا من الشاي) اليك شيئا من الشاي
يا عزيزي .

استروف : (يتناول القدح بفتور) شكرا لك . اعفني .

مارينا : اظنك لا تمانع في قدح من الفودكا ؟

استروف : لا . أشكرك . انت تعلمين انني لا أشرب الفودكا
يوميا . ثم إن الجو خانق اليوم . (يصمت) منذ
متى تعارفنا يا دادة ؟

مارينا : (تفكر مليا) منذ متى ؟ يا الله ! .. دعنى أفكر .
لقد جئت هنا أولا - أقصد إلى هذه المنطقة -
متى كان ذلك ؟ .. لم تكن والدته سونيا قد توفيت
بعد . كنت تزورنا بانتظام في الشتاتين اللذين
سبقا وفاتها . حسنا ... أى منذ احد عشر عاما
على ما اعتقد . (بعد لحظة من التفكير) وربما
قبل ذلك .

استروف : هل تغيرت كثيرا منذ ذلك الوقت ؟

مارينا : نعم ، اخشى انك قد تغيرت فعلا يا عزيزى .
كنت شابا وسيما آنذاك ولكنك الآن تبدو اكبر
بكثير . لم تعد وسيما كما كنت . واسمح لى أن
أقول انك الآن تفرط في الشراب أيضا .

استروف : أنت على حق .. ان السنوات العشر الماضية جعلت
منى انسانا آخر . ولكن ما السبب ؟ انه
الارهاق يا دادة . اظل واقفا على قدمى من
الصباح إلى المساء . لا أعرف معنى للراحة . حتى
في الليل أبيت مستيقظا وانا في رعب دائم من أن
يثرغنى احد المرضى من سريرى . لم احصل على
اجازة ولا ليوم واحد منذ عرفتك . أكان بمقدورى

ان احتفظ بشبابى بعد كل هذا ؟ ... كما
ان الحياة هنا كثيفة وقذرة وسخيفة . حياة
مضنية . فأنت محاطة بالمهووسين - نعم كلهم
مهووسون . لو قضيت سنتين او ثلاثا معهم
لاصابك الهوس مثلهم تلريجيا ودون أن تشعرى .
ولكن لا مفر من ذلك فهو أمر محتوم كالقضاء
والقدر . (بيرم شاربه الطويل) انظرى الى هذا
الشارب الضخم الذى أطلقه . انه دلالة على
البلاهة . اصبحت مهوسا انا الآخر ، ولكنى
حمدا لله لم اصبحت محتوها بعد . لم يتسرب
الفساد الى قواى العقلية ولكن اخشى أن يكون
حسى قد تبلد . ليس هناك ما اتوق اليه وليس
هناك ما احتاجه ، ولست مغرما بأحد ، اللهم الا
بك يا دادة . (يقبل رأسها) لقد كان لى فى
طفولتى مربية مثلك .

مارينا : الا ترغب فى شىء من الطعام ؟

استروف : كلا . شكرا لك . فى الاسبوع الثالث من
موسم الصوم الكبير ذهبت الى مالشكوى
كان الوباء منتشره هناك . اعنى حمى التيفوس.

كان الناس يرقدون جنباً الى جنب على الارض
 في الأكواخ حيث القذارة والتن والدخان .
 وكانت العجول ايضاً بل والخنازير ترقد على
 الارض بين المرضى . قضيت اليوم بأكمله هناك
 أعالج المرضى وانا واقف على قدمي وبدون
 ان أتناول لقمة واحدة ، وعندما عدت الى
 بيتي لم يتحوا لي فرصة للراحة فقد احضروا الى
 عامل الإشارة في السكة الحديدية فوضعت على
 منضدة العمليات وكنت على وشك اجراء -
 العملية عندما فارق الحياة بين يدي وهو تحت
 تأثير المخدر . وفي ذلك الوقت بالذات ورغمما
 عني ، استيقظت مشاعري وبدأت أحس بتأنيب
 الضمير كأنني قتلته عامدا متعمدا . . . فجلست
 واغمضت عيني هكذا واخذت احدث نفسي :
 ترى هل سنخطر نحن الذين نضيء الطريق امام
 الاجيال القادمة ببال اولئك الذين سيخلفوننا بعد
 مائة سنة او مائتين ؟ هل سيدكروننا بكلمة
 طيبة ؟ لا يادادة ، لن يفعلوا ذلك - لن يفعلوا

مارينا : ان لم يتذكر بنو الانسان فان الله لا يُضيع الجزاء

استروف

: اشكرك يا دادة فقد احسنت التعبير .

(يلخل فانيا قادمًا من المنزل - يبدو مشعثًا
بعد غفوة قصيرة بعد الغداء . يجلس على المقعد
ويسوى ربطة عنقه الأنيقة) .

فانيا

: ياسلام ! (يصمت) ياسلام ! ...

ستروف

: هل نمت جيدًا ؟

فانيا

: نعم . جلدًا (متثائبًا) منذ ان قدم الاستاذ
وزوجته ليعيشا معنا انقلبت حياتنا رأسًا على
عقب . فانا انام في الوقت غير المناسب واتناول
مختلف انواع الاطعمة الفاخرة في الغداء والعشاء
وأشرب الخمر . لايمكن ان يكون هذا في
صالحى . لم اكن اخلو لنفسى لحظة واحدة .
كنا نعمل كالجبابرة انا وسونيا ولكن سونيا
تعمل وحدها الآن ، بينما انام انا وآكل -
واشرب . ما أسوأ هذا !

مارينا

: (تهز رأسها) انه تصرف مخز ! هذا ماأسميه .
ان الاستاذ يستيقظ من نومه في الساعة الثانية
عشرة ظهرًا وتبقى غلاية الشاى على النار في
انتظاره منذ الصباح . كنا نتناول الغداء كغيرنا

من الناس الساعة الواحدة قبل مجيئهم ولكننا
لا نتناوله الآن قبل الساعة . يقضى الاستاذ الليل
في القراءة والكتابة وفجأة في الساعة الثانية صباحا
يدق الجرس . لماذا ؟ ما الخبر ؟ الشاى من
فضلكم ! أيقظوا الخادم من أجله وجهزوا
الشاى . تصرف نحر ! هذه هى الحقيقة !

استروف : هل سيقمان هنا طويلا ؟

فانيا : (يصفر) مائة عام . الاستاذ يعتزم ان يقيم هنا
الى الأبد .

مارينا : هذا ما يحدث الآن . ابريق الشاى ينتظر على
المائدة منذ ساعتين اما هما فقد ذهبا يتمشيان .

فانيا : ها هما قادمان . ها هما قادمان . الزمى الهدوء
يا دادة . (تسمع اصوات من نهاية الممر -
يدخل سيربرياكوف ، ويلينا ، وسونيا ، ،
وتلجين عائدين من نزهتهم) .

سيربرياكوف : رائع ! رائع ! ... يا لها من مناظر بدیعة !

تلجين : انها رائعة حقا ، يا سيدى .

سونيا : سنذهب الى المزرعة غدا يا أبى . اتحب ان ترافقنا

فانيا : لتناول الشاي سيداتي ، سادتي .
سيربرياكوف : ارجو يا اصدقاءى ان تتكروا بارسال نصيبي
من الشاي الى غرفة مكّتي . ما زال لدى عمل
أوديه اليوم .

سونيا : انا واثقة يا أّبي ، ان المزرعة ستعجبك .
(تدخل يلينا وسيربرياكوف وسونيا الى المنزل .
تلجين يتقدم من المائدة ويجلس بجانب مارينا)

فانيا : الجو حار مقبض والعالم الجليل يسير بمعطفه
وحذاء المطر وهو يلبس قفازيه ويحمل مظلة
بيده .

استروف : من الواضح انه شديد الاعتناء بصحته .
فانيا : ولكن ما أجملها ! ما أجملها ! لم أر في حياتي
امراة في جمالها !

تلجين : (مخاطبا مارينا) سواء كنت اسير عبر الحقول
أو اتنزه في ظل اشجار الحديقة او انظر الى هذه
المائدة فان السعادة التي تغمرني لا يمكن وصفها .
الجو ساحر والطيور تغرد . اننا نعيش جميعا في

- ٢٠٩ -

أمان وانسجام ! ماذا نريد أكثر من ذلك ؟
(يتناول كأساً من يد مارينا) لا أستطيع ان
اعبر عن امتناني لك !

فانيا : يا لجمال عينيها ! .. امرأة رائعة !

استروف : حدثنا بشيء .

فانيا : (ببرود) عم تريدني ان أحدثك ؟

استروف : اما من جديد ؟

فانيا : لاشيء . كل شيء على حاله . انا مثلما كنت .

ان لم اكن أسوأ . أصبحت كسولا . لأفعل

شيئا سوى التذمر كرجل رجعى عجوز . -

ووالدتي - الغراب الكبير - لاتزال تنعب

مطالبة بتحرير المرأة ، ورغم انها على بعد -

خطوة من القبر فهي لاتزال تطالع كتبها الفذة

بنهم بحثا عن فجر جديد للحياة .

استروف : والامتاذ ؟

فانيا : كماداته يقضى كل وقته من الصباح حتى ساعة

متأخرة من الليل في الكتابة ، مجهدا فكره وقد

تغضن منه الجحيم . يحلى علينا قصائد ، وقصائد

فلاتنال جهودنا ولا قصائده كلمة شكر أو
مديح « أسفا على الورق الضائع ! اما كان
من الافضل لو انه كتب سيرة حياته ؟ ياله من
موضوع رائع ! استاذ متقاعد مثير للضجر !
ابله مثقف نقرس ، روماتزم ، صداع
ان ما يكنه للناس من حسد وغيرة قد سبب له
تضخما في الكبد . . . هذا الرجل الاشبه
بالسمكة المقددة يعيش على عزبة زوجته الأولى
يعيش هناك مرغما لأن امكانياته لاتساعده على
العيش في المدينة . انه دائم التذمر من حظه
التمس مع انه في الواقع محظوظ للغاية . -
(بعصية) تأملوا كم هو محظوظ ! ابن لأب
متواضع - خادم كنيسة - وطالب لاهوت
حصل على مالا يحصى من الدرجات العلمية ونال
كرسى الاستاذية في إحدى الجامعات . انه
الآن زوج لابنة عضو بمجلس الشيوخ الخ . .
الخ . ولكن هذا كله غير مهم . الشيء المهم حقا
هو ان الرجل قضى خمسة وعشرين عاما وهو
يكتب ويحاضر عن الفن ولكنه مع ذلك لا يفقه

في الفن شيئا . قضى ربع قرن وهو يلوك أفكار
 الآخرين عن المذهب الواقعي والمذهب الطبيعي
 وما الى ذلك من اللغو . قضى خمسا وعشرين
 سنة وهو يحاضر ويكتب عن أمور يعرفها —
 الأذكىاء منذ أجيال ولكنها لاثير اهتمام البلهاء
 بحال من الاحوال . وهذا يعني انه اضاع هذه
 السنوات من عمره هباء . ورغم ذلك كاه فان
 غرور هذا الرجل لايعرف حدا . ياللدجل !
 لقد تقاعد وليس هناك مخلوق يعرفه او يهيمه
 أمره . انه مغموور تماما ومعنى ذلك انه ظل خمسا
 وعشرين سنة يشغل مكان انسان آخر . ولكن
 انظروا اليه . انه يسير مختالا كأنصاف الآلهة .

استروف : انت تغار منه !

فانيا : لا أنكر ذلك ! تصوروا قدرته الخارقة على
 التلاعب بقلوب الحسان ! ان دون جوان لم
 يكن له مثل هذه الانتصارات المدهلة ! كانت
 زوجته الاولى ، اى شقيقى ، مخلوقة رقيقة الشمائل
 ، حلوة في صفاء السماء الزرقاء ، كريمة ، —
 طاهرة ، سمحة الطبع . امرأة كان لها من

المعجبين اضعاف ماله من التلاميذ — كانت
 تحبه حبا لاتحمله الا الملائكة الاطهار لمن كان
 مثلهم في النقاء والطهر . وأمى ، اى حماته ،
 لاتزال مفتونة به الى يومنا هذا ولايزال يثير في
 نفسها شعورا بالرهبة والاجلال . اما زوجته
 الثانية وهى امرأة جميلة وذكية — وقد رأيتموها
 الآن — فقد تزوجت منه بعد ان جاوز سن
 الشباب مضحية بشبابها وجمالها وحررتها وخفة
 روحها من أجله . ولكن لماذا ؟ لماذا ؟

استروف : هل هى وفيّة للاستاذ ؟

فانيا : نعم ، لسوء الحظ .

استروف : ولماذا لسوء الحظ ؟

فانيا : لأن اخلاصها زائف من أوله الى آخره ، ورغم
 مافيه من عواطف رقيقة الا انه يجافى المنطق .
 ان خيانة زوج عجوز سىء المعشر مثله عمل
 مناف للاخلاق . امان تحاول أن تخنق شبابها
 التعس ومشاعرها الفطرية فهو امر لايتنافى مع
 الاخلاق !

تلجين : (بصوت باك) فانيا . لاأطبق ان اسمعك

تتكلم بهذه الالهجة . لا يخفى عليك ان المرأة التى
تخون شريكها او الرجل الذى يخون شريكته هو
انسان غير جدير بالثقة . انسان يمكن ان يخون
وطنه أيضا .

فانيا : (غاضبا) كفى هراء يا وافلز . اسكت !

تلجين : لا ، لن اسكت — اسمع يا فانيا . ان زوجتى
قد هجرتنى مع عشيقها بعد زواجنا بيوم واحد
فقط لانى لا اتمتع بمظهر وسيم ، ومنذ ذلك
اليوم لم أنخل عن واجبى مطلقا ، فانا لا أزال
احبها ولا أزال على اخلاصى لها . اننى ابذل
كل ما استطيع من أجلها . قدمت لها كل ما
املك لتعلم اطفالها من الرجل الذى أحبته . ربما
اكون قد فقدت سعادتى ولكننى لا أزال محتفظا
بكبريائى . أما هى فقد ولى شبابها . ذبل جماها
كما تقضى قوانين الطبيعة . أما الرجل الذى أحبته
فقد مات ... ماذا يتبقى لها الآن ؟ (تدخل سونيا
ويلينا وبعد قليل تدخل ماريا فويتسكى وهى
تحمل كتابا . تجلس وتقرأ — يقدمون لها الشاى ،
تشربه دون أن ترفع رأسها) .

سونيا : (مخاطبة المربية في عجلة) جاءنا بعض الفلاحين
يا دادة ، أرجوك أن تذهبي وتكلميهن . سأقدم
الشاي بنفسى (تصب الشاي) .

(تخرج مارينا — تتناول يلينا قدح الشاي وتأخذ
رشفة منه وهى تجلس على الأرجوحة)

استروف : (مخاطبا يلينا) لقد جئت ، في الواقع ، لروثة
زوجك . قلت لى في خطابك إن مرضه خطير —
روماتيزم ومرض آخر . — ولكن لا يبدو عليه
أى أثر للمرض .

يلينا : كان يشعر بانقباض شديد ليلة أمس وكان يشكو
من ألم في ساقه ، ولكنه اليوم على خير ما يرام .

استروف : وأنا الذى جئت أعدو كالمجنون مسافة عشرين
ميلا ! آه . حسنا ، لا عليك . هذه ليست المرة
الأولى . يمكننى أن امكث عندكم حتى الغد
فأستمتع ، على الأقل ، بنوم هادئ هذه الليلة .

سونيا : نعم ، أرجوك أن تفعل . انك نادرا ما تبيت
الليل معنا . لا أظنك قد تناولت الغداء بعد ؟

استروف : في الواقع ، لا .

سونيا : اذن ستتغذى معنا ايضا . ان موعد غدائنا الآن
هو الساعة السابعة . (ترتشف الشاي)
الشاي بارد .

تلجين : اخشى ان يكون ابريق الشاي قد برد كثيرا .

يلينا : لا بأس يا ايفان ايفا نوفتش . سنشربه باردا .

تلجين : ارجو المَعذرة ياسيدتى ، فانا لست ايفان ايفانوفتش
أنا ايليا اليتش - اعنى ايليا اليتش تلجين ياسيدتى ،
أو وافلز كما يسميني بعضهم بسبب علامات
الجدري التى على وجهى . كنت ابا سونيا
في العماد وزوجك يعرفنى جيدا - اننى اعيش
هنا الآن في العزبة واعتقد (متلعثما)
اعتقد ان وجودى معكم على مائدة الغداء يوميا
قد اسرعى انتباهك بلا شك .

سونيا : السيد تلجين ساعدنا الايمن . (برقة) ما رأيك
في قدح آخر يا أبتاه ؟

ماريا : يا للسماوات !

سونيا : ما الخبر يا جدتى ؟

ماريا : فاتنى ان اخبر الكسندر - لا بد ان ذاكرتى قد

خائفتي — انني تلقيت اليوم رسالة من بافل
الكسندروفنش في خاركوف . لقد ارسل لي
كتابه الجديد .

استروف : هل اعجبك ؟

ماريا : نعم ، ولكنه غريب بعض الشيء . انه يناقض
آراءه السابقة منذ سبع سنوات . شيء بشع !

فانيا : وما بشاعة ذلك ؟ ! اشربى شايك يا أماه .

ماريا : ولكني اريد ان اتحدث

فانيا : قضيت خمسين عاما وانت تتحدثين وتقرئين
الكتب والنشرات . حان الوقت لتضعي حدا لهذا .

ماريا : لا أدري لماذا لا تستنسخ حديثي ! انا آسفة
يا جان ، ولكنك قد تغيرت كثيرا منذ العام
الماضي بحيث اكاد اشعر بانني لا أعرفك . كنت
رجلا ذا مبادئ صريحة وآراء مستنيرة .

فانيا : أوه ، قطعاً ، نعم ! كنت رجلا ذا آراء مستنيرة
ولكنها لم تحمل النور لاحد . (يصمت) رجلا ذا
آراء مستنيرة ! يالها من اضحوخة مؤلمة ! لقد
بلغت الآن السابعة والاربعين . كنت حتى

العام الماضى ابذل كل ما في وسعى كى اخدع
نفسى بهرائك وحذقتك حتى لا أرى الحياة
على حقيقتها . كان يخيل لى حينئذ اننى على
صواب ! والآن ، آه لو عرفت ! أنا لا أنام
الليل . اننى حائق وثائر على نفسى لاننى اضعت
عمرى سدى في الوقت الذى كنت استطيع فيه
الحصول على كل ما يجرمنى سنى من الحصول
عميه الآن .

: خال فانيا ! هذا حديث ممل !

سونيا

: (مخاطبة ابنها) يبدو انك تلقى اللوم كله على
مبادئك السابقة لامر لا أعرفه ، ولكن العيب
ليس في المبادئ ، العيب فيك انت . يبدو انه
قد غاب عنك ان المبادئ ليست شيئا في حد
ذاتها — مجرد حروف جوفاء . كان يجب عليك
أن تقوم بعمل جدى .

ماريا

: عمل جدى ! ليس لكل انسان المقدرة على أن
يكون من طراز استاذك المبجل مؤلف التوافه
الذى لا يتوقف عن الكتابة . صاحب نظرية
العمل والحركة الابدية .

فانيا

ماريا	: ما الذى ترمى اليه من وراء ذلك بالله عليك ؟
سونيا	: (متوسلة) جدى ، خال فانيا ! اتوسل اليكما
فانيا	: حسنا ، حسنا ، سأصمت واعتذر . (صمت)
يلينا	: ما اجمل هذا النهار ! الجو لطيف .
فانيا	: يوم بديع يصلح لأن يشق فيه الانسان نفسه . (تلجين يضبط اوتار قيثارته — مارينا تسير بجانب البيت وهى تصيح على احدى الدجاجات) .
مارينا	: تشك — تشك — تشك .
سونيا	: لم جاء الفلاحون يادادة ؟
مارينا	: آه ، انهم يأتون دائما للموضوع نفسه . الارض البور مرة ثانية . تشك — تشك — تشك .
سونيا	: أى دجاجة تريدین ؟
مارينا	: سييكي العجوز خرجت مع افراخها واخشى أن تقع فريسة للغربان . (تخرج) (تلجين يعزف لحنا من البولكا — الجميع يستمعون في صمت . يدخل أحد العمال)
العامل	: الدكتور هنا ؟ (موجهها كلامه لاستروف) إذا سمحت يا سيدى ، لقد ارسلونى في طلبك

- استروف : من أين ؟
- العامل : من المصنع .
- استروف : (متضايقا) لك شكرى الجزيل . حسنا ، يجب أن اذهب الآن (يتلفت بحثا عن قبعته) وأسفاه !
يا للعة !
- سونيا : يؤسفنى انك مضطر للذهاب . ارجوك أن تأتى للغداء معنا بعد عودتك من المصنع .
- استروف : اخشى أن يكون قد فات الأوان . نعم اخشى ذلك .. اخشى ذلك . (مخاطبا العامل) اسمع . احضر لى مشكورا قلحا من الفودكا (يخرج العامل) . ترى أين هى بحق الشيطان ؟ أين ؟ (يعثر على قبعته) ان أحد الشخصيات فى مسرحية من مسرحيات اوستروفسكى له شارب طويل وعقل صغير .. حسنا انه يشبهنى . اوه .. وداعا ، سيداتى ، سادى . (مخاطبا يلينا) أن خطر لك ان تزورينى مع سونيا اكون سعيدا برويتكما ، انى املك عزبة صغيرة لا تزيد مساحتها عن الثمانين فدانا ولكن ان كان مهمكما هذا فإن فيها بستانا نموذجيا ومشتلا زراعى

لن نجدنا مثيلا لهما على بعد الف ميل . وهناك
مزرعة الحكومة على مقربة من عزيتي . ان حارس
الغابة هناك رجل عجوز معتل الصحة مما يجعلني
المشرف الوحيد على العمل هناك .

يلينا : لقد بلغني انك اتخذت شئون الغابات هواية لك .
اعتقد أن هذا شيء مفيد جدا ، ولكن الا تظن أن
هذا يعوقك عن تأدية عملك الحقيقي . انت
طبيب قبل كل شيء .

استروف : الله وحده هو الذي يعلم ما هو عملنا الحقيقي .

يلينا : أتجد متعة في ذلك ؟

استروف : نعم انه عمل ممتع .

فانيا : (ساخرا) للغاية .

يلينا : (مخاطبة استروف) انك لا تزال في مقتبل العمر

لا يبدو عليك انك جاوزت - قل السادسة أو
السابعة والثلاثين ، وهذا ما يدعوني إلى الاعتقاد
بانك لا تجد فيها المتعة التي تتحدث عنها . اشجار
ولا شيء سوى الاشجار . اظنه شيئا رتبيا للغاية .

سونيا : كلا ، كلا ، انها هواية ممتعة للغاية . ان الدكتور

استروف يغرس غابات جديدة كل عام وقد حصل على ميدالية برونزية ودبلوما . . انه يبذل كل ما يستطيع للمحافظة على الغابات القديمة من الفناء . ان أنت استمعت اليه لوافقت على كل ما يقول . انه يعتقد ان الغابات تجعل الارض أكثر جمالا وتعلم الانسان التجاوب مع كل ما هو جميل وتغرس في نفسه الاتجاهات الفكرية السامية ، فالغابات تخفف من حدة الطقس . وفي البلاد التي تتمتع بطقس معتدل يبذل الانسان مجهودا أقل في صراعه مع الطبيعة، وهذا هو السبب الذي يجعل رجال تلك البلاد أكثر جمالا ولينا وارهف احساسا . ان حديثهم مهذب وحرركاتهم رشيقة . ان الفن والعلم يزدهران هناك ، ونظرتهم الى الحياة اقل عبوسا وهم يعاملون النساء باسلوب مهذب رفيع .

: (مقهقها) برافو ، برافو ! كل هذا رائع ولكنه غير مقنع ، ولذلك (مخاطبا استروف) اسمح لي يا صديقي ان أشعل نار موقدي بالحطب وان ابني مخازن غلال وحظائر ماشيتي بالاخشاب

فانيا

استروف

: يمكنك ان تشعل نار موقدك بالفحم وتبنى -
حظائرك ومخازن غلالك بالحجارة . ومع ذلك
فاننى موافق على قطع الاشجار ان احتاج الامر
الى ذلك . ولكن ماذا يدعونا الى القضاء عليها؟
ان ضربات الفأس هى الصوت الذى يتردد
صداه في الغابات الروسية . ملايين الاشجار
تعرض للفناء . لم يعد للحيوانات البرية والطيور
مكان تأوى اليه فكلها قد خرجت . وضحلت
الانهار وغاص ماؤها . ان المناظر الطبيعية
البديعة تختفي الى الابد . كل هذا لأن رجالنا من
الغباء والكسل يبحث لابتجشمون عناء الانحاء
لاستخراج وقودهم من الارض (مخاطبا يلينا)
ألا توافقينى على هذا ياسيدتى ؟ ان من يحرق
الجمال في نيران موقده لابد ان يكون بريها
فهو يحطم ما يعجز عن الاتيان بمثله . لقد حبا
الله الانسان بالعقل والقدرات الخلاقة ليضاعف
ما حصل عليه من خيرات ولكنه حتى الآن لم
يبدع شيئا وكل ما فعله هو التدمير . ان الغابات
تتلاشى شيئا فشيئا ، والانهار تجف ، وطيور
الصيد توشك على الفناء . لقد فسدت احوال

يبتئنا وكل يوم يمر تصير الارض اشد فقسر
وبشاعة . (مخاطبا فانيا) ها انت تنظر الى
ساخرا ولا تصدق اننى جاد فيما اقول - ربما
أكون مهوسا ولكننى عندما امر بالغابات التى
يملكها الفلاحون والى انقلتها من الفأس او عندما
اسمع حفيف اوراق الاشجار التى غرستها يدي
هاتين فاننى اشعر بان فى مقدورى ان اسيطر
على يبتئنا ، وان سعد الناس وشعروا بالرضا
بعد الف سنة من الآن فاننى اكون قد اديت
واجبى الصغير نحوهم . اننى عندما اغرس -
شجرة بتولا ثم ارى اغصانها الخضراء تتمايل مع
الريح فانى لا استطيع ان أتمالك نفسى من الشعور
بالاعتزاز والنشوة الآن الفكرة . . . (يرى
العامل الذى يحضر له كأس الفودكا فوق صينية)
على اى حال (يشرب) حان الوقت لاذهب
ان كل ما قلته ، على ما اعتقد ، هو تخريف
مهوس بعد قوات الاوان . وداعا ! (يتجه
نحو المنزل) .

سونيا : (تتأبط ذراعه وتخرج معه) متى ستعود ثانية؟

استروف : لأدري .

سونيا : استغيب شهرا بطوله ثانية ؟

(يدخل استروف وسونيا المنزل - تبقى ماريا
وتلجج جالسين الى المائدة . يلينا وفانيا يتجهان
نحو الشرفة)

يلينا : وانت يا فانيا قد تصرفت تصرفا مخزيا . لماذا
كنت تريد ان تستثير والدتك بمحدثك عن العمل
والحركة الابدية ؟ ثم لقد تشاجرت انت
والكسندر ثانية وانتما تتناولان الغداء . هذه
كلها تصرفات صغيرة !

فانيا : لا استطيع ان أمتلك نفسي . اننى أمقته !

يلينا : ليس هناك ما يدعوك الى مقته . انه يشبه غيره
من الناس . ليس أسوأ منك .

فانيا : اوه ! آه لو كنت تستطيعين رؤية وجهك
وحركانك ! خمولك فاق الوصف فلا تقدرين
على التفاعل مع الحياة ! خمول لامزيد عليه !

يلينا : حقا ، يا عزيزى انى خاملة واشعر بالملل ! إنكم
جميعا تكيلون السباب لزوجى . كلكم تنظرون

الى مشفقين : يا لها من امرأة مسكينة ! زوجة رجل عجوز ! ! اهتمامكم بى تخالطه الشفقة . اننى أفهمه جيدا ولكم يحز هذا في نفسي ! انكم كما قال استروف الآن تقضون على الغابات بطيشكم وقريبا لن يبقى منها شئ على ظهر الارض . وبنفس الاسلوب تحطمون حياة الناس ، وبفضلكم سيختفى الاخلاص والطهر والقدرة على التضحية بالذات . لماذا لا تنظرون الى المرأة التى لا تخصكم بنفس اللامبالاة ؟ لماذا ؟ الدكتور هنا ايضا على حق - هنالك شيطان مدمر يعيش في صدوركم جميعا ، فلا تبالون بما يحدث للغابات أو الطيور أو النساء أو حتى بعضكم بعضا .

: هذا النوع من الحديث لا يعجبني .
(صمت)

فانيا

: ان علامات الرقة والارهاق واضحة على وجه ذلك الطبيب . ان وجهه يثير الاهتمام ، ومن الواضح ان سونيا تجده جذابا . انها غارقة في حبه وانا افهمها تماما . هذه هى المرة الثالثة التى يأتى

يلينا

فيها هنا منذ قدومنا . ولكنني اشعر معه بالحنين .
وفي الواقع لم اعامله بلطف اطلاقا ، ولم أتحدث
معه كما كنت أود . لابد انه يظنني مخلوقة كريهة
ان هذا يفسر سر الصداقة التي تربط بيننا يا فانيا ،
فنحن بليدان نبعث السأم في النفس . نعم بليدان .
لا تحديق في هكذا ! ان نظرتك لا تعجبني !

فانيا : وكيف انظر اليك غير ذلك إذا كنت أحبك ؟
أنت سعادتي وحياتي وشبابي ! انني اعرف أن
لا أمل لي في ان تبادليني هذه المشاعر ، ولكنني لا
اطلب منك شيئا . كل ما اريده هو أن تسمح لي
أن انظر اليك وان اسمع صوتك

يلينا : ش . ش ... قد يسمعونك ! (تتجه نحو المنزل) .
فانيا : (يتبعها) دعيني احدثك عن حبي . لانصديني
هذا هو الشيء الوحيد الذي يمكن أن يجعلني أسعد
انسان على وجه الأرض ...

يلينا : لقد تماديت كثيرا !
(يدخل فانيا ويلينا المنزل ، تلجج يداعب اوتار
قيثارته ويعزف عليها لحنا من البولكا . ماريا
تكتب شيئا على هامش الكتيب الذي تقرأه) .

الفصل الثاني

(غرفة طعام في منزل سيربرياكوف ، الوقت ليلا . تسمع طرقات الحارس في الحديقة . سيربرياكوف يجلس في مقعد مريح في مواجهة نافذة مفتوحة وهو يغالب النعاس . يلينا تجلس بجانبه) .

سيربرياكوف : (مستيقظا) من هناك ؟ أهذه أنت سونيا ؟
يلينا : انا يلينا .

سيربرياكوف : انت يا حبيبتي ؟ . . . أوه ، ياله من ألم مريح
يلينا : غطاؤك سقط على الارض . (تلف الغطاء حول ساقيه) أظن من الافضل ان اغلق النافذة — يا الكسندر .

سيربرياكوف : كلا . أكاد أختنق . لقد غفوت منذ قليل — وحلمت ان ساقى اليسرى لم تعد ساقى . وقد ايقظني الألم المبرح . لا ، ليس هذا مريض النقرس . اعتقد انه روماتزم . كم الساعة ؟

يلينا : الثانية عشرة والثلاث . (صمت)

سيربرياكوف : أرجوك ان تبخى لى عن بايتوشكوف في المكتبة صباحا . اعتقد ان مؤلفاته موجودة لدينا .

يلينا : معذرة . ماذا قلت ؟

سيربرياكوف : حاولى ان تبخى لى عن بايتوشكوف صباح غد أظن ان مؤلفاته موجودة لدينا . ولكن لماذا أجد صعوبة في التنفس ؟

يلينا : انت مرهق . هذه هى الليلة الثانية التى لم تم فيها .

سيربرياكوف : بلغنى ان تورجنيف اصيب بذبحه صدرية بسبب النقرس واخشى ان اصاب بذلك أيضا . لعنة الله على هذه الشيوخوخة المقرفة ! لنذهب الى الجحيم ! اصبحت أهقت نفسى منذ أصبت بهذا المرض ، ولن يدهشنى ان أبدو كريها في -
نظركم .

يلينا : انك تتحدث عن كبر سنك وكأننا نحن المومنون على ذلك .

سيربرياكوف : اننى أعتقد انك تشمترين منى أكثر من غيرك .

(يلينا تنهض وتجلس بعيدا عنه)

سيربرياكوف : لك كل الحق في ذلك طبعاً . لست من الغباء بحيث يخفى هذا علىّ . انت شابة موفورة الصحة وجميلة . تريدان ان تتمتعى بالحياة ، وأنا رجل عجوز مهدم — جثة متصلبة . أليس الامر كذلك ، أو أنك تظنين أنني لا أدرك هذا ؟ من الغباء طبعاً ان ابقى على قيد الحياة . ولكن انتظري ، — سأريحكم جميعاً . أيامي في الحياة معدودة .

يلينا : لم أعد استطيع صبراً . اسكت بالله عليك !

سيربرياكوف : هذا هو الواقع . كلكم — والفضل في ذلك يعود لي — تضيقون بي . تبددون شبابكم في تعاسة وضجر ، وأنا الوحيد الذي يشعر بالرضا ويستمتع بالحياة . نعم ، لاشك في هذا !

يلينا : أتضرع اليك أن تكف عن مضايقتي !

سيربرياكوف : انني اضايق الجميع طبعاً !

يلينا : (توشك على البكاء) هذا لا يطاق ! قل لي ماذا تريدني أن افعل ؟

سيربرياكوف : لا شيء .

يلينا : حسنا . ان كان الامر كذلك اتوسل اليك ان
تلتزم الصمت .

سيربرياكوف : ان ما يدعو للسخرية حقا هو ان الجميع يستمعون
باهتمام عندما بهم فانيا او امه العجوز البلهاء
بالكلام ، ولكن ما ان افتح فمي حتى يمتنع
الجميع . حتى صوتي يشمرون منه . لنفرض
اننى مقيت وانانى ومستبد ، أليس لى الحق في
أن اكون انانيا حتى في شيخوختى ؟ ألا استحق
ذلك ؟ اننى لأتساءل : أليس من حقى ان --
استمتع بشيخوخة هادئة وان ألقى العناية والرعاية
من يحيطون بي ؟

يلينا : لم يعترض احد على حقوقك (تضرب الريح
النافذة محدثة ضجة عالية) الريح تشدد . من
الافضل ان اغلق النافذة . (تغلق النافذة)
ستمطر عما قريب . لأحد يعترض على حقوقك .
(صمت . الحارس في الحديقة يطرق الارض
بعصاه ويغنى)

سيربرياكوف : لقد قضيت حياتى وانا اعمل من أجل العلم .
اعتدت على غرفة مكتى وقاعة المحاضرات .

والزملاء . والآن أجده نفسي مدفونا في الحياة
في هذا القبر وانا مضطر لرؤية هؤلاء الاغبياء
يومية والاستماع الى احاديثهم التافهة . اننى
اتوق الى الحياة . احب النجاح والشهرة
وحديث الناس عني . ولكننى أعيش هنا
وكأننى في المنى ! أتحسر كل دقيقة على الماضى
وأرى الآخرين يحققون الشهرة ، اما أنا فأعيش
في خوف من الموت . لقد نفذ صبرى ! ورغم ذلك
كله فلانهم هنا لا يغفرون لى من أجل شيخوختى !
(تدخل سونيا)

سونيا : لقد أمرتنى ان ارسل في طلب الطبيب استروف
يا أنى ، وعندما حضر ترفض ان تراه . هذا
لا يلىق . يبدو اننا ازعجناه بدون مبرر .

سيربرياكوف : وماء فائدة طبيبك استروف هذا ؟ ان معرفة
بالطب لاتتعدى معرفتى بالفلك .

سونيا : اظنك لاتتوقع ان نحضر لك هنا كل اساتذة
الطب لمعالجة نقرسك ؟

سيربرياكوف : اننى ارفض ان اتحدث مع ذلك المعتوه .

سونيا : ليكن ما تشاء (تجلس) الأمر عندى سبان .

سيربريا كوف : كم الساعة ؟

يلينا : الواحدة تقريبا .

سيربريا كوف : اكاد اخنق . . ناوليني يا سونيا زجاجة الدواء .
على المنضدة !

سونيا : ها هي . (تناوله الزجاجة) .

سيربريا كوف : (متضايقا) يا لله ! ليست هذه . الاتفهمني؟
لاستطيع ان اطلب منك شيئا ! . . .

سونيا : لاتنفل أرجوك . قد يستطيع غيرى ان يتحمل
ذلك اما انا فلا . اعفنى من ذلك بحق السماء !
لاوقت عندى لهذا . لا بد لى ان انهض مبكرة
صباح غد . سندهب غدا لاعداد التبن . (يدخل
فانيا مرتديا « الروب دى شامبر » — يمسك شمعة
بيده) .

فانيا : العاصفة على وشك الهبوب . (يلتمع البرق)
يا لله ! ما هذا البرق ! هيلين ، سونيا ، اذهبا
لنوم . لقد أتيت للتخفيف عنكما .

سيربريا كوف : (مرتعبا) كلا ، كلا ! اتوسل اليكما الا

تتركاني معه . لا طاقة لى بحديثه !

فانيا : ولكن لابد ان تسمح لهما بأن ينالا قسطا من الراحة ! هذه هى الليلة الثانية التى يقضيانها دون نوم .

سيربرياكوف : حسنا . لتذهبا للنوم ولكن يجب ان تذهب انت ايضا . اشكرك . اتوسل اليك . استحلفك بصداقتنا الماضية ألا تعترض . سنتحدث فى وقت آخر .

فانيا : (يتسم سخرا) صداقتنا الماضية - الماضية !

سونيا : الزم الهدوء يا خال فانيا - من أجل .

سيربرياكوف : (مخاطبا زوجته) لاتركينى وحيدا بصحبته : يا حبيبتى ! لن يكف عن الكلام قبل ان يقضى على .

فانيا : شيء سخي فقا !

(تلخل مارينا ويدها شمعة)

سونيا : لم لاتذهبين الى فراشك يا دادة ؟ الوقت متأخر

مارينا : أنظنين اننى استطيع النوم وادوات الشاى لاتزال على المائدة ؟

سيربريا كوف : لم ينم أحد بعد . الجميع مصابون بالآرق . انا الوحيد الذى يستمتع بكل وقته !

مارينا : (تقترب من سيربريا كوف برقة) ماذا يضايقك يا سيدى ؟ هل تؤلمك ساقاك كثيرا ؟ انا ايضا ساقاى تؤلماننى بشكل مريع . ألم لا يطلق ! (تعيد الغطاء حول ساقيه) لقد مضى زمن طويل وانت تشكو من هذا المرض . اننى اذكر والدة سونيا وهى تسهر معك الليلة تلو الليلة . كانت المسكينة تتألم كثيرا بسببك . ! نعم ، كانت مغرمة بك (تصمت) ان الكبار مثل الاطفال تماما ، فهم بحاجة الى العطف — مثلهم ، ولكن الناس لا يهتمون بهم مطلقا . (تطبع قبلة على كتف سيربريا كوف) هيا الى النوم يا سيدى ، هيا . . . تقدم يا حبيبى . سأحضر لك الشاى بالليمون وابعث الدفء فى ساقيك المتألمتين . . . وسأدعو الله لك بالشفاء .

سيربريا كوف : (متأثرا) هيا بنا نذهب يا مارينا .

مارينا : ساقاى انا الاخرى تؤلماننى للغاية يا سيدى .
تؤلماننى بشكل يفوق الوصف ! (تساعد هى

وسونيا على الخروج) كانت والدة سونيا المسكينة
شديدة الحزن والقلق عليك . كنت طفلة صغيرة لا
تدركين شيئا حيثئذيا سونيا . تعال ياسيدي . هيا ..
(يخرج سيربرياكوف وسونيا ومارينا) .

يلينا : لقد اضناني ! اكاد لا استطيع الوقوف على
قدمي !

فانيسا : لقد اضناك هو ، اما أنا فقد أضنيت نفسي . هذه
هى الليلة الثالثة التى أسهرها .

يلينا : هناك شيء غير طبيعى فى هذا البيت . والدتك
تكره كل شيء ما عدا كتبها والاستاذ . اما
الاستاذ فهو سريع التأثر والغضب . انه لا يثق
بى كما انه يخشاك . وسونيا ساخطة على والدها
وعلى مضى اسبوعان دون أن تبادلنى كلمة
واحدة وانت تمقت زوجى ولا تحاول ان تخفى
احتقارك لوالدتك . اما أنا فأكاد اتمزق غيظا
وكنت اليوم على وشك البكاء اكثر من مرة
هناك شيء غير طبيعى فى هذا البيت .

فانيسا : دعينا من هذا الحديث التافه !

يلينا : انت رجل مثقف وذكى يا فانيسا ، وكنت أعتقد

انك تدرك ان الخطر على هذا العالم ليس من
الحرائق وقطاع الطرق ولكن من الحقد والبغضاء ،
وكل تلك الخلافات والمشاحنات التافهة . يجب أن
تكف عن التذمر وان تصلح بين الجميع .

فانيا : صالحيني مع نفسى أولا ! آه ، يا حبيبتى ! -
(يطبع قبلة على يدها) .

يلينا : حذار ! (تسحب يدها) ابتعد عني !

فانيا : سيتقطع المطر عما قليل ويتعش كل ما في الطبيعة
ويتنفس بحرية . انا الوحيد الذى تعجز العاصفة
عن انعاشه . كلما فكرت في شبابى الذى بددته
دون طائل احس ان كابوسا يحتم فوق صدرى .
اننى رجل بلا ماض ، فقد اضعته بغياء في
التفاهات . اما الحاضر فيثير في نفسى الخوف
بتفاهته . هكذا حياتى وحى ، فماذا افعل بهما بحق
الشیطان ؟ ان العواطف السامية التى تعمل في
صدرى ستضيع هباء كما يضيع شعاع من النور
في هوة سحيقة ، وستضيع حياتى معه ..

يلينا : عندما تحدثنى عن حبك يعتربنى الدهول ويسيطر
على كيانى كله ولا أدرى ماذا أقول . معذرة ،

ليس لدى ما أقوله لك . (على وشك الخروج)
طابت ليلتك !

فانيا : (معترضا طريقها) يا للأسى ! آه لو عرفت
مقدار تعاستى عندما أشعر بأن يجازيني وفي هذا
البيت بالذات حياة أخرى ضائعة — حياتك !
ماذا تنتظرين ؟ ما هو السبب اللعين الذى يمنعك
من التصرف ؟ افهمى ! أرجوك !

يلينا : (تنظر اليه بامعان) فانيا ! لا بد أنك افرطت
في الشراب !

فانيا : ربما ، ربما ! ...

يلينا : اين الطيب ؟

فانيا : في الداخل هناك . سيبيت الليلة معى ، ربما ،
ربما ... كل شيء ممكن !

يلينا : هل شربت اليوم أيضا ؟ لماذا تفعل ذلك ؟

فانيا : هذا شيء ينسجم ، على الاقل ، مع حياتى .
لا تمنعني يا هيلين .

يلينا : لم يسبق لك ان شربت من قبل ولم يكن من

عادتك ان تثرثر هكذا . اذهب الى فراشك .
انك تبعث الضجر في نفسى .

فانيسا : (مقبلا يدها) حبيبى . . . يا فاتنى !
يلينسا : (غاضبة) ابتعد عنى ! ارجوك ! لقد انتهى
كل شئ بيننا !
(تخرج)

فانيسا : (منفردا) لقد اضعتها . (يصمت) كنت
اقابلها في بيت اخى منذ عشر سنوات . كانت
حيثئذ في السابعة عشرة و كنت في السابعة والثلاثين
لماذا لم اقع في حبها في ذلك الوقت واتقدم لطلب
يدها ؟ كنت استطيع ان اتزوجها بسهولة وكان
من الممكن ان تكون زوجتى الآن . . نعم . .
كان يمكن ان توقظنا العاصفة سويا . فاذا افزعتهما
العاصفة ضممتها الى صدرى وهمست في اذنها :
« لاتخافى شيئا يا حبيبى فانا بجانبك » . ما
اروعها من خيالات ! لا استطيع ان اتمالك نفسى
من الضحك ، انها تغمرنى بالسعادة . يا لله !
لقد اختلط على الامر ! لماذا تقلبت بى السن
لماذا لاتفهمنى ؟ لكم أمقت عباراتها المعسولة

ومفاهيمها الاخلاقية المتبلدة وآراءها العقيمة
حول فناء العالم ! . . (يصمت) لكم -
خدعت ! كنت اقدس ذلك الاستاذ ، ذلك العليل
الحقير التافه . لم اكن أكل من العمل لاجله .
كنت أنا وسونيا نعتصر المال من المزرعة اعتصارا .
كنا اشبه بالمزارعين الجشعين نساوم على ثمن
الحليب والجبن وزيت الكتان والحبوب ونحن
نحرم أنفسنا من كل شيء ونقتصد كل ما نستطيع
لنرسل له آلاف الروبلات . كنت فخورا به
وبعلمه . كان كل شيء بالنسبة لى في هذا العالم .
كنت أنظر الى كل كلمة يكتبها او يتفوه بها
على انها اسمى آيات العبقريّة والنبوغ . . . يا
إله السموات ! والآن ؟ الآن ، بعد ان تقاعد
استطيع ان احكم على قيمة العمل الذى افنى فيه
حياته . لن يخلف وراءه صفحة واحدة ذات
قيمة . انه مجرد صفر - فقاعة من الصابون !
لقد خدعت . استطيع ان أرى ذلك الآن بكل
وضوح . يالى من مخدوع غبي ! . . .

(يدخل استروف بدون صدى او ربطة عنق
يترنح من السكر ، يتبعه تلجين حاملا قيثارته)

استروف : اعزف !

تلجين : ولكنهم جميعا نائمون .

استروف : اعزف . عليك اللعنة ! (يبدأ تلجين يعزف لحنا

هادئا - يخاطب فانيا) اراك وحيدا . أليس معك

أحد من السيدات ؟ (يضع يديه في وسطه ويغنى

بصوت رقيق) « تمايل ايها الكوخ ، وارقص

ايها الموقد وانت ايها السرير . ليس لى مكان اسند

فيه رأسى . . . » أرأيت ؟ لقد ايقظتني العاصفة.

يا لروعة هذه الامطار ! كم الساعة ؟

فانيا : لتحل على اللعنة ان كنت أعلم !

استروف : يخيل الى اننى سمعت صوت يلينا .

فانيا : كانت هنا منذ لحظة .

استروف : يا لها من امرأة رائعة الجمال . (يفحص الزجاجات

فوق المنضدة) ادوية . يا لله ! انظر الى هذه

الوصفات ! من خاركوف ، من موسكو ، من

تولا لقد أصاب كل مدن روسيا

الضيق والقرف من نقرسه هذا . هل هو مريض
حقا ام انه مجرد تمارض ؟

: مريضض .

فانيا

(صمت)

: لماذا اراك مكتثبا اليوم ؟ أحزين انت لحال الاستاذ؟

استروف

: لا شأن لك بي .

فانيا

: ام تراك غارقا في غرام زوجة الاستاذ ؟

استروف

: انها صديقتي فقط .

فانيا

: الى هذا الحد ؟

استروف

: ماذا تعنى بقولك « الى هذا الحد » ؟

فانيا

: لا يمكن للمرأة ان تصبح صديقة لرجل الا بعد

استروف

ان تمر بالمراحل التالية : فهي أولا رفيقة طيبة ، ثم

خليلة ، وبعد ذلك فقط تصبح صديقة .

: يا لها من فكرة مبتذلة !

فانيا

: أوه . حسنا - انت على حق . لقد اصبحت مبتذلا

استروف

فعلا وانا اقر بذلك . ولكن الا ترى اننى مخمور

ايضا ؟ ان من عادتي ان افراط في الشراب مره

كل شهر ، وعندها اكون من الصفاقة والوقاحة

بشكل يرضيك ، فلا اخشى شيئا ولا أتردد في
اجراء ادق العمليات واصعبها بمهارة فائقة ،
وأضع اشد الخطط طموحا وجرأة للمستقبل.
وفي أوقات كهذه يفارقني شعوري باننى مهووس
وتزداد ثقى بنفسى فاعتقد اننى اقدم اجلاً
الخدمات للانسانية ! كما ان لى في تلك الاوقات
نظاما فلسفيا خاصا ، وهنا تبدون لى ، كلكم ،
أيها الاصدقاء ، كحشرات متناهية في الدقة -
مجرد جراثيم . (مخاطبا تلجين) اعزف يا وافلز.

تلجين : يا عزيزى ، بودى ان اعزف لك ، ولكن ارجوك
ان تفهمنى . . . الجميع نائمون !

استروف : اعزف ، عليك اللعنة ! (تلجين يعزف برقة)
اننا نحتاج الى شيء من الشراب . هيا . لا يزال
هناك شيء من الخمر . اما في الصباح فسندهب الى
منزلى . ما رأيكما ؟ (يرى سونيا داخلة) معدرة
ملابسى غير لا ثقة .

(يخرج بسرعة يتبعه تلجين)

سونيا : لقد عدت الى الشراب ثانية مع الطبيب ، ياخال
فانيا . ان الطيور على اشكالها تقع . ما هذه الصداقة

المتينة ؟ أوه — حسنا . انه دائما على هذه الحال ،
ولكن ماذا يدعوك انت الى الشراب ؟ هذا بالتأكيد
لا يلائم من هم في مثل سنك .

فانيا : وما علاقة السن بهذا ؟ عندما تفقد الحياة طعمها
لابد لنا أن نعيش في الاوهام فهذا أفضل من لاشيء
على اية حال .

سونيا : لقد انتهينا من الحصاد وستتعفن اكوام التبن بسبب
الامطار التي لا تنقطع وانت تسلى نفسك بالأوهام .
لم تعد تهتم بالعزبة مطلقا . انا الوحيدة التي اقوم
بالعمل هنا ، وقد هدنى التعب . (يجزع) اننى
ارى الدموع في عينيك يا خال فانيا .

فانيا : دموع ؟ كلا ، انت واهمة . كنت تنظرين الى
كما اعتادت امك أن تفعل . آه ، يا عزيزتى !
(يقبل يديها ووجهها) . اختى — اختى العزيزة
الغالية ! ترى اين هي الآن ؟ ليتها كانت تعلم !
ليتها كانت تعلم !

- سونيا : ماذا ؟ تعلم ماذا يا خال ؟
- فانيسا : أوه ! اننى أشعر بالتعاسة والبؤس ... لا عليك
..... سأخبرك فيما بعد ... اننى ذاهب .
(يخرج)
- سونيا : (تفرع الباب) دكتور استروف ، هل انت
نائم ؟ أرجو أن تحضر لحظة واحدة فقط .
- استروف : (خلف الباب) لحظة واحدة ! (يخرج بعد دقيقة
مرتديا صدريته وربطة عنقه) اى خدمة ؟
- سونيا : يمكنك أن تشرب ما شئت من الخمر اذا كنت
ترى أن ذلك شيء لا يثير القرف . ولكن أرجوك
الا تدع خالى يشرب . الخمر تسيء الى صحته .
- استروف : حسنا . لن نشرب بعد الآن (يصمت) حتى ولا
قطرة واحدة . سأعود الى منزلى الآن . حتى ننتهى
من شد الجياد يكون النهار قدتكشف .
- سونيا : لم ينقطع المطر . انتظر حتى الصباح
- استروف : لقد خفت سورة العاصفة . لن يصيبنى منها الا

القليل . اننى ذاهب ولكننى ارجوك ألا ترسلنى
فى طلبى من أجل والدك ثانية فاننا أقول انه النقرس
وهو يصبر على انه روماً تيزم . انا أطلب منه الراحة
فى الفراش وهو يصبر على أن يجلس على الكرسى .
لقد رفض اليوم ان يرانى بالمرّة

سونيا : انه مدلل . (تنظر فى البوفيه) ما رأيتك فى شيء
من الطعام ؟

استروف : شكراً لك . لا مانع عندى .

سونيا : اننى احب أن اتناول القليل من الطعام ليلاً . اظن
اننا سنجد بعض الطعام هنا . يقولون ان والدى
كان محبوباً جداً من النساء وقد افسدته . اليك
شينا من الجبن . (يقفان على جانبي البوفيه
بأكلان) .

استروف : ما أكلت اليوم . لم أتناول سوى الخمر . ان والدك
رجل متعب . (يتناول زجاجة من البوفيه)
أسمحين لى ؟ ليس هناك أحد هنا ، ولذلك
سأحدثك بكل صراحة . أقول لك . . . انه من
المستحيل على ان ابقى حياً فى هذا البيت أكثر من
شهر واحد . جوّه الخائف لا بد ان يقضى على .

والدك لا يفكر في شيء الا النقرس والكتب ،
والحال فانيا لا يفكر الا في انقباضه ، وجدتك...
واخيرا ، وليس آخرا ، زوجة أيك
: ماذا يعيب زوجة أتي ؟

سونيا

استروف

: ينبغي ان يكون الانسان جميلا وجها وثوبا وروحا
وفكرا . لست انكر انها رائعة الجمال ولكنها
لا تقوم بعمل شيء سوى الاكل والنوم والتنزه
وسبي عقولنا جميعا بجمالها ولا شيء غير ذلك .
انها لا تقوم حتى بواجبات البيت . الآخرون يقومون
بكل شيء . اليس الامر كذلك ؟ لا يمكن ان تكون
حياة الكسل ظاهرة . (بصمت) على اية حال ،
قد أكون قاسيا عليها . انني اضيق بالحياة كما
يضيق بها الحال فانيا . لقد اصبحنا عجوزين لاهم
لنا سوى التذمر .

: هل أنت ساخط على الحياة ؟

سونيا

استروف

: انني أعشق الحياة بشكل عام ولكنني لا استسيغ
حياة الريف الروسي بتأخرها . لا أحمل لها
سوى الاحتقار الشديد . اما بالنسبة لحياتي الشخصية
فبودتي لو كنت استطيع ان اقول ان فيها شيئا من

الخير ، ولكن الحقيقة انها تخلو من ذلك تماما .
 عندما يلمح تائه في غابة ، في ليلة مظلمة ، بصيصا
 بعيدا من النور فانه لا يفكر في الارهاق او الظلام
 او الاغصان والاشواك التي تلسع وجهه وهو
 يسير . . . اننى ابذل مجهودا اكثر من أى انسان
 آخر في هذه المقاطعة ، ولكن القدر يكبل لى ،
 دائما ، الضربة تلو الضربة ، واحيانا انحمل من
 العذاب ما يفوق الوصف ولكننى لا أرى امامى
 بصيصا من الضوء . لم يعد أمامى أى أمل . اننى
 امقت الناس ولم أعد اهتم بأمر أحد منهم منذ
 سنوات .

سونيا : لا أحد بالمرة ؟

استروف : مطلقا. اننى اشعر بشيء من المودة نحو مريبتكم
 العجوز بسبب الالفة القديمة فقط .
 يبدو انه ليس هناك ما يميز اى فلاح عن الآخر ،
 فكلهم أجلاف ويعيشون في القذارة . كما اننى اجد
 صعوبة في التفاهم مع المثقفين فهم يبحثون السأم في
 نفسى . اصدقاؤنا الاعزاء عقليتهم تافهة ومشاعرهم
 حقيرة ولا يرون ابعد من أنوفهم . الواقع انهم

جميعا اغبياء . اما الكبار والاذكياء فهم هستيريون
 لا هم " لهم سوى التحليل النفسى والاستبطان
 والكتابة . انهم يتذمرون دائما ويمقت بعضهم
 بعضا ويتبادلون ابشع الاتهامات ، وعندما يسرون
 بجانب أحد من الناس ينظرون اليه شذرا ويقولون
 لانفسهم « لابد ان هناك فكرة تورقه او » انه —
 متبجح مغرور ! « وعندما لا يجدون ما يتهمونه به
 يقولون « انه شاذ غريب الاطوار ! » . ان تعلقى
 بالغابات في رأيهم لا يخلو من الشذوذ . وامتناعى
 عن أكل اللحم شذوذ أيضا . ان موقفهم من
 الطبيعة والناس يخلو تماما من التلقائية والنزاهة
 والموضوعية . (يهم بالشرب) .

سونيا : (تمنعه) لا ، ارجوك — اتوسل اليك اكفاك
 شرابا !

استروف : وما المانع ؟

سونيا : لست من ذلك النوع من الناس . انت رجل
 مهذب بطبعك . صوتك رقيق لطيف ، و . .
 واشياء اخرى كثيرة . انت تختلف عن كل
 الذين اعرفهم . انت أفضلهم جميعا !

لم تريد ان تكون مثل عامة الناس الذين يسكرون
 ويلعبون الورق ؟ ارجوك الاتشرب . أتوسل
 اليك ! انك تقول دائما ان الناس لا يخلقون شيئا
 ولكنهم يبددون النعم التي وهبها الله لهم . اذن
 لماذا تريد ان تقضى على نفسك ؟ لا ينبغي ان
 تشرب . لا ، ارجوك . اتوسل اليك !

استروف : (مادّا يده لها) لن اشرب بعد الآن .

سونيا : عدنى بشرفك

استروف : اعدك بشرفي .

سونيا : (تضغط على يده بحرارة) اشكرك .

استروف : كفى ! لقد افقت . أترين ؟ ثبت الى رشدى

وسأبقى كذلك الى النهاية . (يلقي نظرة على
 ساعته) دعني أكمل حديثي . اننى اعتقد ان
 ايامى قد ولّت انتهيت . . ذهبت ايام
 الشباب . لقد ارهقت نفسى بالعمل وصرت
 رجلا سوقيا خشنا . شعورى قد تبدل ولا اظن
 اننى استطيع الارتباط باحد بعد الآن . اننى لا
 أحب احدا ولا اعتقد اننى سأقع في الغرام ابدا .
 الشيء الوحيد الذى لايزال يستهوينى هو الجمال

هو الشيء الوحيد الذى اقف امامه عاجزا . اننى
 واثق ان هيلين ، تستطيع ، ان شاءت ان تدير
 رأسى في يوم واحد . ولكنى لأسمى هذا
 عاطفة او حبا .
 (يرتعش مغطيا عينيه بيديه)

سو نيا : ما الخبير ؟

استروف : أوه . لاشيء . . . لقد توفي احد مرضاى في
 موسم الصوم الكبير بتأثيره المخدر .

سو نيا : لقد حان الوقت لتتزعج من رأسك هذه الافكار
 (تصمت) قل لى . . . لو . . . لو كان لى
 صديقة او اخت اصغر واكتشفت انها قد وقعت
 في حبك — ماذا يكون موقفك ؟

استروف : (يهز كتفيه دون مبالاة) لا ادرى . ربما
 افهمتها اننى لا استطيع ان ابادلها الشعور —
 (يتلثم) وان هناك اشياء اخرى تشغلنى .
 حسنا ، ان كان لابد من ذهابي فلأذهب توأ .
 وداعا ، يا صغيرتى العزيزة ، والا فلن تنتهى
 حتى الصباح . (يضغط على يدها) سأخرج
 من غرفة الاستقبال ان سمحت لى . اخشى ان

يعيقني الحال فانيا (يخرج) .

سونيا

: (منفردة) لم يقل لى شيئا . عقله وقلبه لايزالان لغزا مغلقا امامى ، ولكن ما سبب هذه السعادة الطاغية التى تغمرنى ؟ (تضحك جذلة) لقد قلت انه نبيل ورائع وان له صوتا رقيقا
الم يكن من اللائق ان اقول له ذلك ان صوته يختلج . لكم يدغدغ عواطفى . لا ازال اشعر به يتردد في اذنى ، ولكنه لم يفهمنى عندما حدثته عن اخت اصغر (تفرك يديها) اوه ، ما اشنع ان تكون الفتاة غير جميلة ! ما أشنع ذلك !
اننى اعرف اننى فتاة عادية . اعرف ذلك تماما سمعتم يتحدثون عنى يوم الاحد الماضى وهم خارجون من الكنيسة . قالت احدى السيدات « انها فتاة طيبة كريمة الطبع ولكنها ، واحسرتها محرومة من الجمال » محرومة من الجمال . . .
(تلخلل بلينا)

يلينا

: (تفتح النافذة) لقد هدأت العاصفة . ياله من هواء منعش ! (تصمت) اين الطبيب ؟

سونيا

: لقد ذهب . (صمت)

- يلينا : صوفيا !
- سونيا : نعم ؟
- يلينا : الى متى هذا الجفاء بيننا ؟ لم تسيء احدانا الى
الآخرى . لم هذا العداء ؟
- سونيا : اوه . هذا ما كنت أتمناه ! (تحتضنها) لاتدعينا
نخاضم ثانية .
- يلينا : أتمنى ذلك من كل قلبي . (تبدو عليهما علامات
الانفعال)
- سونيا : هل ذهب ابى الى الفراش ؟
- يلينا : كلا ، انه الآن في غرفة الجلوس . لم نتحدث
سويا منذ اسابيع عديدة لسبب لا يعلمه غير الله
... (تلمح البوفيه مفتوحا) ما هذا ؟
- سونيا : قدمت للطبيب بعض الطعام .
- يلينا : ارى شيئا من الشراب ايضا . هيا نشرب نخب
صداقتنا .
- سونيا : اجل . لنشرب .
- يلينا : سنشرب من نفس الكأس (تملأ الكأس) هذا

افضل ، حسنا ، نحن الآن صديقتان .

سونيا : نعم . (تشربان وتقبل احدهما الأخرى) كنت
ارغب في وضع حد لهذا الخصام من مدة طويلة ،
ولكن الخجل كان يمنعني . (تنفجر باكية)

يلينا : ما الذي يدعوك للبكاء ؟

سونيا : اوه ، لا شيء . لا استطيع ان اتمالك نفسي .

يلينا : كفى . كفى . (تبكي هي الأخرى) . آه ،

يا عزيزتي . يا حماقتي ! هاأنذا ابكي انا الأخرى .

(تصمت) انت تحفدين عليّ لانك ظننت انني

تزوجت اباك بدافع الانانية . ولكن صدقيني ،

لقد تزوجته لانني احببته واقسم لك على ذلك .

بهرنى بريق شهرته فوقعت في حبه . كان حبا

زائفا ، مصطنعا ، كاذبا ، ولكنه بدا لي حبا

صادقا في ذلك الوقت . انني بريئة ، ولكنك

تلاحقيني بنظراتك المتفحصة المرتابة منذ ان تزوجته

سونيا : لقد تصالحنا الآن . لننس كل شيء .

يلينا : يجب الاتبلغ بك الظنون بالناس الى هذا الحد .

هذا لا يليق بك . يجب ان تثقي بك . يجب ان

بالناس ، وإلا استحالت الحياة . (صمت)

- سونيا : كوفى صادقة معى ، هل انت سعيدة ؟
- يلينا : لا. لست كذلك .
- سونيا : كنت أعرف ذلك . لى سؤال آخر . اخبرينى بصراحة ، الا تتمنين لو كان زوجك شابا ؟
- يلينا : يالك من طفلة ! طبعاً أتمنى ذلك (تضحك)
- حسنًا . اسألى سؤالاً آخر . هيا .
- سونيا : هل يعجبك الطبيب ؟
- يلينا : نعم كثيراً .
- سونيا : (تضحك) لابد ان التعبير الذى يرسم على وجهى مضحك حقاً ، اليس كذلك . أترين ؟
- لقد خرج ، ولكننى لا ازال اسمع صوته ووقع قدميه ويكنى ان انظر الى تلك النافذة المفتوحة حتى ارى وجهه فى الظلام . . . اسمح لى ان —
- اطلعتك على المزيد . ولكننى سأتكلم بصوت خافت لاننى اشعر بالحجل . لنذهب الى حجرنى ونتحدث هناك . هل تظنينى حقاً ؟ كوفى صريحة معى . حدثينى بالمزيد عنه .

يلينا

: ماذا تريدني ان اقول لك ؟

سونيا

: حسنا . انه انسان ذكى - يعرف كل شيء -

ويستطيع ان يفعل كل شيء وانه ليس
طيبا فقط بل يزرع الغابات ايضا .

يلينا

: ليست المسألة مسألة طب او غابات . الاتفهمين

يا عزيزتي ؟ ان عبقريته هي بيت القصيد . هل

تدركين معنى ذلك ؟ انه يتمتع بالشجاعة -

والاستقلال الفكرى والجرأة والمبادرة . . انه

يفرس شجرة اليوم ويفكر فيما سيؤدى اليه عمله

بعد الف سنة . . انه يحلم بسعادة الانسانية . . .

من كان مثله نادر بين الناس ولذا يجب ان نحبه

صحيح انه يفرط في الشراب ويميل الى الخشونة

احيانا ولكن ما اهمية ذلك ؟ ان الانسان

الموهوب لا يمكن ان يكون قديسا في بلد مثل

روسيا . تخيلي نوع الحياة التى يعيشها . طرق

موحلة صعبة المسالك . غابات . عواصف .

مسافات شاسعة . فلاحون اجلاف غلاظ

فقر في كل مكان . امراض فهل

تتوقعين ان رجلا في الاربعين من عمره يستطيع

ان يحافظ على استقامته وهو يعمل ويكافح يوما

بعد يوم في جو كهذا ؟ (تقبلها) اننى اتمنى
لك كل السعادة يا عزيزتى فانت تستحقينها .
(تنهض) اما انا فقد اصبحت شخصية مملّة
تافهة . . . لطالما كنت كذلك في موسيقاى ،
وفي منزل زوجى ، وفي كل علاقاتى الغرامية
مجرد شخصية سطحية تفتقر الى العمق . فكُرى
في ذلك جيدا يا سونيا . اننى اعنى كل ماقول
انا في غاية التعاسة . (تسير جيئة وذهابا على
على المسرح بانفعال) لاسعادة لى في هذا -
العالم ابدا ! ما الذى يضحكك

سونيا : (تضحك وهي توارى وجهها) يا لسعادتى !
يا لسعادتى !

ياينا : اريد ان اسمع بعض الموسيقى وسأعزفها بنفسى .
سونيا : ارجوك ان تفعل ! (تحتضنها) اننى لا أشعر
برغبة في النوم . ارجوك ان «تعزف»

يلينا : سأعزف بعد دقائق . لم يَم والدك بعد والموسيقى
تثير اعصابه وهو مريض . اذهبي واستأذنى منه
فان وافق عزفت لك . هيا .

سونيا : حسنا . (تخرج)

(يسمع طرق الحارس في الخارج)

يلينا : لم اعزف منذ زمن طويل . سأعزف وأبكي . . .
أبكي كبلهاء . (تنادى من الشباك) اهذا انت
يا فيم ؟

صوت الحارس : نعم يا سيدتى .

يلينا : كف عن الطرق ، فسيدك مريض .

صوت الحارس : حسنا يا سيدتى . سأمضى . (يصفر) تعال ايها
الكلب العزيز — هنا يا ولد ! يا لك من كلب
طيب !

سونيا : (راجعة) لقد رفض !

يسدل الستار

الفصل الثالث

(غرفة الاستقبال في منزل سيربرياكوف .
للغرفة ثلاثة أبواب . واحد الى اليمين والثاني
الى اليسار والثالث في الوسط - الوقت نهار -
فانيا وسونيا جالسان - يلينا تدرع الغرفة جيثة
وذهابا وهي غارقة في تفكير عميق) .

فانيا : الاستاذ المبجل قد تكرم بالاعراب عن رغبته في
الاجتماع بنا في هذه الغرفة اليوم الساعة الواحدة
(ينظر الى ساعته) الساعة الآن الواحدة الا ربعا .
لا بد أن لديه تصريحاً يهم الإنسانية جمعاء .

يلينا : اعتقد انه يجمعنا لأمر يتعلق بالعمل .
فانيا : ليس لديه ما يتعلق بالعمل . ان اهتمامه ينحصر
في الكتابة في أمور تافهة والتدمير والحسد ولا شيء
غير ذلك .

سونيا : (بلهجة عاتبة) خال فانيا !
فانيا : حسنا . حسنا . أرجو المغفرة (مشيراً الى يلينا)

انظري اليها ! ان الالهة تحسدها على ما تتمتع به
من جمال ! لكنها تسير متمائلة في كسل :
يا لسحرها ! يا لروعنها !

يلينا : انت تجلس هناك تثرثر وتثرثر طول النهار .
الا تملّ من ذلك ؟ (بتعاسة) ان الضجر يسكاد
يقتلني . لست أدري ما يجب ان أفعل .

سونيا : (تهز كتفها) هناك عمل كثير إن كنت جادة
في ذلك .

يلينا : مثل ماذا ؟

سونيا : يمكنك ان تساعد في ادارة العزبة — يمكنك ان
تفومي بالتدريس او التمريض . امامك الشيء
الكثير . كنت أنا والخال فانيا نذهب الى السوق
لبيع الدقيق قبل ان تحضري انت وأبي .

يلينا : لا أعنقد انني اصلح لذلك . نعم اني لا أجد متعة
في شيء كهذا . ان الناس لا يقومون بتعليم الفلاحين
وتمريضهم الا في الروايات الجادة فقط . كيف
بالله عليك تنتظرين ان اصبح مدرسه او ممرضة
فجأة ؟

سونيا

: حسنا ، ولكننى لا أفهم لماذا ترفضين القيام بتعليم
الفلاحين ، ولكن مهلا . لن يمضى وقت طويل
حتى تقومى بهذا العمل راضية (تطوقها
بنراعيها) ليس هناك ما يدعو الى الملل يا عزيزتى
(ضاحكة) انت تقاسين الملل لآنك لا تعرفين
كيف تقضين الوقت هنا ، والملل والخمول
معديان . اليك الخال فانيا مثلا . انه لا يقوم بأى
عمل سوى ان يتبعك كظلك . اما انا فقد
تركت عملى وجئت للتحدث معك . آه ،
يا عزيزتى ، لقد اصبحت فتاة خاملة
وأسوأ ما فى الامر اننى أقف عاجزة أمام ذلك .
لم يكن الدكتور استروف يزورنا الا نادرا ، مرة
فى الشهر على الاكثر . كنت أجد صعوبة فى اغرائه
بالحضور ، اما الآن فهو يزورنا يوميا ضاربا
بمرضاه وغاباته عرض الحائط . لاشك انك ساحرة !
لماذا تقضين على نفسك بالتعاسة واليأس ؟ (بلهفة)

فانيا

هيا ايتها الحبيبة الغالية كفاك عنادا ! ان دماء
جنيات البحر تجرى فى عروقك - حسنا - كوفى
واحدة منهن . اتركى نفسك على سجيئها مرة
واحدة فقط . اسمحى لنفسك بالوقوع فى غرام

واحد من جن الماء واختفى معه في بلحج المحيط
واتركينا مع الاستاذ المبجل نفغر افواهنا من
الدهشة .

يلينا : (غاضبة) دعنى وشأنى . كيف تجروا على أن
تخاطبنى بهذه الوقاحة ؟ (تهم بالخروج) .

فانيا : (معترضا طريقها) كفى . يا حلوتى . أرحو
المغفرة . انى أعتذر . (يقبل يدها) تصالحنا .

يلينا : لابد أن تعترف بانك كفىل بان تثير أعصاب
قديس .

فانيا : سأحضر لك باقة من الورد عربونا لالوفاق والوثام
بيننا . جمعتهما من أجلك هذا الصباح . انها ورود
الحريف بروعتها وأساها . . . (يخرج)

سونيا : ورود الحريف بروعتها وأساها . . .
(ينظران من النافذة في وقت واحد)

يلينا : ها نحن في سبتمبر . لأدرى كيف نقضى الشتاء
هنا . (تصمت) أين الطبيب ؟

سونيا : في حجرة الخال فانيا . يبدو انه مشغول بالكتابة .
اننى مسرورة لخروج خالى . اريد ان اتحدث اليك .

يلينا : عم ؟
 سونيا : ألا تعرفين ؟ (تسند رأسها الى صدر يلينا)
 يلينا : كفى . . . كفى (تربت على رأسها) كفى !
 سونيا : اننى لست جميلة .
 يلينا : ولكن لك شعرا جميلا .
 سونيا : كلا . (تدير رأسها لترى نفسها في المرآة) كلا .
 عندما تكون الفتاة دمية فانهم يقولون لها « ان لك
 عينين فائتين » ، « ان شعرك بديع » . لقد احببته
 ست سنوات . احبه أكثر من أمى . اسمع صوته
 واشعر بلمسة يده في كل لحظة . اكاد لا أرفع
 نظرى عن الباب ترقبا لنخوله . و . . . حسنا
 . . . لاشك انك لاحظت اننى آتى اليك جريا
 لاتحدث اليك عنه . انه الآن يحضر الى هنا يوميا
 ولكنه لا يرانى ولا يشعر بوجودى . أوه . لم أعد
 استطيع الاحتمال ! لقد يشت . يشت . (يبأس)
 أوه ! يا الهى امنحنى القوة . . لقد سهرت الليل
 بطوله أصلى . كثيرا ما اذهب اليه وابدأ بالحديث
 معه واطيل النظر في عينيه . لقد تحطمت كبريائى
 وفقدت سيطرتى على عواطفى . . . اعترفت

للخال فانيا بجي له بالامس . لم استطع الكتمان .
حتى الخدم يعرفون أننى أحبه . لم يعد ذلك خافيا
على أحد .

يلينا : هل يعرف هو ذلك ؟

سونيا : كلا . انه لا يشعر بوجودى .

يلينا : (تفكر مليا) انه رجل غريب . . . انظري —

دعيني اكشفه بحبك ؟ سأفعل ذلك بكل حذر .
سأكتفى بالتلميح . (تصمت) ولكن أخبرينى :
الى متى تنتظرين وانت على هذه الحال من الشك ؟
ارجوك ، دعيني اتحدث اليه . (سونيا تهز
رأسها موافقة) اتفقنا اذن . لن يكون من العسير
ان اكشف شعوره نحوك . لا داعى للقلق يا عزيزتى
هدئى نفسك . سأحاول معرفة دخيلة نفسه بكل
حذر وبدون ان يلحظ ذلك . كل ما يهمنا معرفته
هو ان كان يبادل الحب أم لا . (تصمت) وعلى
فرض انه لا يحبك اذن يجب ان يمتنع عن الحضور
الى هنا . هل توافقيننى على ذلك ؟ (سونيا تهز
رأسها موافقة) وفي هذه الحالة يستحسن الانتره .
لا فائدة من التسويف . سأحسم الأمر حالا . لقد

وعد بأن يريني بعض الخرائط . اذهبي واخبريه
بأنني في انتظاره .

سونيا : (منفعلة بشكل عنيف) أنعدين بأن تخبريني بكل
شيء ؟

يلينا : نعم . بدون شك . فأنا اعتقد ان الحقيقة رغم
مرارتها أفضل بكثير من حالة التردد التي تعيشين
فيها . يمكنك ان تعتمدى علىّ يا عزيزتى .

سونيا : نعم . . . نعم . سأخبره بانك ترغيبين في رؤية
خرائطه . (تخرج ولكنها تتوقف فجأة عند
الباب) كلا . ان الشك أفضل بكثير ، ففيه على
الاقل ، شيء من الأمل .

يلينا : ماذا تقولين ؟

سونيا : لا شيء . (تخرج) .

يلينا : (منفردة) اشد ما يحز في النفس هو ان تكون
على علم بسر غيرك مع شعورك بالعجز عن
مساعدته . (تستغرق في التفكير) انه لا يشعر
بأية عاطفة نحوها . هذا واضح . ولكن لم لا تزوجها ؟
لاشك انها ستكون - رغم بساطة مظهرها - زوجة

رائعة لطبيب في مثل سنه يعمل في الأرياف . انها
 فتاة ذكية ورقيقة وبريئة . . لا ، لا ، ليس هذا
 هو بيت القصيد . (تصمت) انى افهم هذه
 الطفلة المسكينة . انها تعيش في جو من الوحشة
 القاتلة بين اشباح متحركة قاتمة بدلا من رجال
 ونساء ، وتستمع الى احاديث مبتدلة لأناس لا هم
 لهم سوى الطعام والشراب والنوم ، ولكنها فجأة
 ترى امامها رجلا يختلف عنهم جميعا . فهو وسيم
 ظريف ، جذاب . ان حالها كن يرى القمر يبرز
 في الظلام . ما اجمل الاستسلام ونسيان النفس في
 احضان انسان مثله . اعتقد انى قد وقعت في حبه
 أيضا . نعم اننى اشعر بالسأم في غيابه واجد نفسى
 ابتسم عندما يخطر ببالى . يقول الخال فانى ان دماء
 جنينات البحر تجرى في عروقي . «
 انركى نفسك على سجيتهاء مرة
 واحدة فقط . . . » حسنا ، ولم لا ؟ ربما
 يكون هذا هو ما يجب أن أفعله . آه لو أطيرو
 كالعصفور مبتعدة عنكم جميعا وعن وجوهكم
 الناعسة وأحاديثكم التافهة . آه لو انسى —
 وجودكم كله ! ولكن أين المرأة . . ضميرى

لا يدع لى مجالا للراحة . . . انه يأتى هنا يوميا
وانا أعرف لماذا . اننى اشعر بالإثم . انا على
استعداد ان اجثو على ركبتى امام سونيا طالبة
الصفح .

استروف : (يدخل حاملا خريطة للمنطقة) كيف حالك
(يصافحها) بلغنى انك ترغبين في رؤية رسومى .
أهذا صحيح ؟

يلينا : لقد وعدتني بان ترينى شيئا من اعمالك . هل
لديك متسع من الوقت لذلك الآن ؟

استروف : نعم ، بكل تأكيد (ينشر الخريطة على المنضدة
ويشبتها بالدبايس) أين ولدت ؟

يلينا : (تساعده) في بطرسبرج .

استروف : وأين درست ؟

يلينا : في معهد الموسيقى .

استروف : لا أحسب ان حياة الريف تعجبك .

يلينا : ولم لا ؟ الواقع اننى لا أعرف شيئا عن حياة -
الريف والكننى قرأت عنها الكثير .

استروف : لدى منضدة خاصة في هذا البيت أضعها في غرفة

فانيا . عندما أشعر بالانهك التام وأوشك ان أغيب عن وعي أنخلي عن كل شيء واسرع الى هنا للترويح عن نفسي بهذه الخرائط ساعة او اثنتين وبينما تجلس سونيا وفانيا يتشاغلان بألة العد ، اجلس بجانبهما إلى منضدتي وأبدأ بمزج الألوان . عندها أشعر بالدفء والراحة يسريان في أوصالي وانا استمع الى صرير الجلدجد. ولكنني لا اسمح لنفسي بالاستغراق في هذه المتعة كثيرا مرة واحدة في الشهر على الاكثر . (مشيرا الى الخريطة) هيا انظري . هذه صورة للمنطقة كما كانت منذ خمسين عاما — اللون الاخضر — الفاتح والاخضر الداكن يمثلان الغابات . كانت نصف المساحة بأكملها مغطاة حينئذ بالغابات وكانت قطعان الماعز والظباء تسرح في هذه المناطق التي تتقاطع فيها الخطوط فوق اللون الاخضر . اما الحياة النباتية والحيوانية فهي موضحة هنا . كانت هذه البحيرة موطننا للبعج والبط والاوز . وكما يحلو للعجائز ان يقولوا « كان هناك حشود لا تحصى من جميع انواع الطيور آلاف مؤلفة . . . أسراب

تجيب قرص الشمس وهي تحلق هنا وهناك .
وبالإضافة الى القرى الصغيرة والكبيرة كما
تشاهدنا هنا ، كانت عشرات المستوطنات
والمزارع الصغيرة وصوامع الرهبان والطواحين
المائية تنتشر هنا وهناك . كانت المنطقة تعج —
بالمواشي والخيول وقد اوضحت هذا كله
باللون الازرق . وكما ترى هنا . في هذه المنطقة
الادارية الصغيرة ، مثلا ، والتي تتكون من
بعض المزارع القليلة ، توجد بقعة كثيفة من
اللون الازرق . كانت هنا قطعان كاملة من
الخيول ، وكان بكل بيت من بيوت هذه
المزارع نحو ثلاثة جياذ في المتوسط (يصمت)
والآن انظرى الى اسفل الخريطة قليلا . هذا
ما كانت عليه المنطقة منذ خمسة وعشرين عاما .
الجزء المشجر لا يتجاوز الثلث . اختفت قطعان الماعز
ولكن لا يزال هناك القليل من الظباء . اصبحت
الالوان الزرقاء والخضراء اقل وضوحا . وهكذا
ولكن لنلق نظرة على الجزء الاخير . هذه
خريطة المنطقة كما هي عليه الآن . بعض المناطق

الحضراء لاتزال موجودة ولكنها تغطي مساحات ضئيلة . اما الطباء والبجع وطيور الخلد فقد اختفت تماما . لم يعد هناك أثر للمستوطنات القديمة او المزارع او الصوامع او طواحين المياه لأنها تمثل في الواقع صورة واضحة لسزوال تدريجي اعتقد انه سيكون كاملا في العشر او الخمس عشرة سنة القادمة . قد تقولين ان هذا نتيجة حتمية للتقدم الحضارى وان من الطبيعي ان تفسح الحياة القديمة الطريق امام الحياة الجديدة . حسنا . لأفكر انه لو حلت الطرق المعبدة والسكك الحديدية والمصانع والورش — والمدارس محل هذه الغابات التى توشك على الفناء لأصبح الناس أوفر صحة ، وأفضل حالا وأكثر ذكاء . ولكن لا يحدث شيء من هذا هنا ! فالبعوض والمستنقعات لاتزال على حالها . والطرق التى يتعذر اجتيازها لم تتغير . ولا تزال نعاني من الامراض والأوبئة من تيفوس ودفترىسا ومن نفس الفقر ومن نفس الحرائق . اخشى ان تكون هذه الحالة من الانحطاط والتدهور نتيجة الكفاح المرير من أجل البقاء . تدهور

مبعثه اللامبالاة والجهل وانعدام الشعور بالمسؤولية
نفس ما يفعله رجل يعانى المرض والجوع والبرد
لينقذ البقية الباقية من حياته ويحافظ على حياة
أطفاله عندما يتعلق بدافع غريزته ، ودون
أن يدري بأى شيء يبعث فيه الدفء وينقذه من الجوع
فيدمر كل شيء دون تفكير في المستقبل . لقد
تمَّ القضاء على كل شيء تقريبا ولم يأت أحد
ببديل له . (بيرود) وجهلك بدل على عدم
اهتمامك بهذا الامر .

يلينا : لا أفهم من هذه الامور الا النزر اليسير .

استروف : ليس هناك ما يستدعى الفهم . كل ما هناك أن
الامر لا يثير اهتمامك .

يلينا : في الحقيقة ، كنت أفكر في أمر آخر . ارجو
المعذرة . لا بد لي من اجراء استجواب بنسيط
لك ، ولا أدري كيف ابداً .

استروف : استجواب !

يلينا : نعم ، استجواب . ولكنه . . . استجواب
خال من الاذى . هيا نجلس . (يجلسان) انه
يتعلق بفتاة — سأحدثك كما يتحدث الشرفاء

والاصدقاء الاوفياء دون لف او دوران . ولكننا
يجب ان ننسى كل شيء عن الموضوع بعد الانتهاء
منه . موافق ؟

استروف : موافق .

يلينا : اريد ان احدثك عن ابنة زوجي . . . سونيا .
هل تعجبك ؟

استروف : نعم ، وأكن لها كل تقدير .

يلينا : ولكن هل تعجبك كما رأة ؟

استروف : (بعد صمت قصير) كلا .

يلينا : لم يبق لي سوى بضع كلمات وسأنتهي . من
الحديث . ألم تلاحظ شيئا ؟

استروف : كلا .

يلينا : (تمسك يده) انت لا تحبها . استطيع ان أرى ذلك
في عينيك . انها في غاية التعاسة . أرجوك ان تفهم
ذلك وان تنقطع عن الحضور الى هنا .

استروف : (ينهض) اخشى ان سني لم تعد تسمح لي بشيء
كهذا . وعلى اية حال فليس لدى وقت لذلك .

(يهز كتفيه) متى يمكننى ؟ (يبدو عليه
الارتباك)

يلينا : أوه . . . ياله من حديث بغض ! جسمى كله
يرتجش كأنما أحمل قنطارا من الحديد . حسنا ،
شكرا لله ! لقد انتهى كل شيء الآن . لننس كل
شيء عن الموضوع كأننا لم نطرقه . أرجوك ان
ترحل . انت رجل عاقل . ينبغى ان تفهم
(تصمت) يا الله ! اننى اتصب عرقا !

استروف : لو أنك اخبرتنى بذلك منذ شهرين او ثلاثة
لفكرت في الامر . . . اما الآن . . . (يهز كتفيه)
ولكنها ان كانت تعة . اذن لا بد . . . ولكن
بالرغم من ذلك فان هناك شيئا يحيرنى . ماذا دعاك
الى اجراء هذا الاستجواب ؟ (ينظر في عينيها
ويشير اليها باصبعه محذرا) يالك من مأكرة !

يلينا : ماذا تقصد ؟
استروف : (ضاحكا) أثبتا المأكرة الفرض أن سونيا تتعذب
وهذا شيء لا يمكننى انكاره ، ولكن ماذا كنت
تريدين بهذا الاستجواب ؟ (يمنعها عن الكلام ،
متلهفا) أرجوك ، لا تتظاهرى بالدهشة ، فأنت

- ٢٧٣ -

تعليمين تماما لماذا أحضر إلى هنا يوميا ومن الذى
أحضر لرويته. أنت تعليمين ذلك جيدا . يالك
من وحش كاسر بديع ! لا تنظري إلى هكذا
ان لى من التجارب ما لا يجعلنى أقع فريسة سهلة
لمثل هذه الألاعيب .

يلينا : (مرتبكة) وحش كاسر ! لا أدري ما الذى تحدث
عنه .

استروف : عن وحش بديع كاسر مكسو بالفراء . لا بد لك
من فرائس . هأنذا قد نخلت عن كل شيء ولم
أقم بأى عمل منذ شهر كامل . اننى أستهيك بكل
جوانحي وانت تشعرين بالنشوة لذلك ، كل
النشوة ! اننى أعترف بالهزيمة . لقد كنت تشعرين
بذلك حتى قبل بداية استجوابك لى . (يضم ذراعيه
ويحنى رأسه) اننى أستسلم ! هيا التهمينى !

يلينا : هل جنت ؟ !

استروف : (يضحك ساخرا) أنت خائفة . .

يلينا : أوه ، اننى أفضل وأكثر وفاء مما تظن ، تأكد
من ذلك ! (تحاول الخروج) .

استروف : (معترضا سبيلها) سأرحل اليوم ولن ترينى هنا ثانية ، ولكن . . . (يمسك بيدها ويلتفت حوله) اخبرينى . أين يمكن ان نلتقى ؟ أين ؟ اخبرينى بسرعة . قد يداهمنا احد الآن . هيا اسرعى (بعاطفة مشبوبة) آه . يالك من امرأة جميلة ! فائنة ! . . . قبلة واحدة دعينى اقبل شعرك العطر

يلينا : اوكد لك

استروف : (يمنعها من الكلام) ولم التأكيد ؟ لا حاجة لذلك . لا حاجة للكلمات الجوفاء . . آه يالجمال الفاتن ! ما أبدع هاتين اليدين ! (مقبلا يديها) .
يلينا : كفى ! دعنى - اتوصل اليك ! (تخلص يديها) يبدو انك نسيت نفسك .

استروف : ولكن أخبرينى ، اخبرينى . اين نلتقى غدا ؟ (يطوق خصرها بذراعه) لا مفر لنا من ذلك يا حبيبتي : يجب ان نلتقى . (يقبلها - يدخل فانيا في نفس اللحظة حاملا باقة من الورود ويقف مسمرا عند الباب)

يلينا : (دون ان ترى فانيا) رحمة بى ! دعنى !

(تسند رأسها على صدر استروف) كلا !
(تحاول الخروج)

استروف : (يشدها من خصرها لمنعها من الخروج). سنلتق
في المزرعة غدا في الساعة الثانية . . . نعم ؟ نعم ؟
ستحضرين يا حبيبتي . اليس كذلك ؟

يلينا : (تلمح فانيا) اليك عني ! (تتقدم نحو النافذة
باضطراب) شيء مريع !

فانيا : (يضع باقة الورد على الكرسي . يحفف وجهه
ورقبته بالمنديل بانفعال) يبدو ان الامور تسير
على ما يرام ! نعم ، على خير ما يرام !

استروف : (مواجهها الموقف بصفاقة) لا شك ان الطقس
بديع اليوم يا سيدى العزيز . كانت السماء غائمة
قليلا في الصباح وكان الطقس ينلر بالمطر ولكن
الحو بديع ومشمس الآن . . . من الانصاف أن
نعترف بان الخريف لم يكن قاسيا هذا العام . . .
والقمح الشتوى ليس رديشا بالمرة (يطوى
الخريطة) ومع ذلك فالايام تزداد قصرا . . .
(يخرج)

يلينا : (تتجه نحو فانيا مسرعة) تدبّر ! لا بد أن تبذل

كل جهلك لكى أغادر انا وزوجى هذا المكان
اليوم ! هل تسمعى ؟ اليوم !

فانيا : (يمسح وجهه) ماذا ؟ نعم ، طبعاً ... لقد
رأيت كل شيء يا هيلين ... كل شيء !

يلينا : (متوترة) فاهم ؟ يجب ان اغادر هذا المكان -
اليوم !

(يدخل سيربرياكوف وسونيا وتلجين ومارينا)
تلجين : اخشى يا سيدى ، اننى ، انا نفسى ، على غير
مايرام ، فقد مضى على " يومان وانا منحرف
المزاج . ان رأسى يكاد

سيربرياكوف : اين الباقون ؟ اننى امقت هذا البيت ! انه يشبه
المتاهة . ست وعشرون حجرة ضخمة . كل من
فيه مبعثرون في جميع ارجائه حتى ليستحيل عليك
ان تجد من تريد . (يقرع الجرس) اطلب من
حماتى وزوجتى الحضور هنا .

يلينا : انا هنا .

سيربرياكوف : ارجوكم ان تجلسوا جميعاً .

سونيا : (تتجه نحو يلينا وتسألها بقلق) حسنا . ماذا قال لك ؟

يلينا : سأخبرك فيما بعد .

سونيا : انك ترتعدين؟ انت مضطربة (تلقى عليها نظرة فاحصة) فهمت . . . قال انه لن يأتي الى هنا ثانية ، أليس كذلك؟ اخبريني . اليس الامر كذلك؟ (يلينا تومئ برأسها علامة الایجاب)

سير برياكوف : (مخاطبا تلجين) أنا لا أبالي كثيرا بالمسرحية ، فهذا أمر لا حييلة لنا فيه ، اليس كذلك ؟ ولكن ما يضايقني حقا هو طريقة حياة أهل الريف . أحس كأنني هبطت من الارض على سطح كوكب غريب . اجلسوا جميعا من فضلكم . سونيا ! (سونيا لاتسمعه - تقف مخنية الرأس حزنا) سونيا ! (بصمت) يبدو انها لاتسمعي . (مخاطبا مارينا) وانت ايضا ابتها المربية ، اجلسي (تجلس المربية وهي تحيك جوربا) والآن ، اذا سمحتم ، اعبروني آذانكم . اسمعوا وعوا . (يضحك)

فانيا : (منفعلا) اظنك لاترغب في وجودي بينكم . هل تمنع في خروجي ؟

سيربريا كوف : نعم ، اننى احتاجك هنا أكثر من أى شخص آخر .

فانيا : ماذا تريد منى يا سيدى ؟

سيربريا كوف : يا سيدى ؟ لماذا كل هذا الغضب ؟ (يصمت) ان

كنت قد اسأت اليك بشئ من تصرفاتى فانى
اعرب لك عن أسفى العميق .

فانيا : دعك من هذه اللهجة ! لتباحث فيما جئنا من

أجله ماذا تريد ؟

(تدخل ماريا فويتسكى)

سيربريا كوف : ها قد وصلت حماى اخيرا . استطيع الآن ان أبدأ

(يصمت) لقد دعوتكم هنا سيداتى سادق ،

لاعلن لكم ان مفتش الحكومة سيقوم بزيارتنا

قريبا . ومهما يكن ، فان الوقت لايسمح بالهزل

لأن الامر خطير . لقد دعوتكم طلبا لمعونتكم

ونصحكم . ولثقتى الاكيدة في عطفكم وطيبتكم

فانى على يقين انكم ستمنحوننى عونكم

ونصحكم . اننى من رجال العلم وقد قضيت

حياتى كلها بين الكتب وليس لى أى دراية بالامور

العملية ولايمكننى الاستغناء عن مساعدة ذوى

الخبرة الفعلية بالعمل مثلك يا ايفان ، وانت ياسيد

تلجين وانت يا حماي. (متلعثما) انتم تفهمون
قصدي . ان ما أرمى اليه هو ان اقول ان اعمارنا
جميعا بيد الله . . . اننى رجل مريض طاعن في
السن ، ولذا فأننى اعتقد ان الوقت قد حان
لتصفية شؤنى الدنوية وبالاخص تلك التى تهـم
افراد عائلتى . لقد انتهت حياتى. انا لا أفكر في
نفسى ، ولكن لى زوجة شابة وابنة عازبة
(بصمت) واخشى الا استطيع ان اقضى بقية
حياتى في الريف . اننا لم نخلق لمثل هذه الحياة .
هذا من ناحية ، ومن ناحية أخرى فان المعيشة في
المدينة اعتمادا على دخلنا من المزرعة امر مستحيل .
لنفرض مثلا اننا بعنا الغابات . . هذا اجراء طارىء
لا يمكن تكراره سنويا . ولذا فان هذا يفرض علينا ان
نبحث عن وسيلة اخرى تؤمن لنا الحصول على دخل
ثابت . لقد خطر ببالى مشروع يسرنى ان اعرضه
عليكم للمداولة . سأعطيكم فكرة عامة عنه دون
الخوض في التفاصيل . ان متوسط عائدات العزبة لا
يتجاوز الاثنين في المائة من قيمتها . اننى اقترح ان
نبيعها ، وان نستثمر المبلغ في سندات مالية ممتازة مما
يعطينا ربحا يتراوح بين الاربعة والخمسة في المائة

ومن المحتمل ان يبقى فائض يقدر ببضعة آلاف
من الروبلات يمكننا ان شراء بيت ريفى صغير
في فنلندا .

فانيا : لحظة واحدة من فضلك . ارجو ان تعيد ما قلته .
اخشى ان تكون أذناى قد خدعتانى .

سيربرياكوف : ان نستثمر المال في سندات مالية ممتازة ونستغل
الفائض في شراء بيت ريفى صغير في فنلندا .

فانيا : دع فنلندا جانبا . لقد ذكرت شيئا آخر .

سيربرياكوف : لئننى أقترح أن نبيع العزبة .

فانيا : نعم هذا هو بيت القصيد . أنت تريد أن تبيع
العزبة . هذا رائع افكرة ممتازة ! وماذا تقترح
ان تصنع في وبوالدنى العجوز وبسونيا ؟

سيربرياكوف : سنبحث كل هذه الامور في حينها . اظنك لا
تتوقع ان اتدبر كل الامور في آن واحد ؟

فانيا : لحظة واحدة ! يبدو اننى لم اتمكن حتى الآن من
الحكم على الاشياء بشكل صائب . لقد بلغت
في الحماقة اننى لازلت اعتقد حتى الآن ان المزرعة
ملك لسونيا . لقد اشترى والدى هذه المزرعة

لتكون مهرا لاختى . كنت من السذاجة بحيث
كنت اظن ان القوانين الروسية تقضى بأن تنتقل
المزرعة من اختى الى ابنتها سونيا.

سيربرياكوف : نعم ، المزرعة ملك لسونيا . لاخلاف في ذلك .
ولا يمكن ان احلم ببيعها دون موافقتها ، ولولا
ان الامر يتعلق بمصلحتها لما اقترحت هذه الفكرة .

فانيا : انه لأمر يفوق التصور افلما ان اكون قد جنت
أو

ماريا : لاتعارض الكسندر يا جان . ثق انه يفهم مصلحتنا
اكثـر منى ومنك .

فانيا : انت واهمة ! اعطونى جرعة من الماء . (يشرب
الماء) هيا ، قل ما شئت ! قل ما شئت !

سيربرياكوف : لست أدري ما الذى يدعوك الى الغضب . اننى
لا أدعى ان فكرتى فكرة مثالية . اذا كنتم جميعا
ترون انها غير صائبة فلن اصر عليها .
(صمت)

تلجين : (يبلو محرجا) لقد كنت دائما ممن يحترمون
العلم يا سيدى ، واستطيع القول بأن شعورى
هذا امر له علاقة باسرقى ، فكما ترى يا سيدى ، أن

شقيق زوجة أخى ، كونستانتين لاسيد امونوف
واظنك على علم بذلك ، يحمل درجة الماجستير

فانيا : انتظر لحظة ، يا وافلز ، اننا نبحث في شئون
العمل ، انتظر قليلا . . . فيما بعد . . . —
(مخاطبا سيربرياكوف) اسأله . لقد اشترينا
العزبة من عمه .

سيربرياكوف : لماذا يجب ان اسأله ؟

فانيا : لقد اشترينا العزبة وفقا للأسعار السائدة في ذلك
الوقت بخمسة وتسعين ألف روبل ، دفع والدى
منها سبعين ألفا وبقيت العزبة مرهونة على الخمسة
والعشرين ألف روبل الباقية ، والآن استمع
الىّ جيدا . . . كان من المستحيل ان يتم شراء
هذه العزبة لو لم اتنازل عن حقى في الميراث
لاختى التى كنت اعزها . زد على ذلك اننى
اشتغلت كالثور عشر سنوات حتى سددت ما
عليها من رهن .

سيربرياكوف : اننى آسف جدا للتعرض لهذا الموضوع

فانيا : والعزبة الآن خالية من الديون وفي احسن —

الاضاع ، ويرجع الفضل في ذلك لمجهوداتي
الشخصية . والآن عندما أتقدم في السن أطردها
منها شرد طردة !

سيربرياكوف : لست افهم قصصك .

فانيا : ادرت لك هذه العزبة خمسا وعشرين سنة .
كنت اشتغل وأرسل لك المال كأي وكيل اعمال
امين ولم يخطر لك ولو مرة واحدة ، خلال ذلك
الوقت ، ان تشكرني سواء في شبابي أم الآن .
كنت أتلقى منك خمسمائة روبل كراتب سنوي
يا له من مبلغ حقير ! لم يخطر ببالك مرة
واحدة ان تزيد رويلا واحدا .

سيربرياكوف : وما ادراني يا صديقي العزيز ؟ انا رجل غير
عمل ولا ادرى شيئا عن مثل ذلك . كان يمكنك
ان تزيد راتبك قدر ما تشاء .

فانيا : اتعني انه كان يجب عليّ أن اسرق ؟ ألا تحترقونني
جميعا لانني لم أسرق ؟ ان ذلك لمن الإنصاف
ولو فعلته لما كنت على ما انا عليه من الفقر !

ماريا : (بلهجة صارمة) جان !

تلجين : فانيا ، كئيّ ، يا عزيزي . . . بدني كله يرتعد

... لم تفسد العلاقات العائلية ؟ (يقبله) كفى
ارجوك .

فانيا : لقد دفنت نفسى هنا مع والدتى هذه بين هذه
البلدان الاربعة مثل حيوان الخلد (١) خمساً
وعشرين سنة . كانت كل افكارنا وعواطفنا —
تتركز في شخصك وحدك . كنا نتحدث عنك
وعن مؤلفاتك طيلة النهار . كنا فخورين بك
وكنا نذكر اسمك بكل تبجيل . كما نبدد
ليالينا في قراءة كتب ومجلات احمل لها الآن
ابشع احتقار !

تلجين : كفى يا فانيا ، كفى ! ... لا أطيق ان اسمع
اكثر من هذا ؟

سيريرياكوف : (غاضباً) ما الذى تريده الآن ؟
فانيا : كنا ننظر اليك على انك انسان عبقري ، وكنا
نحفظ مقالاتك عن ظهر قلب ولكن
عينى " تفتحتنا الآن . نعم ، ادركت كل شيء .
أنت نكتب عن الفن ولكنك لاتفقه فيه شيئاً . كل

(١) نوع من القواضم يعيش تحت الارض ، وليس له مينان ولا اذنان .

· مؤلفاتك التي كنت مغرماً بها لاتساوى فلسفاً واحداً ! . لقد خلدتنا جميعاً .

سيربرياكوف : لماذا لا يحاول أحدكم ان يوقفه عن الكلام ؟
اني اني خارج !

يلينا : اسكت يا فانيا . انني أصر على ذلك ! اسمعني

فانيا : لا ، لن اسكت . (يقف امام سيربرياكوف معترضاً طريقه) انتظر ، لم انته بعد ! لقد حطمت حياتي ! لم اذق لحياتي طعماً ! لم اذق لها طعماً ابداً ! والفضل في ذلك يرجع لك وحدك . بددت وحطمت اجمل ايام عمري . انت ألدّ اعدائي .

تلجين : لم أعد احتمل ! لا احتمل ! . . سأخرج .
(يخرج بانفعال شديد) .

سيربرياكوف : ما الذي تريده مني ؟ وبأي حق تخاطبني بمثل هذه اللهجة ؟ أيها النكرة ! ان كانت العزبة لك فخذها . لا أريدها !

يلينا : سأفرّ من هذا الجحيم حالا . (تصرخ) لم يعد لي طاقة على الاحتمال !

فانيا : لقد تحطمت حياتي . اننى انسان موهوب ،

ذكى وشجاع . . . لو اتيح لى ان احيا حياة طبيعية لكان من الممكن ان اكون شوبنهاور — اوديستوفسكى آخر . اننى أهذى ا اوشك على الجنون !. أماء ، لقد استولى على اليأس يا أماء !

ماريا : (بلهجة صارمة) افعل كما يأمرك الكسندر !

سونيا : (تجثو امام مارينا وتتعلق بها) دادة حبيبتي ! دادة حبيبتي !

فانيا : ماذا تريدننى ان افعل يا أماء . أوه . لا تشغلى بالك . لا تخبرينى . اننى اعرف تماما ما يجب على ان افعله . (مخاطبا سيربرياكوف) لن تنسانى سريعا ! (يخرج من الباب الاوسط . تتبعه ماريا)

سيربرياكوف : لقد تجاوز هذا كل حد ! ابعدوا هذا هذه المجنون ! لا أستطيع ان أعيش معه تحت سقف واحد . انه هناك دائما . (يشير الى الباب — الاوسط) على بعد خطوات منى دعوه ينتقل الى القرية او الى الكوخ الملحق بالمزرعة ،

والا انتقلت انا نفسى . اما ان اقيم معه في نفس
البيت فهذا مالا اطيقه !

يلينا : (مخاطبة زوجها) سرحل من هذا المكان اليوم !
يجب ان نبدأ بترتيبات الرحيل حالا !

سيربرياكوف : انسان ذكرة !

سونيا : (جاثية على ركبتها - تستدير نحو والدها وتكلم
بانفعال) . يجب ان تكون متسامحا يا أبى ! أنا
والخال فانيا في غاية التعاسة ! (تنقلب على انفعالها)
لا بد للانسان أن يكون متسامحا ! ألا تذكر وانت
شاب ، الليالى التى كان الخال فانيا وجدتي
يقضيانها ساهرين وهما يترجمان لك الكتب
وينسخان اوراقك ؟ . كانا يفعلان ذلك كل ليلة .
كنت انا والخال فانيا نشتغل دون ان نستريح
دقيقة واحدة . كنا نخشى ان نصرف على أنفسنا
روبلا واحدا وكنا نرسل لك كل شيء . . .
كل لقمة اكلناها كانت بعرق جبيننا . ارجو
المعلنة . يبدو اننى لم أحسن التعبير . ولكن يجب
ان تفهمنا يا أبى . لا بد للانسان ان يكون متسامحا !

يلينا : (مخاطبة زوجها بانفعال) بحق السماء يا الكسندر،

اذهب وتفاهم معه . . . اتوسل إليك .

سيربرياكوف : حسنا. سأحدث معه في الامر. انى لا أهتمه بشيء،
ولست غاضبا ولكنك لا تستطيعين انكار ان أقل
ما يوصف به سلوكه هو انه شاذ . حسنا ، سأذهب
اليه . (يخرج من الباب الاوسط) .

يلينسا : كن لطيفا معه . حاول ان تهدئه . (تتبعه)

سونيا : (تتعلق بالمريّة) دادة حبيتي ! دادة ، حبيتي !
مارينا : لا تقلقى يا فتاتى . سرعان ما يتعب ذكور الاوز
من صياحها . . . تصبح ثم . . . يدركها التعب .

سونيا : دادة حبيتي !

مارينا : (تلداعب رأسها) انك ترتعشين كريشة في مهب
الرياح . كفى ، كفى ، يا طفلى المسكينة . ان
رحمة الله واسعة . اشربى كأسا من الشاي مع
الليمون او التوت ويزول كل شيء . . . لانحزنى
يا طفلى . . . (تنظر الى الباب الاوسط غاضبة)
ما هذا الضجيج الذى يحدثه هذان الرجلان ! لعنة
الله عليهما ! (تسمع طلقة خارج المسرح ، يلينا
تطلق صرخة ملوثة ، سونيا ترتجف) ما هذا
بحق الشيطان ؟ !

- ٢٨٩ -

سير برياكوف : (يدخل وهو يجرى مترنحا - امارات الفزع ترسم على وجهه) امسكوا به. امسكوا به ! لقد فقد صوابه (يلينا وفانيا في صراع عند المدخل) .

يلينا : (تحاول أن تتزع المسدس من يده) أعطني اياه ! أعطني اياه ، اننى آمرك بهذا !

فانيا : دعيني يا هيلين ! دعيني ! (مخلصا نفسه - يجرى داخلا وهو يبحث عن سير برياكوف) .

أين هو ؟ آه ، هاهو هناك ! (يطلق عليه النار)
أوه (يصمت) لقد اخطأته ! اخطأته ثانية !
(غاضبا) عليه اللعنة ! عليه اللعنة !

(يلقي المسدس على الارض ويغوص في أحد المقاعد منهوكا) .

(سير برياكوف يقف مذهولا - يلينا تستند الى الجدار وهي توشك على الاغماء)

يلينا : ابعدي عن هذا المكان ! ابعدي عنه ! ...
اقتلنى ! لا استطيع البقاء هنا ... لا استطيع !

فانيا : (يائسا) أوه . ماذا أفعل ؟ ماذا أفعل ؟

سونيا : (برقة) دادة حبيبتى ! دادة حبيبتى !

يسدل الستار

الفصل الرابع

(حجرة فانيا التى يستخدمها غرفة للنوم ومكتبا
لادارة شؤون العزبة — منضدة كبيرة عند الشباك
وعايتها دفاتر حسابات وأوراق مختلفة . في الغرفة
مكتب ودولاب وميزان . فيها أيضا منضدة صغيرة
لأسرروف وعليها ألوان زيتية وأدوات للرسم
ويجانبها حقيبة للاوراق . قفص في داخله عصفور
خريطة لافريقيا معلقة على الحائط ولكن يبدو أنها
ليست موضع اهتمام أحد . أريكة ضخمة مكسوة
بقماش اميركى . الى يسار الغرفة باب يؤدي الى
الحجرات الداخلية . الى اليمين ، باب يؤدي الى
الردهة . بجانب الباب الى اليمين ممسحة ينظف
عليها القلاحون احذيتهم عند الدخول) .
احدى أمسيات الحريف — يسود المكان هدوء
شامل — يجلس تلجين ومارينا متقابلين وهما يلفان
الصوف)

: يستحسن ان تعجل يا مارينا ، فسيدعوننا لوداعهم

تلجين

لقد تم استدعاء العربية .

مارينا : (تحاول أن تلف بسرعة اكبر) لم يبق منها الكثير .

تلجين : سيرحلان الى خار كوف ويعيشان هناك .

مارينا : يحسنان صنعا .

تلجين : لقد أصيبا بالدعر . هيلين لا تكف عن القول « لن

أقيم هنا ساعة واحدة ، لنرحل لنرحل حالا ! ثم تضيف « سنرسل في طلب حاجياتنا بعد ان نستقر ونتعرف على المكان في خار كوف » .
لم يأخذا اشياء كثيرة معهما . يبدو يا مارينا انهما لا يرغبان في البقاء هنا . نعم ، لن يبقيا هنا . هذه ارادة الله .

مارينا : هذا خير لهما — بعد كل هذا الشجار الذى جرى

صباح اليوم واطلاق النار ويعلم الله ماذا ايضا —
للفضيحة !

تلجين : نعم . ان ما حدث صباح اليوم يصلح موضوعا
للوحة يرسمها ايفازوفسكى .

مارينا : لم أر في حياتى مشهدا كهذا . (تصمت) سنعود

الى نفس الحية التى ألفتها من قبل . الشاى في الساعة الثامنة ، الغداء في الساعة الواحدة وفي المساء نجلس حول مائدة العشاء . كل شىء في مواعده كغيرنا من الناس — مثل أخيار المسيحيين (تشهد) مضى وقت طويل لم أذق فيه للمكرونة طعاما .

تلجين : نعم ، لم نتناول المكرونة في الغداء منذ وقت طويل .
(يصمت) وقت طويل ! كنت أسير في القرية صباحا ، يا مارينا ، عندما سمعت البقال يصيح من خلفى « انت ايها الطفيلي » . لا أكتملك انى احسست بالمرارة .

مارينا : لا تفكر في هذا يا عزيزى . نحن جميعا طفيليون في نظر الرب . انت وسونيا والسيد — ليس دنا من لا يعمل . جميعنا نعمل ون تعب . نعم ، أين سونيا يا ترى ؟

تلجين : في الحديقة . لاتزال تبحث هي والطبيب عن فانياس . الجميع يخشون ان يضع حدا لحياته .

مارينا : وأين مسدسه ؟

تلجين : (هامسا) خبأته في القبر .

- مارينا : (مبتسمة) يا لها من أمور غريبة !
 (يدخل فانيا واستروف قادمين من الخارج)
- فانيا : دعنى وشأنى ! (مخاطبا مارينا وتلجين) وانتما
 ايضا تفضلا بالخروج . الا تستطيع ان انفرد
 بنفسى ساعة واحدة فقط ؟ اننى أكره أن أكون
 موضع مراقبة .
- تلجين : ساخرج حالا ، يا فانيا (يخرج على أطراف اصابعه) .
- مارينا : انظر الى ذكر الاوز — عاد الى صياحه : جا—
 — جا — جا ! (تجمع الصوف وتخرج)
- فانيا : ألا تريد ان تخرج ؟
- استروف : كم يسعدنى ذلك . كان يجب أن ارحل منذ
 وقت طويل ولكننى أكرر ، لن اخرج حتى
 ترد الى ما أخذته منى .
- فانيا : لم آخذ منك شيئا .
- استروف : اننى جاد فيما أقول . ارجو ألا تعطلنى . كان
 ينبغي ان أرحل منذ ساعات .
- فانيا : قلت لك : لم آخذ منك شيئا .
 (يجلسان)

استروف : أتصر على الانكار ؟ سأعطيك مهلة قصيرة ،
وارجو الا تنزعج كثيرا ان بلأت معك الى -
العنف . سنقيدك ونفتش ملابسك . اننى اتكلم
جادا . صدقنى .

فانيا : افعل ما يحلو لك ا (صمت) يا للعار ! لقد
جعلت نفسى اضحوكة امام الناس . اطلقت
عليه النار وأخطأته مرتين ! هذا ما لن اغفره
لنفسى مطلقا !

استروف : اذا كان لديك كل هذا التصميم على قتل الناس ،
لم لاتبدأ بنفسك ؟

فانيا : (يهر كفه) هأنذا احاول ارتكاب جريمة
ورغم ذلك لايفكر احد في القاء القبض على
واحالتى الى المحاكمة . وهذا يعنى شيئا واحدا
وهو انكم تعتقدون اننى مجنون
(يضحك بمرارة) . انا المجنون اذن . اما
اولئك الذين يخفون بلاهتهم وتفاهتهم ونحجر
قلوبهم تحت قناع الاستاذية والعلم فليسوا مجانين
واما النسوة اللاتي يتزوجن من مسنين ليخدعنهم

علانية فهن غير مجنونات - لا تنكر ذلك ،
رأيتك وانت تقبلها ! نعم ، رأيتك !

استروف : نعم ، قبلتها . ولك ان تصب على ما شئت من
اللعنات .

فانيا : (يلتقي نظرة على الباب) كلا . ان هذا العالم
هو المجنون لانه يسمح لامثالكم ان يعيشوا فيه .

استروف : هذا اتفه ما سمعت .

فانيا : حسنا ، انا مجنون ولا أعتبر مسؤولا عما افعل ،
ومن حقى كمجنون ان اتفه بالتفاهات .

استروف : هذه خدعة بالية . انت بكامل قواك العقلية . كل
ما هناك هو انك مهووس ، احمق . كنت اظن ،
فيما مضى ، ان كل من يصاب بالهوس حالة
جنون حالة شاذة ، ولكنى غيرت رأى
بعد ان ثبت لى ان الهوس هو الحالة الطبيعية
للانسان . انت طبيعى جدا .

فانيا : (يدفع رأسه بين يديه) أوه . يا للعار ! آه لو
علمت مبلغ خجلى ! ان أى ألم يتضاءل امام هذا
الشعور المرير بالعار . (بتعاسة) انه شىء لا يطاق

(ينحنى فوق المنضدة) ماذا يجب انأ فعل ؟
ماذا يجب أن أفعل ؟

: لا شيء .

استروف

: اعطني شيئا يخفف من ألمي ! يا الهى ! اننى في
السابعة والاربعين . لو افترضنا اننى سأعيش
لابلغ الستين فهذا يعنى ان امامى ثلاثة عشر عاما
آخر . يا لها من مدة طويلة ! كيف يمكننى ان
اتحمل الحياة ثلاثة عشر عاما آخر . ماذا أفعل ؟
كيف املا فراغ هذه السنين ؟ أتفهمنى ؟ (يضغط
على يد استروف بعنف) أتفهمنى ؟ ما اجمل ان
يحيا الانسان السنوات الباقية من عمره حينما
جديدة . ان يصحو صباح يوم مشرق ويحس انه
بدأ حياته من جديد ، وينسى ماضيه الذى لم يعد
له وجود . (يتفجرباكيا) اريد ان ابدأ حياة
جديدة . . . اخبرنى كيف وبم ابدوها .

استروف

: (متضايقا) تباً لك واحياتك الجديدة احياة
جديدة حقاً ! يا عزيزى ، ان وضعنا . . . انا
وانت ميتوس منه .

: هل انت واثق مما تقول ؟

فانيسا

استروف

: كل الثقة .

فانيا

: اعطى شيئا يخفف عني (مشيرا الى قلبه)
اشعر بألم محرق هنا .

استروف

: (يصبح غاضبا) كفى ! (بشيء من اللين)

ان من سيعيشون بعدنا بمائة سنة او مائتين سيلاعنونا
على هذه الحياة البليدة التافهة التى نحياها . لكنهم
ربما يجدون طريقا الى السعادة . اما بالنسبة لى ولك
... . فليس امامنا سوى أمل واحد فقط —
الا تورق الروى المزعجة راحتنا ونحن نرقد في
قبرينا (متنهدا) نعم يا عزيزى ، لم يكن في هذه
المنطقة باجمعها سوى رجلين ذكيين مهذبين وهما
انا وانت ولكن عشر سنوات من هذه الحياة العفنة
التافهة تركتنا حطاما . ان ابخرتها القدرة قد
سّمت دماءنا فأصبحنا لا نختلف عن غيرنا
سوقية وغلظة (باهتمام) ولكن لا تحاول ان
تلهينى ا . اعطى ما أبخلته منى .

فانيا

: لم آخذ منك شيئا .

استروف

: بل أخذت . أخذت زجاجة من المورفين من
حقبتى — حقبة الادوية . (يصمت) اسمعنى .

جيدا . ان كنت تنوى ان تتحرر حقا فلماذا
لا تذهب الى الغابة وتطلق النار على رأسك؟ ولكن
يجب ان تعيد لى زجاجة المورفين . والاّ كثر اللغط
حولى ، وراح الناس يفترضون ويستنتجون ، ثم
اتهم اخيرا باننى انا الذى قدمته اليك . يكفينى ان
اضطر الى معاينة جثتك بعد وفاتك ، أنظن اننى
ساستمتع بذلك ؟

(تدخل سونيا)

: دعنى وشافى ا

فانيا

: (مخاطبا سونيا) خالك مرق زجاجة المورفين من
حقيبة الادوية وهو يرفض ان يعيدها . حاولى ان
تفهميه ان عمله هذا ليس من الذكاء فى شىء . ثم
اننى لا وقت عندى . لابد ان اذهب .

استروف

: هل أخذت زجاجة المورفين ياخال فانيا ؟

سونيا

(صمت)

: اخذها ، انا واثق من ذلك .

استروف

: أعدّها . لماذا تريد ان تفزعنا ؟ (برقة) أعدّها
ياخال فانيا ! قد اكون أتعس منك حالا ولكننى
لا استسلم لليأس . سأتجلد واتجلد الى ان تصل

سونيا

حياتي الى نهايتها المحتومة. يجب ان تتجلد انت
ايضا يا خال فانيا (تصمت) أعدها (تقبل يديه)
اعدها يا خالي العزيز ، اعدها ! (تنفجر باكية)
انت رجل عطوف ، الا تأخذك الشفقة بنا وتعيدها
من اجلنا . تجلد يا خالي ، تجلد !

فانيا : (يتناول الزجاجه من درج المنضدة ويقدمها
لاستروف) هاهي . خذها !) مخاطبا سونيا
يجب ان أبدأ في العمل توفاً. لم أعد أستطيع
الاحتمال

سونيا : نعم ، نعم . سنبدأ في العمل حالما يرحلون . —
(تنظم الاوراق فوق المنضدة بعصبية) لقد اهملنا
كل شيء

استروف : (يضع الزجاجه في حقيبة الادوية ويشد احزماتها)
والآن يمكنني ان أرحل .

يلينا : (تدخل) أنت هنا يا فانيا ؟ (تمسك بذراع فانيا)
سنرحل الآن . اذهب لروية الكسندر . لديه شيء
يريد ان يقوله لك .

سونيا : اذهب ، يا خال فانيا (تمسك فانيا من ذراعه)
هيا نذهب . يجب ان نتصالح مع أبي . لابد من ذلك
(يخرج فانيا وسونيا)

يلينا : انى راحلة (تقدم يدها لاستروف) وداعا ،
استروف : بهذه السرعة ؟

يلينا : العربىة تنتظر عند الباب .

استروف : وداعا .

يلينا : لقد وعدتني بان ترحل اليوم .

استروف : لم أنس ذلك . اننى آتيا للرحيل (يصمت) .
الا زلت خائفة ؟ (يمسك يدها) اكان الامر
فظيحا الى هذا الحد ؟

يلينا : نعم .

استروف : لماذا لاتمكنين ؟ ما رأيك ؟ غدا نتقابل في المزرعة ؟

يلينا : لا . . . لقد انتهى كل شىء . . واستطيع الآن ان

اواجهك بشجاعة لاننى حسمت أمرى . . . اريد

ان اطلب منك شيئا واحدا . أن تحسن الظن بى .

نعم ، اريد منك ان تحترمنى .

استروف : باللعنة ! (يشير بيده بصبر نافذ) لا ترحلى ،

ارجوك ! ليس لديك ما تؤدّيته في هذا العالم ،
وليس لديك أى هدف في هذه الحياة ، ليس هناك
ما يشغل تفكيرك ، ولن يمضى وقت طويل حتى
تتغلب عاطفتك عليك — هذا امر حتمى . اذن
ألا تعتقدن ان من الانسب لك ان تكونى عند ثذ
هنا في الريف وليس في خار كوف او كورسك ؟
ان الحياة هنا اكثر شاعرية . كما ان الخريف هنا
رائع . ثم هناك المزرعة والمنازل القروية المتداعية
التي كان تور جنيف مغرما بوصفها .

يلينا : يالك من مضحك ! اننى غاضبة منك ولكنى مع
ذلك . . . سأذكرك بالخير انت رجل ممتع وتتمتع
بالاصالة . وما دمنا لن نلتقى ثانية . . . اذن لم
أخف عليك ؟ . لقد كنت أشعر بخوك بشيء من
الحب ، واننى اعترف بذلك . فلتتصافح ، اذن ،
ولنفترق صديقين . لاتسئ الظن بى .

استروف : (يضغط على يدها) نعم . اظن من الافضل لك
ان ترحلى . (متأملا) اعتقد انك انسانة طيبة
صادقة الود ومع ذلك فان لك صفة غريبة تميزك
هى جزء من طبيعتك . في اللحظة التي قدمت

فيها هنا مع زوجك ، بدلا من ان ينصرف كل
 منا الى عمله كالاعتاد ، وبدلا من ان تقـوم
 بعمل شيء او ابداع شيء تخيلنا عن كل شيء . لم
 نفعل شيئا طوال الصيف سوى ملازمتك والاهتمام
 بنقرس زوجك . لقد سرت عدوى كسلكما
 اليـنا . اما انا فقد همت بك حبا ولم اقم بأى عمل
 مدة شهر كامل وتركت الناس يعانون المرض
 وأخذ الفلاحون يرعون قطعانهم في غاباتى التى
 غرستها منذ زمن قريب . وهكذا فحيثما
 تحلين انت وزوجك فانكما لاتجلبان سوى الحراب
 والدمار . . . اننى اقول هذا مازحا طبعا ، ولكنه
 مع ذلك ، أمر غريب . ثقي لو ان اقامتكما هنا
 طالت أكثر من هذا لكان الدمار مريعا — لتحطمت
 بلا شك ، واعتقد انك ايضا ما كنت لتفلى دون
 ان يصيبك اذى . حسنا — لقد انتهت المهزلة .

يلينا

: (تأخذ قلما من فوق منضدته وتخفيه بسرعة) .
 ساحتفظ بهذا القلم على سبيل التذكـار .

استروف

: ما اغرب هذا . . . كنا نلتقى ، وفجأة ، ولسبب
 لانعرفه لن يرى احدنا الآخر ثانية . هكذا الامور

في هذه الدنيا ، ولكن بما اننا على انفراد وقبل ان
يدخل الحال فاننا حاملنا باقة زهوره ، اسمحي لي
ان أقبلك قبلة الوداع . . . نعم ؟ (يطبع قبلة على
وجنتها) حسنا - ، لقد انتهى كل شيء .

يلينا : اتمنى لك كل السعادة (تلتفت حولها) أوه ،
لن أبالي ! مرة واحدة في حياتي !
(تحتضنه بعنف ثم يرتد كل منهما الى الخلف
مبتعدا عن الآخر) لا بد أن اذهب .

استروف : أسرعى بالذهاب . اذا كانت العربى جاهزة -
فالافضل ان ترحلى .

يلينا : اظن انهم قادمون (ينصتان) .

استروف : هذه هى النهاية ! (يدخل سيربرياكوف وفانيا
وماريا فوينتسكى وهى تحمل كتابا ، ثم تلجين
وسونيا)

سيربرياكوف : (مخاطبا فانيا) لنصفح ولننس الماضى . لقد
مرت نى خلال الساعات الاخيرة نتيجة ما
حدث أشياء كثيرة وفكرت في امه كثيرة
حتى صرت اعتقد اننى استطيع ان اكتب بحثا

كاملا عن فن التعايش لتستفيد منه الاجيال —
القادمة . اننى اقبل اعتذارك بكل سرور . وانا
ايضا اعتذر بدورى . والآن وداعا .
(سيربرياكوف وفانيا يقبل كل منهما الآخر
ثلاث مرات) .

فانيسا : سأرسل لك نفس المبلغ الذى كنت ارسله اليك
من قبل ، وبكل انتظام ، لن يتغير شىء عما
كان عليه . (يلينا تحتضن سونيا)

سيربرياكوف : (مقبلا يد ماريا فوينتسكى) . وداعا يا حماق .

ماريا : خذ لنفسك صورة جديدة يا الكسندر وارسلها
لى . انت تعرف جيدا مقدار اعزائى لك .

تلجين : وداعا يا سيدى . لاتنسنا !

سيربرياكوف : (مقبلا ابنته) وداعا . . . اودعكم جميعا

فردا فردا ! (مصافحا استروف) اشكرك
على ان اتحت لنا متعة صحبتك . اننى أحترم
طسريقتك فى النظر الى الامور وأحترم حماسك
ودوافعك ، ولكن أرجو ان تسمح لرجل عجوز
مثلى أن يضيف ملاحظة واحدة فقط الى كلمة
الوداع : يجب ان نعمل ، سيداتى وسادتى .

- يجب ان نعمل ! والآن وداعا . (يخرج -
سيربريا كوف ، تتبعه ماريا فونيتسكى وسونيا)
فانيا : (يقبل يد يلينا بحرارة) وداعا ارجو
المغفرة لن نتقابل بعد اليوم . . .
يلينا : (بتأثر كبير) وداعا . يا عزيزى . . . (تقبل
رأسه وتخرج) .
استروف : (مخاطبا تلجين) اطلب منهم يا وافلز ان يعدوا
لى عربتى انا الآخر .
تلجين : بكل تأكيد يا عزيزى . (يخرج - ويبقى
استروف وفانيا وحدهما) .
استروف : (يجمع الوانه من فوق المنضدة ويضعها في
حقيبتها) لم لاتذهب لوداعها ؟
فانيا : فليرحلا . . . أنا . . . انا لا استطيع . . . اشعر
با نقباض . . . يجب ان أبدأ العمل سريعا . . .
يجب ان افعل شيئا - اى شىء . الى العمل !
الى العمل ! (ينقب بين الاوراق الموضوعة
على المنضدة)
(صمت . تسمع اصوات اجراس وهم يسرجون
الحياذ) .

استروف : لقد رحلا . لا يدهشني ان يكون الاستاذ سعيدا
بالرحيل . ان كل اموال الارض لتعجز عن
اقناعه بالرجوع الى هنا ثانية .

مارينا : (تدخل) لقد رحلا ! (تجلس في مقعد مريح
وتحبك جوربا لها) .

سونيا : (تدخل) لقد رحلا ! (تمسح الدموع من عينيها)
ارجو لهما التوفيق . (مخاطبة خالها) . حسنا
يا خال فانيا . دعنا نعمل شيئا

فانيا : الى العمل . . . الى العمل

سونيا : ييلو كأن دهورا قد انقضت منذ جلسنا معا لآخر
مرة الى هذه المنضدة (تضيء المصباح الموضوع
على المنضدة) لا أظن ان لدينا حبرا (تحمل
المحبرة وتوجه نحو اللولاب ، تملؤها بالحبر)
اننى أشعر بالاكتئاب لرحيلهما .

مارينا : (تدخل متمهلة) لقد رحلا ! (تجلس وتستغرق
في قراءة كتابها) .

سونيا : (تجلس الى المائدة وتقلب صفحات دفتر
الحسابات) لنبدأ يا خال فانيا بجمع الفواتير . لقد

اهملناها كلية . أرسل احدهم اليوم يطلب حسابه
ثانية . لنبدأ . امسك انت احد الدفاتر وسأمسك
انا الآخر .

فانيا : (يكتب) لحساب السيد
(الاثنان يكتبان في صمت) .

مارينا : (متثابة) اننى أشعر بالنعاس

استروف : الهدوء شامل . لا أسمع سوى صوت الاقلام
وصرير الجلدجد . المكان دافئ ومريح كلا ،
اننى لا أرغب في الرحيل . . . (يسمع صوت
اجراس وهم يسرجون الجياد) ها قد وصلت
عربتى . . . حسنا ايها الاصدقاء لم يبق لى سوى ان
اودعكم وأودع منضدنى وارحل ا
(يضع الخرثط في الحقيبة) .

مارينا : لا داعى للعجلة . اجلس .

استروف : آسف يا دادة ، لا استطيع .

فانيا : (يكتب) المتبقى من الحساب السابق رو بلان
 وخمسة وسبعون كوبكا
(يدخل احد العمال) .

- العامل : العربى تنتظر يا سيدى الطيب .
- استروف : اعلم ذلك (يناوله حقبة الادوية وحقبة الملابس وحقبة الاوراق) خذ هذه - انتبه - احمـل حقبة الاوراق بعناية .
- العامل : حسنا يا سيدى (يخرج) .
- استروف : حسنا ، لقد انتهى كل شىء .
- سونيا : متى ستعود لزيارتنا ؟
- استروف : لن يكون ذلك قبل الصيف القادم . على ما أظن والشتاء مستبعد ، ولكن ان دعت الضرورة ، فأتصل بى آت اليكم . (يصافحها) اشكر على كرمك ولطفك .. على كل افضالك . (يتجه نحو المربية ويقبل رأسها) وداعا يا عزيزتى .
- مارينا : هل تذهب دون ان تتناول شيئا من الشاى ؟
- استروف : اعفنى ، يا دادة .
- مارينا : مارأيك فى كأس من القودكا ، أظنك لن تمنع فى ذلك ؟
- استروف : (مترددا) اشكر ، لآمانع عندى ...

(نخرج مارينا - صمت) ان احد جياى مصاب
بعرج خفيف . لاحظت ذلك بالامس عندما
كان بتروشكا يقوده الى الماء .

فانيا : ينبغي عليك ان تعيد حدوده .

استروف : لابد لى من زيارة الحداد في روزتقى . يبدو أنه
لابد من ذلك (يتجه نحو خريطة افريقيا المعلقة
على الحائط وينظر اليها) . اعتقد ان الحرارة
في افريقيا لاتطاق الآن . شنيعة !

فانيا : اظن ذلك .

مارينا : (تعود وهى تحمل طبقا عليه كأس من الفودكا
وقطعة من الخبز) تفضل . (استروف يشرب
الفودكا) في صحتك يا عزيزى (بانحناءة
مبالغ فيها) تناول معها شيئا من الخبز .

استروف : لا ، شكرا . اننى افضلها هكذا . حسنا ،
والآن وداعا ! (مخاطبا مارينا) لالزوم -
لتوديعى حتى الباب يا دادة . (يخرج . تتبعه
سونيا لتوديعه وهى تحمل شمعة . مارينا تجلس
في مقعد مريح) .

- فانيا : (يكتب) الثانى من فبراير : زيت كتان ،
عشرون رطلا . . . السادس من فبراير : زيت
كتان مرة أخرى ، عشرون رطلا . . . دقيق
قمح
(صمت . يسمع رنين اجراس سرج جواد)
- مارينا : لقد رحل . (صمت - تدخل سونيا وتضع
الشمعة على المنضدة) .
- سونيا : لقد رحل . . .
- فانيا : (يحسب بمساعدة جهاز العد ويكتب) الحملة :
خمس عشرة خمسة وعشرون
(سونيا تجلس وتكتب)
- مارينا : (متثابة) اللهم ارحمنا
(يدخل تلجين على اطراف اصابعه . يجلس
قريبا من الباب ، يضبط اوتار قيثارته برفق)
- فانيا : (مخاطبا سونيا وهو يداعب شعرها بيده) .
اننى فى غاية التعاسة يا بنيتى ! آه لو تعلمين
مقدار تعاستى !
- سونيا : ما باليد حيلة . يجب ان نواصل الحياة رغم

تعاستنا ! (تصمت) سنستمر في العيش يا
خال فانيا . سنعيش اياما طويلة وليالى موحشة .
سنصبر على ما يحبثه لنا الدهر من محن . سنعمل
لخدمة الآخرين دون كلل في شبابنا وفي —
شيخوختنا . وعندما يحين اجلنا فسوف نستقبل
الموت دون شكوى . وهناك من وراء القبر
سندرك ان حياتنا كانت مليئة بالالام والشقاء
والكفاح المرير ، وسيشملنا الله برحمته وينعم
علينا أنا وأنت يا خال فانيا ، بحياة جديدة ،
مشرقة ، جميلة ، سعيدة . وستغمر السعادة
قلوبنا ونلقى نظرة حانية الى الورا ونبتسم لما كنا
نعانيه من شقاء وحرمان ، فننعم بالراحة . . .
اننى اومن بذلك ، ياخال ، بحرارة وحماس .
اومن به ! (تلجبن يعزف برقة على القيثارة)
سننعم بالراحة ! سنسمع تسبيح الملائكة ،
ونرى السماء صافية تتلألأ بنجومها . وعندها
يتلاشى شقاء هذا العالم وشروره أمام رحمة
تشمل العالم اجمع ، وتصبح حياتنا آمنة ،
واعدة ، حلوة كالبسمة . اننى اومن بذلك ،
صديقى ، اومن به . (تمسح دموعه بمنديلها)

مسكين انت يا خال فانيا ، انك تبكى ...
(دامعة) انك لم تذل في حياتك للسعادة طعما
ولكن صبرا يا خال فانيا صبرا فسوف
ننعم بالراحة . . . (تحتضنه) . سننعم -
بالراحة ! (تلجئ يعزف برقة - ماريما
فونيتسكى تكتب على هامش كتابها - ماريما
تحبك جوربها) سنسريح !

يسدل الستار ببطء

فهرست

الموضوع	رقم الصفحة
١ - مقدمة عامة بقلم المترجم ٥	
٢ - مسرحية شيطان الغابة ٣١	
٣ - شخصيات المسرحية ٣٥	
٤ - الفصل الاول ٣٧	
٥ - الفصل الثاني ٨١	
٦ - الفصل الثالث ١١٥	
٧ - الفصل الرابع ١٥٣	
٨ - مسرحية « الخال فانيا » ٢٠١	
٩ - شخصيات المسرحية ١٩٧	
١٠ - الفصل الاول ٢٠٣	
١١ - الفصل الثاني ٢٢٨	
١٢ - الفصل الثالث ٢٥٩	
١٣ - الفصل الرابع ٢٩١	

ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١ -	ماتويل چاليتش	سمك عسر الهضم
٢ -	جان آنوى	القبرة (جان دارك)
٣ -	هال بودنر	البرج
٤ -	تساو يو	عاصفة الرعد
٥ -	هارولد بنتر	١ - الخادم الاخرس
		٢ - التشكيلة او عرض الأزياء
٦ -	جون ويستر	الشيطنات البيضاء
٧ -	تيرانس رايجان	الاسكندر المقدونى او قصة مفارقة
٨ -	تيرى مونيه	سباق الملوك
٩ -	جون مورنير	استعدوا لركوب الطائرة وفيها
١٠ -	فريدرش دورنيمات	النيزك
١١ -	يونسكو - اداموف - ارابال -	دراما الامم
	البي	
١٢ -	اوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ١
		١ - مس جوليا
		٢ - الاب
١٣ -	نيقوس كازندراكى	عطيل يصود
١٤ -	بيتر فايس	انشودة انجولا
١٥ -	اوليفر جولد سميث	تواضعت فطرت
١٦ -	موليير	من الاعمال المختارة (موليير - ١
		● مدرسة الزوجات
		● نقد مدرسة الزوجات
		● ارتجالية فرساي
١٧ -	دوجلاس ستيوارت	مسكر وحرامية او نيد كيللى
١٨ -	وليم شكسبير	العين بالعين

تابع ماصدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١٩ -	اوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٢ الطريق الى دمشق - ثلاثية
٢٠ -	رومان رولان	١٢ يوليو
٢١ -	انجس ويلسون	شجرة التوت
٢٢ -	تيرانس راليجان	روس او لورانس العرب
٢٣ -	كارون دى بورمارشيه	خلاف اشبيلية
٢٤ -	وليم شكسبير	هاملت
٢٥ -	نويل كوارد	الحياة الشخصية
٢٦ -	سوفوكل	نساء تراخيس
٢٧ -	جبريل مارسل	(من الاعمال المختارة) جبريل مارسل - ١ ١ - رجل الله
٢٨ -	اتريكى خارديل يونثيلا	٢ - القلوب النهمه
٢٩ -	اوجست سترندبرج	ليلة ساهرة من ليالى الربيع (من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٢ ١ - الاقوى
٣٠ -	بيتر شافر	٢ - الرباط
٣١ -	جورج شعادة	٣ - الجرائم انواع
٣٢ -	ه . و . فرمان	٤ - موسيقى الشبح
٣٣ -	جورج برنارد شو	اصطياد الشمس
		١ - حكاية فاسكو
		٢ - السيد بوبل
		انتصار حورس
		(من الاعمال المختارة)
		جورج برنارد شو - ١
		١ - بيوت الازامل
		٢ - العايت

تابع ماصدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢٤ -	فرناندو ارابال	ثلاث مسرحيات طبيعية ١ - قرافة السيارات ٢ - فاندو وليز ٣ - الشجرة المقدسة
٢٥ -	سوفوكل	(من الاعمال المختارة) سوفوكل - ٢ ١ - اوديب الملك ٢ - اوديب في كولون ٣ - اليكترا
٢٦ -	جان جيرودو	(من الاعمال المختارة) جان جيرودو - ١ - اليكترا ٢ - لن تلح حرب طروادة
٢٧ -	يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ١ ١ - الفتية الصلحاء ٢ - ... ٣ - ... ٤ - ... ٥ - الكراسي
٢٨ -	كوبر - تشر شسل - شارب - بيرمانج	٢٨ - كوبر - تشر شسل - شارب - بيرمانج
٢٩ -	جبريل مارسل	(من الاعمال المختارة) جبريل مارسل - ٢ ١ - روما ثم تعد في روما ٢ - المحارب المهيء او (مصباح النعش)
٣٠ -	انطون تشيخوف	١ - شيطان الغابة ٢ - العمال هاتيا

في هذا العدد

✱ شيطان الفأبة

تأليف : انطون تشيخوف

✱ الخال فانيا

نقدم في هذه السلسلة لأول مرة مسرحيتين من المسرح الروسي للكاتب الكبير انطون تشيخوف الذي يعد بحق من أصدق كتاب عصره وأكثرهم واقعية في معالجة مشاكل روسيا القيصرية - قبل الثورة - من ظلم وارهاب وتعسف .

ونحن هنا نقدم لقراء هذه السلسلة مسرحيتين تمثلان حقتين مختلفتين من تطور أعمال تشيخوف وفنه المسرحي . فالمسرحية الأولى « شيطان الفأبة » تمثل الحقبة الأولى من تطوره والتي كتبها تحت تأثير القوانين المسرحية التقليدية والتي أطلقنا عليها اسم « مسرحيات الحركة المباشرة أو الظاهرة » . أما مسرحية « الخال فانيا » فتعتبر من أروع مسرحيات « الحركة غير المباشرة » الناضجة ، كما أنها تبرز ما يتمتع به هذا الكاتب المسرحي الخلاق من فن وعمق وأصالة .